

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - 2Ki 1 - 3

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב׃ 2Ki1:1

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

<1:1> Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

וַיִּפֹּל אַחֲזִיָּה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּנִשְׁמֶרוֹן
וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃ 2

2. wayipol 'Achaz'Yah b'`ad has'bakah ba'aliatho 'asher b'Shom'ron
wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu
b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the mighty one of Ekron, whether I shall recover from this sickness.

<2> καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en Samareia kai ērrōstēsen. kai apestēilen aggelous kai eipen pros autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tē Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

וַיִּפֹּל אַחֲזִיָּה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּנִשְׁמֶרוֹן
וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃ 3

מִלְאָכִי מִלֶּךְ-שֹׁמְרוֹן וְכִבֵּר אֲלֵהֶם הַמִּבְלִי אֵין-אֱלֹהִים
בִּישְׁרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדֶרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:

3. **umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey melek-'Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem hol'kim lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron.**

2Ki1:3 But the messenger of **אֱלֹהִים** said to EliYahu the Tishbite, **Arise**, go up to meet the messengers of the king of Shomron and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you go to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron?

3> καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ηλίου τὸν Θεσβίτην λέγων Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

3 kai **aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn**
And an angel of **YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying,**
Anastas deuro eis synantēsin tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias
Rise up, go to meet the messengers of Ahaziah king of Samaria!

kai **lalēseis pros autous Ei para to mē einai**
and say to them, Is it on account of the not being
theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly deity of Ekron?

אֱלֹהִים אֵין-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִרְדּוּ מִמֶּנָּה
אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִרְדּוּ מִמֶּנָּה

דַּלְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִרְדּוּ מִמֶּנָּה
כִּי מוֹת תָּמוּת וַיִּלֶּךְ אֵלֵיהֶם:

4. **w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki moth tamuth wayelek 'EliYahu.**

2Ki1:4 Now therefore thus says **אֱלֹהִים**, The bed upon which you have gone up there, you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

4> καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ. καὶ ἐπορεύθη Ηλίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai **ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē,**
but it shall not be so. For thus says **YHWH, The bed**
eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs,
upon which you are gone up there, you shall not go from it,
hoti ekei thanatō apothanē. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous.
for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִרְדּוּ מִמֶּנָּה
אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִרְדּוּ מִמֶּנָּה

5. **wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.**

2Ki1:5 When the messengers returned to him he said to them,

Why is this, that you have turned back?

<5> καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous
And returned the messengers to him. And he said to them,

Ti hoti epestrepsate?

Why is it that you have returned?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לְקָרְאֵתָנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לָכֵן שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתָכֶם
וּדְבַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִּבְרָאִי אֵין-אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek
'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim
b'Yis'ra'El 'atah sholeach lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron laken hamitah
'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king
who sent you and say to him, Thus says יְהוָה, Is it because there is no Elohim in Yisra'El
that you are sending to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron? Therefore the bed
upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ οὕτως·
ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,
Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!

Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl
Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel

sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
you go to seek anxiously by Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed upon which you are gone up there,

ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.
you shall not go from it, for to death you shall die.

וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם מָה מְשַׁפֵּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקִרְיַתְכֶם
וַיִּדְבֹּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher 'alah liq'ra'th'kem
way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you
and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος
εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn

And he said to them, saying,

Tis hē krisis tou andros tou anabantos

What was the distinguishing mark of the man ascending

eis syntantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?
to meet you, and speaking to you these words?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בָּעַל שֵׁעָר וְאַזְזוֹר עוֹר אֲזוּר בְּמַתְנֵיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא:

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba'al se'ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu
wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins.
And he said, It is EliYahu the Tishbite.

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn

And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin

periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.
was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

טַוִּינְשַׁלַּח אֵלָיו שָׂר־חַמִּישִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וַהֲנִיחַ יָשֵׁב
עַל־רֹאשׁ הַהָר וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דָּבָר הַזֶּה:

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya'al 'elayu
w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty.
And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.
And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

וַיִּתְּחֵן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר-נָא בְּפָשִׁי
וְנַפְשִׁי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חַמְשִׁים בְּעֵינֶיךָ:

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya'al
wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra`al-bir'kayu l'neged 'EliYahu
wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi
w'nepesh `abadeyak 'eleh chamishim b`eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.
When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees
before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim,
please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

<13> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος
καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton
And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

יִדְהִנָּה יִרְדָּה אִישׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהָאֵכָל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חַמְשֵׁיהֶם וְעַתָּה תִיקַר בְּפָשִׁי בְּעֵינֶיךָ: ס

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim
hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'atah tiqar naph'shi b`eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains
of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

<14> ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο
πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν,
καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou
Behold, there came down fire from the heavens,
kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn,
and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.
kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.
And now value indeed the life of your servants in your eyes!

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu
 wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.
 טוֹיִדְבֵּר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ רֵד אֹתוֹ אֶל-תִּירָא מִפָּנָיו
 וַיָּקָם וַיֵּרֵד אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ׃

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu
 wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the messenger of אֱלִיָּהוּ said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἠλίου
 καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
 καὶ ἀνέστη Ἠλίου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou

And said the angel of YHWH to Elijah,

kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn;

and said, Go down with him, you should not fear from his presence.

kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.

And Elijah rose up and went down with them to the king.

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher-shalach'at mal'akim
 lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh
 bid'baro laken hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.
 טוֹיִדְבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה יֵעַן אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ
 מַלְאָכִים לְדָרֵשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִּבְלִי
 אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרֵשׁ בְּדַבְּרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה
 אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת׃

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher-shalach'at mal'akim
 lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh
 bid'baro laken hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says אֱלִיָּהוּ,

Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Ekron is it because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἠλίου Τάδε λέγει κύριος
 Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
 ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios

And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,

Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?

Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,

it shall **not** be **so**: the **bed** **on** which you are gone up **there**,
ou katabēsē **ap'** autēs, **hoti** thanatō apothanē.
 you shall **not** come down **from** **it**, **for** **in** death you shall die.

יְזַכְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 יְזַכְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 יְזַכְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה

יְזַכְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 יְזַכְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 יְזַכְּכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה

17. wayamath **kid'bar** Yahúwah 'asher-diber 'EliYahu
 wayim'lok Yahuram tach'tayu ph
 bish'nath sh'tayim liYahuram ben-Yahushaphat melekh Yahudah ki lo'-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of אֵלִיָּהוּ which EliYahu had spoken.
 And because he had no son, Yahuram became king in his place
 in the second year of Yahuram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

<17> καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἠλίου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.

And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

יְחִיֵּיכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 יְחִיֵּיכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 יְחִיֵּיכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְיִמְלֹךְ יְהוָה בְּשָׁנָה שְׁתִּיטָּה לְיְהוָה בֶּן־יְחִישָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה

18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah
 halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of AchazYahu which he did, are they not written
 in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζίου, ὅσα ἐποίησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

And the rest of the acts of Ochozias which he did, behold, are they not written
 epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

in the scroll of the words (the chronicles) of the days of the kings of Israel?

<18>a Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
 ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

18a Kai Iōram huioḡ Achaab basileuei epi Israēl en Samareia
 and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria

etē deka duo en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

<18>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
 πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

18b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou,
and he did that which was evil in the sight of YHWH,
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;
only not as his brethren, nor as his mother:

<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.

18č kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou,
and he removed the pillars of Baal which his father made,
kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais
and broke them in pieces: only he was joined to the sins
oikou Ieroboam, hos exēmartēn ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap’ autōn.
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.

<18>d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχααβ.

18ə kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.
And YHWH was very angry with the house of Achaab.

Chapter 2

וַיָּבֹא אֵלִיָּהוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישׁוֹ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל 2Ki2:1
:וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל

אֵלִיָּהוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל
וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל:

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas'`arah hashamayim
wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when אֵלִיָּהוּ was to take up EliYahu by a whirlwind
to the heavens, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὥς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλαλῶν.

1 Kai egeneto en tō anagein kyrion ton Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heaven,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

אֵלִיָּהוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל 2
אֵלִיָּהוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל
:וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל
בִּיָּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל
כִּי יִהְיֶה שְׁלֹחַנִי עַד-בֵּית-אֵל וַיִּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל
וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת-אִישָׁא בֶן-גִּלְגָּל:

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani
`ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak

wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for **אֱלִיָּהוּ** has sent me to Beyth'El. But Elisha said, As **אֱלִיָּהוּ** lives and as your soul live, I shall not leave you. So they went down to Beyth'El.

<2> καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς Ελισαίη Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθὲλ· καὶ εἶπεν Ελισαίη Ζῆ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθὲλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,

And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zē kyrios

for YHWH has sent me unto Bethel. And Elisha said, As YHWH lives,

kai zē hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.

and as lives your soul, shall I abandon you, no. And they came unto Bethel.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל אֶל-אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יַהֲרֹג לָקַח
אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעָתִי הַחֲשׂוֹ:
וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל אֶל-אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יַהֲרֹג לָקַח
אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעָתִי הַחֲשׂוֹ:

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha`

wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak
me'al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Beyth'El came out to Elisha and said to him, Do you know that **אֱלִיָּהוּ** shall take away your master from your head today? And he said, Yes, I know; be still.

<3> καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὲλ πρὸς Ελισαίη καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;
καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.

3 kai ēlthon hoi huioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie

And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha,

kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios

and they said to him, Do you know that YHWH

sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou?

today takes your master above your head?

kai eipen Kagō egnōka, siōpate.

And he said, Indeed even I knew, keep silent!

דַּוִּיאָמֶר לוֹ אֱלִיָּהוּ שֶׁב־נָא כֹּה
כִּי יַהֲרֹג שְׁלָחֲנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חִי-יַהֲרֹג
וַיֵּצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל אֶל-אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדְעָתָּ כִּי הַיּוֹם יַהֲרֹג לָקַח
אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעָתִי הַחֲשׂוֹ:

וְחִיר־נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱזָבְךָ וַיִּבְּאוּ יְרִיחוֹ:

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e'ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for אלהים has sent me to Yericho.
But he said, As אלהים lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they came to Yericho.

<4> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαίε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχῶ· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχῶ.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;
for YHWH has sent me to Jericho.

kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.
shall I abandon you, no. And they came unto Jericho.

וַיִּבְּאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירְיֵחוֹ אֶל־אֵלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדְעָתָ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יִדְעָתִי הַחֲשׂוֹ:

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach
'eth-'adoneyak me'al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Yericho came to Elisha and said to him,
Do you know that אלהים shall take away your master from your head today?
And he said, Yes, I know; be still.

<5> καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχῶ πρὸς Ελισαίε
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπάτε.

5 kai ēggisan hoi huiοi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou
and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master
epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
from above your head? And he said, I knew, keep silent!

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֶיהֶם וְשִׁבְּנוּ פֹה כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיּוֹם
וַיִּבְּאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירְיֵחוֹ אֶל־אֵלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדְעָתָ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יִדְעָתִי הַחֲשׂוֹ:

וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e'ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for **אֱלֹהִים** has sent me to the Yarden.
And he said, As **אֱלֹהִים** lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they both went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me
And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me
heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
unto the Jordan. And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
shall I abandon you, no. And they went both.

פָּתַח אֱלִיָּהוּ אֶת-חֲלוּצוֹ וַיִּלְכֹּד אֶת-הַיָּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן:

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן:

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya'am'du minedged merachog
ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood to view afar;
while they both stood by the Yarden.

<7> καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφότεροι ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn
And fifty men from the sons of the prophets came,
kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.
and they stood right opposite far off. And both stood at the Jordan.

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם עַל-הַיָּרְדֵּן:

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahrenah waya'ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,
and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν μῆλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,

And **Elijah** took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,
 kai diērethē to hydōr entha kai entha,
 and was divided the water here and there,
 kai diebēsan amphoteroi en erēmō.
 and they passed over both through dry ground.

אֵלִיָּהוּ לָקַח שֶׁמֶטְלָתוֹ וְלָבַשׁ אֹתָהּ וְכָרַע אֶת הַמַּיִם
 וַיִּפְּץ וַיִּפְּץ הַמַּיִם הֵנָּה וְהֵנָּה
 וַיַּעֲבִירוּ שְׁנֵיהֶם עַל הַיַּבֵּשׁ
 טוֹיְהִי כְעֶבְרָם וְאֵלִישָׁה אָמַר אֶל-אֵלִישָׁע נְשֹׂא לִי
 אֶעֱשֶׂה-לְךָ בְּטָרָם אֶלְקָח מֵעַמֶּךָ וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע
 וַיְהִי-נָא פִי-שְׁנַיִם בְּרוּיָהֶךָ אֵלַי׃

9. way'hi k'ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha` sh'al mah 'e`eseh-lak b'terem
 'elaqach me`imak wayo'mer 'Elisha` wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha,
 Ask what I shall do for you before I am taken from you.
 And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

<9> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ἐλισαίη
 Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ·
 καὶ εἶπεν Ἐλισαίη Γενηθήτω δὴ διπλᾷ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

9 kai egeneto en tō diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie
 And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha,
 Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou;
 Ask! what I shall do for you before my being taken up from you.
 kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumatī sou ep' eme.
 And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

וַיֹּאמֶר הַקְּנִשִּׁית לְשֹׂא לִי אֶם-תִּרְאֶה אֹתִי לִקְחַ מֵאַתָּה יְהִי-לְךָ כֵּן
 וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה׃

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken
 w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me
 when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἐσκληρύνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με
 ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynās tou aitēsasthai; ean idēs me analambanomenon
 And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up
 apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.
 from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶתְּחַמֵּץ וְאִם-תִּרְאֶה אֹתִי לִקְחַ מֵאַתָּה יְהִי-לְךָ כֵּן
 וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה׃

יִאֲוִי־הִמָּה הַלְכִים הַלֹּךְ וְדָבַר וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיִּפְרְדּוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלֵיהֶם בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם:

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh
wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya'al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold,
there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both.
And EliYahu went up by a whirlwind to the heavens.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν,
καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,
καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun,
And it came to pass as they went on talking; and speaking,
kai idou harma pyros kai hippoi pyros
that behold, a chariot of fire, and horses of fire,
kai diesteilan ana meson amphoterōn,
and they drew apart between both;
kai anelēmphthē Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon.
and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heavens.

יִבֹּאֲלִישַׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו
וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּחַזַּק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשְׁנַיִם קִרְעִים:

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu
w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra'em lish'nayim q'ra'im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father,
the chariots of Yisra'El and its horsemen! And he saw him no more.
Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

<12> καὶ Ἐλισαῖε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl
And Elisha was beholding, and he yelled, O father, O father, the chariot of Israel,
kai hippeus autou; kai ouk eiden auton eti
and his horseman. And he did not see him any longer.
kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.
And he took hold of his garments and tore them into two.

יִגְוִיָּהֶם אֶת-אֶדְרֶת אֵלֵיהֶם אֲשֶׁר נִפְלָה מֵעָלָיו
יִגְוִיָּהֶם אֶת-אֶדְרֶת אֵלֵיהֶם אֲשֶׁר נִפְלָה מֵעָלָיו

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho to view him saw him, they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

<15> καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαιται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ελισαίᾳ· καὶ ἤλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias

And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.

kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie;

And they said, rests The spirit of Elijah upon Elisha.

kai ēlthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō epi tēn gēn.

And they came to meet with him, and they did obeisance to him upon the ground.

וַיֵּדְאוּ אֹתוֹ הַבָּנִים הַנְּבִיאִים הַיְּרִיכִי וַיֵּשְׁבֵם הַרוּחַ הַיְּהוָה עַל־עִלְיָאִישׁ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו עַל־הַיָּדָיִם

וַיֵּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּבָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:
בְּנֵי-חַיִל יֵלְכוּ בָּא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיִךְ פֶּן-נִשְׁאַר רוּחַ יְהוָה
וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּבָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-'abadeyak chamishim 'anashim b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons, please let them go and seek your master; lest the Spirit of יהוה has taken him up and cast him on one of the mountains or into one of the valleys. And he said, You shall not send.

<16> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῇ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαίᾳ Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres

And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men,

huioi dynameōs; poreuthentes dē zētēsātōsan ton kyrion sou,

sons of power. In going indeed, let them seek your master!

mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton en tῇ Iordanē

lest at some time lifted him spirit of YHWH, and tossed him into Jordan

ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn.

or in one of the mountains, or upon one of the hills.

kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.

And Elisha said, You shall not send.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה עַתָּה עִמָּךְ חֲמִישִׁים אָנָּשִׁים יָתִידִים בְּנֵי חַיִל וְיֵשׁבְךָ הַרוּחַ הַיְּהוָה עַל־יְהִישָׁע וְיִשְׁלַכְךָ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּבָאוֹת וְלֹא תִשְׁלַחוּ:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה עַתָּה עִמָּךְ חֲמִישִׁים אָנָּשִׁים יָתִידִים בְּנֵי חַיִל וְיֵשׁבְךָ הַרוּחַ הַיְּהוָה עַל־יְהִישָׁע וְיִשְׁלַכְךָ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּבָאוֹת וְלֹא תִשְׁלַחוּ:

וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִישִׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ׃

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu

wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.

They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

<17> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἡσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.

καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.

And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!

kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;

And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

יחַוּיִשְׁבּוּ אֵלָיו וְהוּא יֵשֵׁב בִּירִיחוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ׃

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho

wayo'mer 'alehem halo'-'amar'ti 'aleykem 'al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Jericho;

and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

<18> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω,
καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,

And they returned to him. And he stayed in Jericho.

kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?

And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

יִטְוִיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֵלִישָׁע הֲנֵה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אָדָנִי רָאָה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאֲרֶז מִשְׁכָּלֶת׃

19. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-'Elisha`hinneh-na' moshab ha'ir tob

ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra'im w'ha'arets m'shakalet.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha,

Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees;

but the water is bad and the land is unfruitful.

<19> Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε

Ἴδου ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει,

καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,

And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,

kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.

as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.
כַּוִּיֹאמֶר קַח־לִי צֹלֶחֶת חֲדָשָׁה וְשִׁמּוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

<20> καὶ εἶπεν Ελισαῖε Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα·
καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala;

And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there!

kai elabon pros auton.

And they took it to him.

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakalet.
כֹּה וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצֵא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מוֹת וּמִשְׁכָּלֶת:

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakalet.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said,
Thus says YHWH, I have purified these waters; there shall not be from there death
or unfruitfulness any longer.

<21> καὶ ἐξῆλθεν Ελισαῖε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ ἅλα
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala

And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.

kai eipen Tade legei kyrrios Iamai ta hydata tauta,

And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters,

ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.

there shall not be any longer there death and being barren.

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha' 'asher diber.
כִּבּוּיִרְפּוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר: פ

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day,
according to the word of Elisha which he spoke.

<22> καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαῖε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs

And were healed the waters until this day,

kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --

according to the word of Elisha which he spoke.

23. וַיַּעֲלֵם מִשָּׁם בַּיִת-אֵל וַהֲוָא עֲלָה בְּדֶרֶךְ וַיִּנְעָרִים קְטָנִים יִצְאֹוּ
 מִן-הָעִיר וַיִּתְּקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלָה קָרָם עֲלָה קָרָם:
 23. waya'al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un'`arim q'tanim yats'u
 min-ha'ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Beyth'El; and as he was going up by the way,
 young lads came out from the city and mocked him and said to him,
 Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

<23> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
 καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ
 καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō
 And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,
 kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs
 that boys small came forth from out of the city,
 kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.
 and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

24. וַיִּפֶּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיִּקְלָלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּי
 דְּבִים מִן-הַעֵר וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַי יְלָדִים:
 24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah watetse'nah
 sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`'nah mehem 'ar'ba'im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of יהוה.
 And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

<24> καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς
 ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ
 καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois
 And he turned behind him, and beheld them, and cursed them
 en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoi
 in the name of YHWH. And, behold, there came out two bears
 ek tou drymou kai anerrexan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
 from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

25. וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן:
 25. wayelek misham 'el-har haKar'mel umisham shab Shom'ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Karmel,
 and from there he returned to Shomron.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

אִיחֻדָּם בֵּין-אַחָאָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִּיחְוֹשָׁפֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

1 Kai Iōram huios Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō
And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year
Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē.
of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years.

וְיַעֲקֹב אָמַר אֵלָיו וְעַתָּה אֲנִי הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ אֵלָיו
 וְעַתָּה אֲנִי הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ כִּי אָמַרְתָּ אֵלָיו וְעַתָּה אֲנִי הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father
 kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal,
 and not as his mother. And he removed the monuments of Baal
 has epoiēsen ho patēr autou;
 which made his father.

[illegible]

גִּבְרָן בְּחַטָּאוֹת יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה: ס

3. **raq b'chato'wth Yarab'am ben-N'bat**
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Yeroboam the son of Nebat,
which he made Yisra'El sin; he did not depart from them.

<3> πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ,
ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartiā Ieroboam huiou Nabat,
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs.
who led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from it.

לְכָל־עֲוֹנוֹתֵי יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה: ס
דּוּמִישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהוֹשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחַ־אֶלְף כָּרִים וּמֵאַחַ־אֶלְף אֵילִים צֹמֵר:

4. **uMeysha` melek-Mo'ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El**
me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisra'El
an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

<4> Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl
And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel
en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn
in the beginning of the year a hundred thousand lambs,
kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.
and a hundred thousand rams with fleece.

וַיְהִי כִּמּוֹת אֶחָאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
הַיְּהוּדִי כִּמּוֹת אֶחָאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

5. **way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.**

2Ki3:5 And it came to pass, when Achab died, the king of Moab rebelled
against the king of Yisra'El.

<5> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ
καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραὴλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab
And it came to pass after the dying of Ahab,
kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.
the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת
וַיִּבְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron
wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Shomron at that day and mustered all Yisra'El.

<6> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας
καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραὴλ.

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmera ekeinē ek Samareias

And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria,

kai epeskepsato ton Israēl;

and he numbered Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת
וַיִּבְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת
וַיִּבְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor
melek Mo'ab pasha' bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah
wayo'mer 'e'eleh kamoni kamok k'ami k'amek k'susay k'suseyak.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying,
The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab?
And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people,
my horses as your horses.

<7> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα λέγων
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὁμοίός μοι ὁμοίός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου,
ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn

And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,

Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;

The king of Moab annulled allegiance with me.

ei poreusē met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;

Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;

homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou,

likened to you, likened to me; as your people, so my people;

hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

as your horses, so my horses.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶת
וַיִּבְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

חַיֵּיאָמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נֵעָלָה וַיֹּאמֶר הָרֶךְ מִדְּבַר אֲדוֹם:

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na'aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered,
The way of the wilderness of Edom.

8> καὶ εἶπεν Ποία ὁδὴ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Ἐδωμ.

8 kai eipen Poiā hodō anabō?

And he said, What way shall we ascend?

kai eipen Hodon erēmon Edōm.

And he said, The way of the wilderness of Edom.

וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֲדוֹם וַיִּסְבּוּ הָרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וּלְבָהֶמָה אֲשֶׁר בְּרִגְלֵיהֶם:

9. wayelek melekh Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek
shib'ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisra'El went with the king of Yahudah and the king of Edom;
and they made a circuit of seven days journey,
and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

9> καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ
καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ
καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm

And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.

kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn,

And they encircled a journey of seven days.

kai ouk ēn hydōr tē parembolē kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אָחָה
כִּי־קָרָא יְהוָה לְשַׁלֹּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְיַד־מוֹאָב:

10. wayo'mer melekh Yis'ra'El 'ahah
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisra'El said, Alas!
For 3134 has called these three kings to give them into the hand of Moab.

10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡς ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς
παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō

And said the king of Israel, O

hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.

that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

אֲנִי אֶמָּר יְהוֹשָׁפָט הֵאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה
וְנִדְרָשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְיַעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר פֹּה אֶלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֶלְיָהוּ׃

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah
w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya'an 'echad me'ab'dey melek-Yis'ra'El
wayo'mer poh 'Elisha ben-Shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of **אֵלִיָּהוּ** here, that we may inquire of **אֵלִיָּהוּ** by him? And one of the king of Yisra'El's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαίε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,
kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou?
that we should seek anxiously YHWH by him?
kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen
And answered one of the servants of the king of Israel, and said,
Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.
is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

אֲנִי אֶמָּר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיְהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֲדוֹם׃

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah
wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat u melek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The Word of **אֵלִיָּהוּ** is with him.
So the king of Yisra'El and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἐδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō hrēma kyriou.
And Jehoshaphat said, is with him The word of YHWH.
kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda
And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah,
kai basileus Edōm.
and the king of Edom.

13. ַכְּכִי־גַן-לְכֹּחַ יָלַץ יָלַץ כֹּחַ-אֵל מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים 13
 לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 :גַּן-אֵל-כֹּחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 יגְוִי־אֵל מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 אֲבִיךָ וְאֵל-נְבִיאִי אֲמַר לוֹ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 כִּי-קָרָא יְהוָה לְשָׁלֹשׁ הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

13. wayo'mer 'Elisha`el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak
 w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al
 ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisra'El, What do I have to do with you?
 Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.
 And the king of Yisra'El said to him,
 No, for ַכְּכִי־גַן has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

<13> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;
 δεῦρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρός σου.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μή,
 ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?
 And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?
 deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.
 Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.
 kai eipen autō ho basileus Israēl Mē,
 And said to him the king of Israel, Is it
 hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.
 that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

14. ַכְּכִי־גַן לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים 14
 לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 :גַּן-אֵל-כֹּחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 ידְוִי־אֵל מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים לְכֹחַ מְלָכִים
 אֲנִי נִשְׂא אֶם-אֲבִיךָ וְאֵם-אֲרִאֵךְ:

14. wayo'mer 'Elisha`chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher`amad'ti l'phanayu
 ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As ַכְּכִי־גַן of hosts lives, in whom I stand before Him,
 were it not that I regard the presence of Yahushaphat the king of Yahudah,
 I would not look at you nor see you.

<14> καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
 ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω,
 εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἰδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dynamēōn, hō parestēn enōpion autou,
 And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,

hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō,
 that if it were not the face of Jehosaphat king of Judah which I receive,
 ei epeblepsa pros se kai eidon se;
 shall I have looked upon you or beheld you, no.

15. וְיָבִיטְךָ עַל־פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי לֹא רָאִיתִי
 טוֹעֵתָה קְחוּ־לִי מִנְגֵן וְהָיָה כְּנִגֵן הַמִּנְגֵּן וּתְהִי עֲלָיו יַד־יְהוָה:

15. w'`atah q'chu-li m'nagen w'ayah k'nagen ham'nagen
 wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played,
 that the hand of **אֶפְסַלְלֵן** came upon him.

<15> καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.

καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto

And now bring to me one for strumming! And it came to pass

hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,

as strummed the one strumming, that came upon him the hand of YHWH.

טְּוִי־אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים:
 16. וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים:

16. wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says **אֶפְסַלְלֵן**, Make this valley full of trenches.

<16> καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος

Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;

And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

יִזְכֹּרְכֶם וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מַיִם וְשָׁתִיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:
 17. וְזָכַרְתֶּם וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מַיִם וְשָׁתִיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:
 יִזְכֹּרְכֶם וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מַיִם וְשָׁתִיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem

w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says **אֶפְסַלְלֵן**, You shall not see wind nor shall you see rain;
 yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink,
 both you and your cattle and your beasts.

<17> ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὕετόν,

καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς

καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,

For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;

kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis

but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;
and your possessions, and your cattle.

18. וְנָתַן זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיָדְכֶם:
18. w'naqal zo'th b'eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'hem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of יהוה;
He shall also give Moab into your hand.

<18> καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou,
But it is a light thing in the eyes of YHWH.

kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,
And I shall deliver up Moab into your hands.

19. וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מְבֻצָּר וְכָל־עִיר מְבַחוּר
וְכָל־עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתְּמוּ
וְכָל הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאֲבוּ בְּאֲבָנִים:
19. w'hikithem kal-'ir mib'tsar w'kal-'ir mib'chor w'kal-'ets tob tapilu
w'kal-ma'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

<19> καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon
And you shall strike every city fortified; and every tree good
katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete
you shall throw down, and all springs of water you shall obstruct,
kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.
and every portion of land good you shall make useless with stones.

20. כַּיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְהַנְּהַל־מַיִם בְּאֵימָם מִדֶּרֶךְ אֶדְוֹם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמַּיִם:
20. way'hi baboqer ka'alothe hamin'chah
w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered, that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

<20> καὶ ἐγένετο τὸ πρῶτ' ἀναβαινούσης τῆς θυσίας

καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

20 kai **egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias**

And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,

kai **idou hydata ērchonto ex hodou Edōm,**

that behold, waters came from out of the way of Edom,

kai **eplēsthē hē gē hydatos.**

and was filled the earth of the waters.

וַיְהִי כִּי-יָצְאוּ מִן-הַיַּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
כִּי-יָצְאוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל

21. w'**kal-Mo'ab sham'u ki-'alu ham'lakim l'hilachem bam**

wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`lah waya`am'du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all Moab heard that the kings had come up to fight against them, and they were summoned from all who were able to put on armor and upward, and stood on the border.

<21> καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς, καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἕστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai **pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,**

And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,

kai **aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn**

and they yelled out from all sides girding on the belt,

kai **epanō kai estēsan epi tou horiou.**

and went forward, and they stood at the border.

וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל

22. **wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim**

wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water, and Moab saw the water on the other side as red as blood.

<22> καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

22 kai **ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;**

And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.

kai **eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima**

And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל
וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל וַיִּשְׁמְעוּ מִן-הַיָּם הַיָּבֵל

כַּגְוִי־אִמְרוּ דָם זֶה הִחָרֵב נִחָרְבוּ הַמִּלְכִּים
וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׁלַל מוֹאָב׃

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim
wayaku 'ish 'eth-re'ehu w'`atah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together,
and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

<23> καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ρομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς
καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis
And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,
kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.
and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

כַּד וַיִּבְּאוּ אֶל־מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב
וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבוּ וְהָכֹות אֶת־מוֹאָב׃

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab
wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisra'El, Yisra'El arose
and struck Moab, so that they fled before them;
and they entered it and struck the Moabites.

<24> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ, καὶ Ἰσραηλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,
And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.
kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporuomenoi kai typtontes tēn Mōab
And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

כֹּה וַהֲעָרִים יִהְרָסוּ וְכָל־חֶלְקָהּ טוֹבָה וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֶבְנוֹ
וּמִלְאוּהָ וְכָל־מַעֲיֵן־מַיִם יִסְתָּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יִפִּילוּ
עַד־הַשְּׂאִיר אֶבְנֶיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת וַיִּסָּבוּ הַקְּלָעִים וַיִּכּוּהָ׃

25. w'he'arim yaharusu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah
w'kal-ma'yan-mayim yis'tomu w'kal-'ets-tob yapilu
'ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala'im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone

on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water and felled all the good trees, until in Qir-charesheth only they left its stones; but the slingers surrounded it and struck it.

<25> καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon

And the cities they demolished,

kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn

and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.

kai pasan pēgēn hydatos enephraxan

And every spring of water they obstructed,

kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein

and every tree good they threw down unto leaving behind

tous lithous tou toichou kathērēmenous,

the stones of the wall being demolished.

kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.

And encircled the slingers and struck it.

יָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר
וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר
וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר

כַּוְנֵיָא מִלְךְ מוֹאָב כִּי־חִזַּק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אֹתוֹ
שֶׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שְׁלֵף חֶרֶב לְהִבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכֹל:

26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho sh'ba'-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi'a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through to the king of Edom; but they could not.

<26> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Ἐδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos,

And beheld the king of Moab that overpowered him the battle;

kai elaben meth' heautou heptakosious andras espasmenous hromphaian

and he took with himself seven hundred men unsheathing the broadsword

diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk edynēthēsan.

to cut through the king of Edom; but they were not able.

וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר
וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר
וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר וְיָצְאָה מִן־הָעִיר

כַּזְוִיקָח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתּוֹ
וַיַּעֲלֵהוּ עָלָהּ עַל־הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לְאָרֶץ: פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu
waya'alehu `olah `al-hachomah way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El
wayis'`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisra'El, and they departed from him and returned to their own land.

<27> καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,

kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous;
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall.

kai egeneto metamelos megas epi Israēl,
And came to pass repentance a great in Israel.

kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.
And they departed from him, and they returned to the land.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - 2Ki 4 - 9

וַיִּשְׁחָ אֶחָת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צֶעֱקָה אֶל־אֵלִישָׁע
לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יְהוָה
אֶת־יְהוָה וְהַנְּשָׂה בָּא לְקַחַת אֶת־נַשְׁנֵי יְלָדָי לִּי לַעֲבָדִים:

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha`
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'atah yada`'at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared ~~Yahweh~~; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

<4:1> Καὶ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαίε λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνων ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,

legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen,
saying, Your servant, my husband died,
kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;
and you know that your servant was fearing YHWH.
kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.
And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

בְּיָמָיו הָיָה הָאִישׁ הַזֶּה לְדוּלָם מֵאִשְׁתּוֹ הַיְּהוּדִי וְהָאִישׁ הַזֶּה
אָמַר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה וְהָאִישׁ הַזֶּה
בָּיִת וְהָאִישׁ הַזֶּה אֵין לְשִׁפְחָתָהּ כֹּל בְּבֵית כִּי אִם־אֶסוּדָהּ שְׁמֹן:

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith
wa to'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you?
Tell me, what do you have in the house?
And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

<2> καὶ εἶπεν Ελισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.
ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἡ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi
And Elisha said, What should I do for you, announce it to me?
ti estin soi en tō oikō.
What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō
And she said, There is not to your maidservant one thing in the house,
hoti all' ē ho aleipsomai elaion.
except olive oil which I annoint with.

גַּם־בְּיָמָיו הָיָה הָאִישׁ הַזֶּה לְדוּלָם מֵאִשְׁתּוֹ הַיְּהוּדִי וְהָאִישׁ הַזֶּה
אָמַר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה וְהָאִישׁ הַזֶּה
בָּיִת וְהָאִישׁ הַזֶּה אֵין לְשִׁפְחָתָהּ כֹּל בְּבֵית כִּי אִם־אֶסוּדָהּ שְׁמֹן:

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim
'al-tam`iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors,
even empty vessels; do not let them be a few.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἑξωθεν
παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen
And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside,
para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsēs,
from all your neighbors, vessels empty, not a few.

וְהָאִישׁ הַזֶּה אֵין לְשִׁפְחָתָהּ כֹּל בְּבֵית כִּי אִם־אֶסוּדָהּ שְׁמֹן:
וְהָאִישׁ הַזֶּה אֵין לְשִׁפְחָתָהּ כֹּל בְּבֵית כִּי אִם־אֶסוּדָהּ שְׁמֹן:

דּוּבְאָת וְסִגְרָת הַדֶּלֶת בְּעֶדְךָ וּבְעַד־בְּנֶיךָ
וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תִסִּיעֵי:

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba'adek ub'ad-banayik
w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi'i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons,
and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

<4> καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou

And you shall enter and lock the door after you and after your sons.

kai apocheeis eis ta skeuē tauta

And you shall pour out into these vessels,

kai to plērōthen areis.

and the one being filled you shall take away.

וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תִסִּיעֵי
וּבְעַד בְּנֶיךָ וְהָיָא מִיִּצְקָתָ:

5. watelekh me'ito watis'gor hadeleth ba'adah
ub'ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meytzaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and behind her sons;
they were bringing the vessels to her and she poured.

<5> καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως
καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς·
αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs

And she went forth from him, and did thus. And she locked the door after herself

kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,

and after her sons, and they drew near to her; and she poured

וַיָּהִי כִּמְלֵאת הַכֵּלִים וְהָאִמָּר אֶל־בְּנֶיהָ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֵּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֵּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן:

6. way'hi kim'lo'th hakelim watomer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli
wayomer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 And it came to pass, when the vessels were full, she said to her son,
Bring me yet a vessel. And he said to her, There is not a vessel more. And the oil stopped.

<6> ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι
πρὸς με σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos;
 until were filled the vessels. And she said to her sons, Bring near to me a vessel!
 kai eipon autē Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.
 And they said to her, There is not yet a vessel. And stopped the olive oil.

וַתֵּבֵא וַתִּגַּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מְכֹרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן
 וְשַׁלְמִי אֶת־נְשִׁיכִי וְאֶת בְּנֵיכִי תַחֲיִי בְּנוֹתָר׃ בַּ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen
 w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'att' b'neyki thich'yi banother.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil
 and pay your debt, and you and your sons can live on the rest.

<7> καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
 καὶ εἶπεν Ελισαίε Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου,
 καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai elthen kai apēggeilen tō anthrōpō tou theou,
 And she came and reported to the man of the Elohim.
 kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion kai apoteiseis tous tokous sou,
 And Elisha said, Go, and sell the olive oil, and pay your interest!
 kai sy kai hoi huiōi sou zēsesthe en tō epiloipō elaiō.
 and you and your sons shall live of the remaining oil.

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶלְיָשָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
 וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לְאָכְלָל־לָחֶם וַיְהִי מַה־יַּעֲבֹר וְיָסַר שָׁמָּה לְאָכְלָל־לָחֶם׃

8. way'hi hayom waya'abor 'Elisha' 'el-Shunem w'sham 'ishah g'dolah
 watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey 'ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,
 where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.
 And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

<8> Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαίε εἰς Σουμαν,
 καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.
 καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman,
 And came a day and Elisha passed over into Shunem,
 kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton phagein arton.
 and there was there woman a great, and she took hold of him to eat bread.
 kai egeneto aph' hikanou tou eisporouesthai auton
 And it came to pass whenever it was fit for him to enter
 exeklinen tou ekei phagein.
 that he turned aside there to eat.

9 וַתֹּאמֶר אֶל-אִישָׁהּ הִנֵּה-נָא יֹדְעָתִי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָמִיד׃

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada'ti
hi 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

9 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων
ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός.

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn
And said the woman to her husband, Behold indeed, I know
hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;
that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

10 וַיֹּאמֶר אֶל-אִשָּׁתוֹ אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי אִישׁ אֱלֹהִים הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ
וְנַעֲשֶׂה-נָּא עֲלֵית-קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן
וְכִסֵּא וּמְנוּחָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o `eleynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber
and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand;
and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

10 ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς
καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōon topon mikron
We should indeed make for him upper room a small place,
kai thōmen autō ekei klinēn
and we should put for him there a bed,
kai trapezan kai diphron kai lychnian,
and a table, and a chair, and a lamp-stand.
kai estai en tō eisporuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.
And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסֹר אֶל-הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה׃

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there,
and he turned in to the upper chamber and lay there.

<11> καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ
καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei

And came a day, and he entered there,

kai exeklinen eis to hyperōn kai ekoimēthē ekei.

and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

×ⲕⲁⲣⲁ ⲕⲁⲣⲁⲩⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥⲉⲗⲥⲏⲥⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ
ⲙⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥⲉⲗⲥⲏⲥⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ

יבִיאֵמֶר אֶל־גִּחְזִי נַעֲרֹ קָרָא לְשׁוֹנְמִית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th
wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite.

And when he had called her, she stood before him.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;

And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!

kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.

And he called her, and she stood before him.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ Ⲓⲉⲓⲗⲓ ⲧⲟ ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲗⲉⲥⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛ
ⲥⲟⲙⲁⲛⲓⲧⲓⲛ ⲧⲁⲩⲧⲉⲛ· ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉⲛ, ⲕⲁⲓ
ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲛⲟⲓⲡⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ.

יבִיאֵמֶר לוֹ אֶמְר־נָא אֶלְיָה הַנָּה חֲרָדָת אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הִישׁ לְבַכֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשָּׁבֵת:

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eyleynu 'eth-kal-hacharadah
hazo'th meh la'asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba'
wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us

with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king

or to the captain of the army? And she answered, I live in the midst of my own people.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν
'Ἰδοὺ ἐξέεστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἑκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι;
εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;
ἢ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn

And he said to him, Say indeed to her,

Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi?

Behold, you startled us all with this change of state, what shall we do for you?

ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynameōs?

Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?

hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.

And she said, in the midst of my people I dwell.

14 וַיֹּאמֶר גֵּיחַזִּי אֶל-בֶּן-אֵיִן לָהּ
וַיֹּאמֶר גֵּיחַזִּי אֶל-בֶּן-אֵיִן לָהּ

וַיֹּאמֶר וְמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחַזִּי אֶבֶל בֶּן-אֵין-לָהּ
וַאִיִּשָּׁה זָקֵן:

14. wayo'mer umeh la'asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?

And Geychazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ
Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou

And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,

Kai mala huios ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.

That by all means a son is not to her, and her husband is old.

15 וַיֹּאמֶר קָרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח:

וַיֹּאמֶר קָרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח:

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata'amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

<15> καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔσθη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.

And he called her, and she stood by the door.

16 וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזֵב בְּשַׁפְּחָתְךָ:
וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזֵב בְּשַׁפְּחָתְךָ:

וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזֵב בְּשַׁפְּחָתְךָ:
וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזֵב בְּשַׁפְּחָתְךָ:

16. wayo'mer lamo'ed hazeh ka'eth chayah 'atti chobeqeth ben
wato'mer 'al-'adonai 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life,
you shall embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim,
do not lie to your maidservant.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ
περιειληφυῖα υἱόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton

And Elisha said to her, At this time next year,

hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;

about this hour, and living, you shall be holding a son.

But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

**יִזְכְּרוּ וְיִתְּנוּ הָאִשָּׁה וּבִתְלָדָהּ בֵּין לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חֲמִידָה
אֲשֶׁר-הָבִיר אֱלֹהֶיהָ אֶלְיָנָשׁ:**

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton
And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time
hōs hē hōra zōsa, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --
about the same hour living, as spoke to her Elisha.

18 kai hēdrynthē to paidarion; kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion
And matured the boy. And it came to pass, when went forth the boy
pros ton patera autou pros tous therizontas,
to his father – to the ones harvesting.

kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou.

And he said to the servant, Carry him to his mother.

וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָה עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃
וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָה עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃
וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָה עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃
וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָה עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת׃

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo
wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 And he had taken him and brought him to his mother,
he sat on her lap until noon, and then died.

<20> καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,
And he carried him in to his mother,
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בְּעָדָיו וַתֵּצֵא׃
וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בְּעָדָיו וַתֵּצֵא׃
וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בְּעָדָיו וַתֵּצֵא׃
וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בְּעָדָיו וַתֵּצֵא׃

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim,
and shut the door behind him and went out.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.
and locked after him, and went forth.

וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים
וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים
וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים
וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'`arim
w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants
and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

<22> καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων
καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn
And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,
kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou

and **one** of the donkeys, and **I** shall run unto the man of the **Elohim**,
 kai epistrepsō.
 and **I** shall return.

וְאֶחָד מִדֹּנְיָו וְאֶנִּי אֶרְצֵא אֶל־הָאֱלֹהִים
 כַּגִּבְיָא מְדוּעַ אֶתִּי הִלְכְּתִי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חִדַּשׁ
 וְלֹא שָׁבַת וְתֹאמַר שָׁלוֹם:

22. wayo'mer madu'a 'atti holak'ti 'elayu
hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, **Why** shall you go to him today?
 It is **neither** Chodesh (new month) **nor** Shabbat. And **she** said, It shall be well.

<23> καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον;
 οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron?
 And **he** said, **Why** is it that you should go to him today?
ou neomēnia oude sabbaton. hē de **eipen Eirēnē.**
 It is **not** a new month **nor** a Sabbath. And **she** said, **Peace.**

כַּד וְתַחֲבֹשׁ הָאֶתְּיוֹן וְתֹאמַר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
 וְלֹךְ אֶל־תַּעֲצֹר־לִי לְרֹכֵב כִּי אִם־אֶמְרָתִי לָךְ:

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na'arah n'hag
walek 'al-ta'atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, **Lead on** and go;
 do not hold back riding for me unless I speak to you.

<24> καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,
 μὴ ἐπίσχεῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι.

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,
 And **she** saddled the donkey, and **said** to her servant, **You lead**, and **go!**
mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;
Do not wait for me to mount. For if I said to you,

כַּה וְתִלְךְ וְתָבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכֶּרְמֶל
 וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד
 וַיֹּאמֶר אֶל־גִּיחִזִּי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשְׂוֹנְמִית הַקִּזִּי:

25. watelekw watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim
'othah mined wato'mer 'el-Geychazi na'aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Karmel.
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,
he said to Geychazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

<25> δεῦρο καὶ πορεύση καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαίε ἐρχομένην αὐτήν,
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη·

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou

Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim
eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,
in mount Carmel. And it came to pass when Elisha saw her coming,
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

יָצֵא מִיְּמִינֶיךָ וְעָמְדָה לְפָנֶיךָ וְיֵשֶׁתְּ לְפָנֶיךָ וְיֵשֶׁתְּ לְפָנֶיךָ
וְיֵשֶׁתְּ לְפָנֶיךָ וְיֵשֶׁתְּ לְפָנֶיךָ וְיֵשֶׁתְּ לְפָנֶיךָ
כֹּה עָמְדָה רֵיזָן נָא לְקַרְאָתָהּ וְאָמַר-לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ
הַשָּׁלוֹם לְאִישֶׁךָ הַשָּׁלוֹם לְיָלְדָךְ וְהַשָּׁלוֹם לְפָנֶיךָ

26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom
I'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?
Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

<26> νῦν δράμε εἰς ἀπαντήν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι;
εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi?

Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you?
ei eirēnē tō andri sou? ei eirēnē tō paidariō? hē de eipen Eirēnē.
Is peace to your husband? Is peace to the boy? And she said, Peace.

וְיָבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וּתְחַזֵּק בְּרַגְלָיו
וְיִנְשׂ בְּיָמָיו לְהַדְפָּהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרַפְּתָה-לָּהּ
כִּי-נִפְשָׁהּ מָרְחָה-לָּהּ וַיְהִי וְהָיָה הָעֶלְיִם מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu
wayigash Geychazi I'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah
ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet.
And Geychazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone,
for her soul is troubled within her; and אַף אֶפְסָה has hidden it from me and has not told me.

<27> καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαίε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
καὶ ἡγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ

αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ’ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen **pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn** autou.

And **she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.**

kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie **Aphes autēn,**

And Gehazi **approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!**

hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai **kyrios apekruuen ap’ emou**

for her soul pains her, and YHWH concealed it from me,

kai **ouk anēggeilen moi.**

and **announced it not to me.**

כח וְתֹאמַר הַשְׁאֵלְתִּי בֶן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תִשְׁלַח אֹתִי:

28. **wato’mer hash’a’al’ti ben me’eth ‘adoni halo’ ‘amar’ti lo’ thash’leh ‘othi.**

2Ki4:28 And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

<28> ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ἡτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;

οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ’ ἐμοῦ;

28 hē de eipen **Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou?**

And she said, Did I ask a son from my master?

ouk eipa Ou planēseis met’ emou?

Did I not say, Do not mislead with me?

כְּטֹיֵאמַר לְגִיחֲזִי חֲגֹר מִתְּנִיךְ וְקַח מִשְׁעֲנִתִּי בְיָדְךָ וְלֵךְ
כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבָּרְכֶנּוּ וְכִי־יִבָּרְכְּךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשִׁמֹּתָ מִשְׁעֲנִתִּי עַל־פְּנֵי הַנֶּעֱר:

29. **wayo’mer l’Geychazi chagor math’neyak w’qach mish’`an’ti b’yad’ak walek
hi-thim’tsa’ ‘ish lo’ th’bar’kenu w’hi-y’barek’ak ‘ish lo’ tha’anenu
w’sam’at mish’`an’ti al-p’ney hana`ar.**

2Ki4:29 Then he said to Geychazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad’s face.

<29> καὶ εἶπεν Ελισαίῃ τῷ Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου

καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὗρης ἄνδρα,

οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ·

καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō Giezi Zōsai tēn osphyn sou

And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin,

kai labe tēn baktērian mou en tē cheiri sou kai deuro;

and take my staff in your hand and go!
hoti ean heurēs andra, ouk eulogēseis auton,
And if you should find a man in the way, you shall not bless him;
kai ean eulogēsē se anēr, ouk apokrithēsē autō;
and if should bless you a man, you shall not answer him;
kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.
and you shall place my staff upon the face of the boy.

יְגִידְךָ אֶת־מִטְּתִי בְּפָנָיו וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
אֲנִי אֶת־מִטְּתִי בְּפָנָיו וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

לֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As YHWH lives and as your soul live,
I shall not leave you. And he arose and followed after her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαίη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.
shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

לֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish`eneth `al-p'ney hana`ar w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 And Gehazi passed on before them and laid the staff on the lad's face,
but there was no sound nor response. So he returned to meet him and told him,
saying, The lad has not awakened.

<31> καὶ Γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων
Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian
And Gehazi went in front of them, and he placed the staff
epi prosōpon tou paidariou, kai ouk ēn phōnē
upon the face of the boy; and there was no sound,
kai ouk ēn akroasis; kai epestrepsen eis apantēn autou

and there was no hearing. And he returned to meet him,
 kai apēggeilen autō legōn Ouk ēgerthē to paidarion.
 and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

וְיָבֹא אֶלְיָשָׁע הַבְּיָתָה וַיִּהְיֶה הַנֶּעָר מֵת מְשָׁכָב עַל־מִטָּתוֹ׃
 32. wayabo' 'Elisha` habay'thah w'hinneh hana`ar meth mush'kab `al-mitatho.

2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

<32> καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον,
 καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,
 And Elisha entered into the house,
 kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.
 and behold, the boy having died was resting upon his bed.

וַיֵּלֶךְ וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּפֹלֶל אֶל־יְהוָה׃
 33. wayabo' wayis'gor hadeleth b`ad sh'neyhem wayith'palel `el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to YHWH.

<33> καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν
 κατὰ τῶν δύο ἐαυτῶν καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn
 And Elisha entered into the house, and locked the door after the two of them.
 kai prosēuxato pros kyrion;
 And he prayed to YHWH.

וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיִּשֶׁם פִּיו עַל־פִּיו וַיַּעֲיִנּוּ
 עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפּוֹ וַיִּגָּהַר עָלָיו וַיִּחַם בָּשָׂר הַיֶּלֶד׃
 34. waya`al wayish'kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w`eynayu `al-`eynayu
 w'kapayu `al-kapo wayig'har `alayu wayacham b'sar hayaled.

2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth
 and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him;
 and the flesh of the child became warm.

<34> καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ
 ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
 καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν,
 καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē epi to paidarion
 And he ascended, and bedded down upon the boy,
 kai ethēken to stoma autou epi to stoma autou
 and put his mouth upon his mouth,

kai tous ophthalmous autou epi tous ophthalmous autou
and his eyes upon his eyes,
kai tas cheiras autou epi tas cheiras autou
and his hands upon his hands.
kai diekampsen ep' auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.
And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

יָבֹלֹם אִתְּךָ לְעֵינָיִךְ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ 35
:יָבֹלֹם-אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ
לְהַיָּשֵׁב וּלְיָלֵךְ בְּבֵית אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
וַיִּזְוֹר הַנַּעַר עַד-שִׁבְעַ פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת-עֵינָיו:

35. wayashab wayelek babayith 'achath henah w'achath henah
waya'al wayig'har `alayu way'zorer hana`ar `ad-sheba` p`amim
wayiph'qach hana`ar 'eth-`eynayu.

2Ki4:35 And he returned and walked in the house once here and once there, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

<35> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις,
καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tē oikiā enthen kai enthen
And he returned, and went about the house this side and that side,
kai anebē kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis,
and he ascended, and bent downwards upon the boy for seven times.
kai enoixen to paidarion tous ophthalmous autou.
And opened the boy his eyes.

אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ 36
:אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ
לְוַיִּקְרָא אֶל-גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנִּי:

36. wayiq'ra' 'el-Geychazi wayo'mer q'ra' 'el-haShunamith hazo'th
wayiq'ra'eah watabo' `elayu wayo'mer s'i b'nek.

2Ki4:36 He called to Geychazi and said, Call this Shunammite. So he called her.
And when she came in to him, he said, Take up your son.

<36> καὶ ἐξέβόησεν Ελισαίε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαίε Λαβέ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;
And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!
kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.
And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ 37
:אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ אִתְּךָ

לְזוֹתְבָא וְתַפֵּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה

וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ

37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground, and she took up her son and went out.

<37> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn
And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,
kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.
and took her son, and went forth.

לְזוֹתְבָא וְתַפֵּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה 38
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ

לְזוֹתְבָא וְתַפֵּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ

38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets
ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah
ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.
As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

<38> Καὶ Ελισαίε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ελισαίε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepson eis Galgala, kai ho limos en tē gē,
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land.
kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou.
And the sons of the prophets sat down before him.
kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēson ton lebēta ton megan
And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,
kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.
and boil stew for the sons of the prophets!

וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ 39
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא: פ

וַיִּמְצָא גִפֶּן שָׂדֶה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בָגֶדוֹ
וַיָּבֹא וַיַּפְלֹחַ אֶל-סִיר הַנָּזִיד כִּי-לֹא יָדְעוּ:

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh
way'laqet mimenu paqu'oth sadeh m'lo' big'do
wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada'u.

2Ki4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,
and gathered from it his lap full of wild gourds, and came
and sliced them into the pot of stew, for they did not know.

<39> καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς πολύτην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth

And he went forth into the field to collect together herbs.

kai heuren ampelon en tō agrō

And he found a vine in the field,

kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou

and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,

kai enebalen eis ton lebēta tou hepsēmatos, hoti ouk egnōsan.

and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

יָפֹחַ אֶחָד אֶל-סִיר הַנָּזִיד מִמֶּנּוּ פִּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בָגֶדוֹ 40
וַיָּבֹא וַיַּפְלֹחַ אֶל-סִיר הַנָּזִיד כִּי-לֹא יָדְעוּ:

מִיָּצְקוֹ לְאֹנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאֹכְלִים מִהַנָּזִיד וְהָמָּה צָעֲקוּ
וַיֹּאמְרוּ מוֹת בַּסִּיר אֵינֶשׁ הָאֵלֹהִים וְלֹא יָכֹלוּ לֶאֱכֹל:

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass,
as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim,
there is death in the pot. And they could not able to eat.

<40> καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς
ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι,
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechēi tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous

And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating

ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon

from the stew, that lo ! they yelled out and said,

Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.

Death is in the kettle, O man of the Elohim. And they were not able to eat.

מִיָּצְקוֹ לְאֹנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כְּאֹכְלִים מִהַנָּזִיד וְהָמָּה צָעֲקוּ 41
וַיֹּאמְרוּ מוֹת בַּסִּיר אֵינֶשׁ הָאֵלֹהִים וְלֹא יָכֹלוּ לֶאֱכֹל:

מֵאֵלֹהִים וְהָמָּה צָעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ מוֹת בַּסִּיר אֵינֶשׁ הָאֵלֹהִים וְלֹא יָכֹלוּ לֶאֱכֹל:

וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבַר רָע בַּפִּיר: ס

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'leh 'el-hasir wayo'mer tsaq la'am w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said, Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

<41> καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ελισαίε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐγχεί τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta;

And he said, You take flour, and put it in the kettle!

kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō

And they put. And Elisha said to Gehazi his servant, Pour out to the people,

kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --

and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

מב ואיש בא מבצל שלשה ויבא לאיש האלהים לחם בכורים
עשרים-לחם שבערים וברמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו:

42. w'ish ba' miBa'al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim 'es'rim-lechem s'orim w'kar'mel b'tsiq'lono wayo'mer ten la'am w'yo'kelu.

2Ki4:42 And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give them to the people that they may eat.

<42> καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou

And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas,

first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.

kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.

And he said, Give them to the people, and let them eat!

מג ויאמר משרתו מה אפתן זה לפני מאה איש ויאמר תן לעם
ויאכלו כי כה אמר יהוה אכל והותר:

43. wayo'mer m'shar'tho mah 'eten zeh liph'ney me'ah 'ish wayo'mer ten la'am w'yo'kelu ki koh 'amar Yahúwah 'akol w'hother.

2Ki4:43 His attendant said, What, shall I set this before a hundred men? But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יְהוָה, They shall eat and shall leave over.

<43> καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν;
καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος
Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?

And said his minister, What, should I give before hundred men this?

kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios

And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH,

Phagontai kai kataleipsousin.

They shall eat, and shall leave over.

44 wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru hid'bar Yahúwah.

מד ויתן לפניהם ויאכלו ויותרו כדבר יהוה: פ

44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru hid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and left of it,
according to the word of יְהוָה.

<44> καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.

And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

Chapter 5

2Ki5:1 נַאֲמָן מֶלֶךְ-אַרָם הָיָה גָדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו
וְנָשָׂא פָנִים כִּי-בֹ נָתַן-יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם
וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חַיִּל מְצֹרֵעַ:

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melekh-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu
un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu'ah la'Aram
w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man
with his master, and highly respected, because by him יְהוָה had given victory to Aram.
The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

<5:1> Καὶ Ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον
τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynamēōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou

And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,

kai tethaumasmenos prosōpō, hoti en autō edōken kyrios sōtērian Syriā;

and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.

kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.

And the man was mighty in strength, but leprous.

אָרַם אָרַם לְבָנָהּ בְּחַבְלֵי יָדָיו מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל
אָרַם אָרַם לְבָנָהּ בְּחַבְלֵי יָדָיו מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּאֶרֶם יָצְאוּ גְדוּדֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְהָ קִטָּנָה
וַתְּהִי לְפָנֶי אִשְׁתּוֹ נַעֲמָן:

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na'arah q'tanah
wat'hi liph'ney 'esheth Na'aman.

2Ki5:2 And Aram had gone out by companies, and had taken captive a little girl
from the land of Yisra'El; and she was before Naaman's wife.

<2> καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἡχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνίδα μικράν,
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi

And the Syrians went forth in armed bands,

kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran,

and they captured from out of the land of Israel young woman a small;

kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.

and she was in the presence of the wife of Naaman.

אָרַם אָרַם לְבָנָהּ בְּחַבְלֵי יָדָיו מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל
אָרַם אָרַם לְבָנָהּ בְּחַבְלֵי יָדָיו מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל

גַּתְאָמַר אֶל-גְּבִרְתָּהּ אַחֲלִי אֲדֹנִי לְפָנֶי הַנְּבִיא
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אֲזַיְאֶסְף אֹתוֹ מִצָּרְעָתוֹ:

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara'to.

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet
who is in Shomron! Then he would cure him of his leprosy.

<3> ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tē kyriā autēs Ophelon ho kyrios mou

And she said to her lady, Ought that my master was

enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareia,

in the presence of the prophet of the Elohim in Samaria,

tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.

then he shall cure him from his leprosy.

אָרַם אָרַם לְבָנָהּ בְּחַבְלֵי יָדָיו מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל
אָרַם אָרַם לְבָנָהּ בְּחַבְלֵי יָדָיו מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל

דְּוִיבֵא וַיִּגֵּד לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר

כִּזְאָת וְכִזְאָת דְּבִרְתָּהּ הַנְּעֶרְהָ אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor

kazo'th w'kazo'th dib'rah hana'arah 'asher me'erets Yis'ra'El.

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying,
Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisra'El.

<4> καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς
καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō kyriō heautēs kai eipen Houtōs

And she entered and reported it to her master, and she said, Thus
kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.

and thus says the young woman from out of the land of Israel.

לְכָאִיִּשְׂרָאֵל יְצֵאֲנִי מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיֵלֶךְ וְיִקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אַרָם לְךָ־בֹא וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיֵלֶךְ וְיִקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El
wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-kesepeh w'sheseth 'alaphim zahab
w'`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a scroll
to the king of Yisra'El. He departed and took in his hand ten talents of silver
and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον
πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion

And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll
pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē cheiri autou deka talanta argyriou
to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,
kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.
and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אַרָם לְךָ־בֹא וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיֵלֶךְ וְיִקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אַרָם לְךָ־בֹא וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְיֵלֶךְ וְיִקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak
hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na`aman `ab'di wa'asaph'to mitsara`to.

2Ki5:6 And he brought the scroll to the king of Yisra'El, saying,
And now as this scroll comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you,
that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Καὶ νῦν ὥς ἂν ἔλθῃ
τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναιμαν τὸν δοῦλόν μου,

καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn

And he brought the scroll to the king of Israel, saying,

Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, idou apesteila

And now when ever should come scroll this to you, behold, I sent

pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.

to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרָע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֵלַי לְהַמִּית וּלְחַיֶּה כִּי-זֶה שְׁלַח אֵלַי
לְאַסֹּף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶךְ-דָּעוּ-נָא וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי:

7. way'hi kīq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra' b'gadayu
wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay
le'esoph 'ish mitsara'to ki 'ak-d'u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisra'El read the scroll,
he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive,
that this one is sending to me to recover a man of his leprosy?
But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι,
ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ;
ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou

And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments,

kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōopoiēsai,

and said, Am I Elohim, the one putting to death and restoring to life,

hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou?

that this one sends to me to cure a man For besides, you know from his leprosy?

hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.

For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרָע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֵלַי לְהַמִּית וּלְחַיֶּה כִּי-זֶה שְׁלַח אֵלַי
לְאַסֹּף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶךְ-דָּעוּ-נָא וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי:

חַוִּיחִי בְּשִׁמְעִי אֵלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
בְּגָדֶיךָ יְבֹא-נָא אֵלַי וַיַּדַּע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל:

8. way'hi kīsh'mo'a 'Elisha' 'ish-ha'Elohim ki-qara'melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu
wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara'at b'gadeyak yabo'-na' 'elay
w'yeda ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisra'El had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisra'El.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισαίη ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Ὑνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou,

And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments, kai apestēilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou?

that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments? elthetō dē pros me Naiman

Let come indeed to me Naaman!

kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.

and he shall know that there is a prophet in Israel.

:וַיֵּבֹא נָעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרֶכָבוֹ וַיַּעֲמֵד בְּתַח-הַבַּיִת לְאֵלִישָׁע:
9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the doorway of the house of Elisha.

<9> καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαίη.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati

And Naaman came by horse and chariot,

kai estē epi thyras oikou Elisaie.

and he stood at the door of the house of Elisha.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ
וְרַחֲצָתָ שֶׁבַע-פְּעָמִים בִּיַּרְדֵּן וְיָשׁוּב בְּשָׂרְךָ לָךְ וְיִטְהַר:
10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok
w'rachats'at sheba`-p`amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Yarden seven times, and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαίη ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λουῖσαι ἑπτὰκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apestēilen Elisaie aggelon pros auton legōn

And Elisha sent to him a messenger, saying,

Poreutheis lousai heptakis en tō Iordanē,

In going, bathe in the Jordan seven times,

kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē.

and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

וַיִּקְצֹף בַּעֲמֹן וַיִּלְךָ וַיֵּאמֶר הִנֵּה אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא
יָצוּא וְעַמִּד וְקָרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו
וַהֲנִיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמִּצֹּרֶעַ:

11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso'
w`amad w`qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w`heniph yado 'el-hamaqom
w`asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought, He shall surely come out to me and stand and call on the name of **אלהים** his El, and wave his hand over the place and cure the leper.

¶ 11 καὶ ἐθυμώθη Ναϊμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται
 πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ
 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen
 And Naaman was enraged, and went forth, and said,
 Idou dē elegon hoti exeleusetai pros me
 Behold, I said, that he shall come forth to me,
 kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou
 and he shall stand and shall call in the name of his El,
 kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxei to lepron;
 and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

12 אֶל־כָּל־אֲשֶׁר־יִשְׁמָעֵל־בְּעֵינֵי־כָל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
 וְכָל־אֲשֶׁר־יִשְׁמָעֵל־בְּעֵינֵי־כָל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
 וְכָל־אֲשֶׁר־יִשְׁמָעֵל־בְּעֵינֵי־כָל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
 וְכָל־אֲשֶׁר־יִשְׁמָעֵל־בְּעֵינֵי־כָל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם

12. halo' tob 'Abanah uPhar'par naharoth Dameseq mikol meymey Yis'ra'El
halo'-er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Dameseq, better than all the waters of Yisra'El? Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

**«12» οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανα καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην
καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραηλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς
καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.**

12 **ouchi** agathos Abana kai Pharphar potamoi Damaskou hyper Iordanēn
Are **not good** the Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan,
kai panta ta hydata Israēl? **ouchi** poreutheis lousomai en autois
and **all the waters** of Israel? Shall I **not go bathe** in them,
kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymō.
and **be cleansed**? And he turned aside, and went forth in rage.

6YΔ1 99Δ 794 Y9W4ZY Y7/4 Y99ΔZY Y7Δ90 YW7ZY 13

אָוואָס פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן אַ פֿאַרשפּאַרן
:אָוואָס פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן אַ פֿאַרשפּאַרן

יג וינשו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבי דבר גדול
תנביא דבר אליך הלא תעשה
ואף כי-אמר אליך רחץ וטהר:

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber
'eleyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eleyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father,
had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it?
How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

<13> καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν
ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton

And approached his servants, and they said to him,

Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,

If a great word spoke the prophet to you,

ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.

would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

אָוואָס פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן אַ פֿאַרשפּאַרן
:אָוואָס פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן אַ פֿאַרשפּאַרן

יד ויךר ויטבל ביהרין שבע פעמים כדבר איש האלהים
וישב בשרו כבשר נער קטן ויטהר:

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'amim kid'bar 'ish ha'Elohim
wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Yarden,
according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored
like the flesh of a little child and he was clean.

<14> καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἑπτάκι
κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ,
καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato

And Naaman went down, and he immersed

en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisiae,

in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.

kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.

And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

אָוואָס פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן אַ פֿאַרשפּאַרן
:אָוואָס פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן אַ פֿאַרשפּאַרן

טו וינשו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבי דבר גדול
תנביא דבר אליך הלא תעשה

וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים

בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קָח־נָא בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ׃

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer hinneh-na' yada`ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets ki 'im-b'Yis'ra'El w'`atah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company, and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim in all the earth, but in Yisra'El; so please take a present from your servant now.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαίε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἡ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,

kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka and stood before him, and said, Behold, now I know

hoti ouk estin theos en pasē tē gē that there is not Elohim in all the earth,

hoti all' ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.

but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

הִפָּךְ-שָׂךְ יָבִיגְלָךְ כִּי־אֵין־עִמָּךְ אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ 16
יָבִיגְלָךְ כִּי־אֵין־עִמָּךְ אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ

טַז וַיֹּאמֶר חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עִמָּדָתִי לְפָנָיו אִם־אֶקַּח
וַיַּפְצֵר־בּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן׃

16. wayo'mer chay-Yahúwah 'asher-`amad'ti l'phanayu 'im-'eqach wayiph'tsar-bo laqachath way'ma'en.

2Ki5:16 But he said, As יְהוָה lives, whom I stand before Him, I shall take nothing. And he urged him to take it, but he refused.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῆ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσεν.

16 kai eipen Elisaie Zē kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;

And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?

kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.

And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

כִּי־אֵין־עִמָּךְ אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ 17
אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ
אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ אֲנִי־בָּאֵךְ אֶתְּכָל־כֶּחַלְךָ

יִזְוִי־אֶמֶר נִעְמָן וְלֹא יִתֵּן־נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא
צָמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה

kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.

And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

19 wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

יט ויאמר לו לך לשלום ויֵלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֶרֶת-אֲרָץ: ם

19. wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

<19> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναϊμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.

καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn.

And Elisha said to Naaman, Go in peace!

kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.

And he went forth from him into Havratha the land.

20 wayo'mer Geychazi na'ar 'Elisha 'ish-ha'Elohim hinneh

chasak 'adoni 'eth-Na'aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth

'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayū w'laqach'ti me'ito m'umah.

כ ויאמר גיחזי נער אלישע איש-האלהים הנה

חשך אדני את-נעמן הארמי הזה מקחת מידו את

אשר-הביא חי-יהוה כי-אם-רצתי אחריו

ולקחתי מאתו מאומה:

20. wayo'mer Geychazi na'ar 'Elisha 'ish-ha'Elohim hinneh

chasak 'adoni 'eth-Na'aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth

'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayū w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Geychazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said,

Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. But, as I live, I shall run after him and take something from him.

<20> Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναϊμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·

ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὅπισω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman

And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman

tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen;

this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.

zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.

As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

21 wayo'mer Geychazi na'ar 'Elisha 'ish-ha'Elohim hinneh

chasak 'adoni 'eth-Na'aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth

כא ויאמר גיחזי נער ויִרְאֶה נֶעֱמָן ויִרְאֶה נֶעֱמָן רֵץ אַחֲרָיו

וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me`al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Geychazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

<21> καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou

And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him,

kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou.

and he leaped down from the chariot for meeting him.

כב וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלַחֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה עֹתָה זֶה בָּאִי אֵלַי
שְׁנֵי-נְעָרִים מֵהָר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנֶה-נָּא
לָהֶם כֶּכֶר-כֶּסֶף וְשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים׃

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `atah zeh ba'u 'elay sh'ney-n`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseeph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephrayim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

<22> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἴδου νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn

And he said, Peace: My master has sent me, saying,

Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim

Behold, now there came to me two young men from out of mount Ephraim,

apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou

from the sons of the prophets. Give indeed to them a talent of silver

kai duo allassomenas stolas.

and two changes of apparel!

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הִנֵּה קָח כֶּכֶרִים וַיִּפְרֹק-בוֹ
וַיִּצֹר כֶּכֶרִים בְּשְׁנֵי חֲרָטִים׃

וַשְׂתִּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נַעֲרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו:

23. wayo'mer Na`aman ho'el qach hikarayim wayiph'rats-bo
wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim
wayiten 'el-sh'ney n'arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς
καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou;

And Naaman said, Take two talents of silver!

kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois

And he took two talents of silver in two purses,

kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou,

and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,

kai ēran emprosthen autou.

and they carried them in front of him.

כַּד וַיִּבֹּא אֶל-הָעֶפְלָ וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבֵית
וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ:

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith
way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house, and he sent the men away, and they departed.

<24> καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn

And he came to a dark place, and he took from their hands,

kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras.

and he placed them in the house, and sent out the men.

כִּה וַהֲוֹא-בָא וַיַּעֲמֹד אֶל-אֲדָנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע
מֵאֵן גִּחְזִי וַיֹּאמֶר לֹא-הָלַךְ עִבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה:

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gechazi
wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, Where do you come from, Gechazi? And he said, Your servant did not go here or there.

<25> καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Πόθεν, Γιεζι;
καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai **autos** eisēlthen kai **pareistēkei** pros ton kyrion autou.

And **he** entered and stood before his master.

kai **eipen** pros auton **Elisaie** **Pothen**, **Giezi**?

And said to him **Elisha**. From what place did you come from **Gehazi**?

kai **eipen** **Giezi** **Ou** peporeutai ho doulos sou **entha** kai **entha**.

And **Gehazi** said, has not gone Your servant here or there.

וַיֵּאמֶר אֵלָיו לֹא-לְבִי הָלַךְ כְּאִשֶּׁר הִפֵּךְ-אִישׁ מַעַל
מִרְכַּבְתּוֹ לִקְרֹאתָךְ הֵעֵת לָקַחְתָּ אֶת-הַכֶּסֶף וְלָקַחְתָּ בָגְדִים
וְזִיתִים וְכִרְמִים וְצֹאֵן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת:

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me'al mer'kab'to liq'ra'theak
ha'eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim
w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa'abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

<26> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι;
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους
καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai **eipen** pros auton **Elisaie** **Ouchi** hē kardia mou eporeuthē meta sou,

And said to him **Elisha**, Did not my heart go with you

hote epestrepsen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi?

when turned the man from his chariot for meeting you?

kai **nyn** elabes to argyrion kai **nyn** elabes ta himatia

And now you took the silver, and now you took the garments,

kai **lēmpsē** en autō kēpous kai elaiōnas

and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai **ampelōnas** kai **probata** kai **boas** kai **paidas** kai **paidiskas**;

and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

כִּזְוָרַעַת נַעֲמָן הִדְבִּק-בָּךְ וּבִזְרַעַךְ לְעוֹלָם
וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵיו מִצְרָע כְּשָׁלֵג: ׀

27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar`ak l'`olam
wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

<27> καὶ ἡ λέπρα Ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὥσεὶ χιῶν.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna.

And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon. kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

And he went forth from his face being leprous as snow.

Chapter 6

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם
:אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ 2Ki6:1

אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom
'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.

2Ki6:1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place before you which we dwell there is too narrow for us.

<6:1> Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαίε Ἴδου δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν.

1 Kai eipon hoi huiοi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,

And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenος aph' hēmōn;
in which we live before you is scant for us.

וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשֹׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לָבוֹ
:בִּגְלֶכָה-נָא עַד-הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת 2

וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשֹׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לָבוֹ

2. nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath
w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Yarden and each man take from there a beam, and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

<2> πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou

We should go indeed unto the Jordan,

kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian

and we should take from there man per one beam one;

kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.

and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

וַיֹּמֶר הָאֶחָד הַזֶּה וְלֹךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלָיךְ׃
3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

3> καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου.

καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.

And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ תְּהִהְיֶה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃
4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Yarden, they cut down trees.

4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn

And he went with them, and they came unto the Jordan,

kai etemnon ta xyla.

and they trimmed the wood.

וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקֹּרֶה וְאֶת-הַבֶּרֶז לְנֹפֶל אֶל-הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָהָה אֲדֹנָי וַהֲיָא שְׂאִיל׃
5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim

wayits`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

5> καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ.

καὶ ἐβόησεν Ὁ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon,

And behold, one casting down the beam,

kai to sidērion exepesen eis to hydōr;

that fell off of the stick the iron implement into the water.

kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

And he cried out, O master. And it was hidden.

וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֶלֹהִים אָנָּה נָפֹל וַיִּהְיֶה אֶת-הַמָּקוֹם
וַיִּקְצֹב-עֵץ וַיִּשְׁלַךְ-שָׁמָּה וַיִּצָּף הַבֶּרֶז׃
6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom

wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen?

And said the man of the Elohim, Where did it fall?

kai edeixen autō ton topon. kai apeknisen xylon

And he showed to him the place. And he plucked off wood

kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.

and tossed it there, and floated the iron implement.

זוֹיֵאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ: פ
זֵאֵר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ: פ

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

<7> καὶ εἶπεν Ὑψωσον σαυτῷ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

חֹמֶלְךָ אֶרֶם הִיא נִלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלִנִּי אֶלְמָנִי תַחְנֹתִי:
חֹמֶלְךָ אֶרֶם הִיא נִלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלִנִּי אֶלְמָנִי תַחְנֹתִי:

8. uમેલેક 'Aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El

wayiua`ats `el-`abadayu le'mor `el-m'qom p'loni `al'moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisra'El; and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

<8> Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμῶνι παρεμβάλω.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl

And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn

And he consulted with his servants, saying,

Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

טוֹיֵשְׁלַח אִישׁ הָאֵלִהִים אֶל-מְלִיךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַשָּׁמֶר מֵעַבֹּר הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי-נָשָׂם אֶרֶם נְחֹתַיִם:
טוֹיֵשְׁלַח אִישׁ הָאֵלִהִים אֶל-מְלִיךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַשָּׁמֶר מֵעַבֹּר הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי-נָשָׂם אֶרֶם נְחֹתַיִם:

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim `el-melek Yis'ra'El le'mor

hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham `Aram n'chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisra'El saying,
Beware that you do not pass this place, for Aram are coming down there.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ελισαίε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων
Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaie pros ton basilea Israēl legōn

And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.

Guard to not go by this place, for there Syria hides.

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וַהֲזִיחַ וַנִּשְׁמַר שָׁם לֹא אָחַת וְלֹא שְׁתֵּי:

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim
w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisra'El sent to the place about which the man of the Elohim
spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαίε,
καὶ ἐφύλαξάτο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō Elisaie,

And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,

kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.

and he guarded from there not once nor twice.

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים
וַהֲזִיחַ וַנִּשְׁמַר שָׁם לֹא אָחַת וְלֹא שְׁתֵּי:

11. wayisa`er leb melek-'Aram `al-hadabar hazeh wayiq'ra'el-`abadayu
wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called
his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisra'El?

<11> καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς
Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραὴλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou,

And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.

kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous

And he called his servants, and he said to them,

Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?

Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים

יבֹיֹאמֶר אֶחָד מֵעֲבָדָיו לֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־אֵלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בִּישְׂרָאֵל יֵגִיד לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר בַּחֲדָר מְשֻׁכָּבֶיךָ׃

12. wayo'mer 'achad me`abadayu lo' 'adoni hamelek
li-'Elisha` hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim
'asher t'daber bachadar mish'kabeak.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet
who is in Yisra'El, tells the king of Yisra'El the words that you speak in your bedroom.

<12> καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι Ελισαίε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu,
And said one of his servants, Not so, O my master, O king.
hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō basilei Israēl
For Elisha the prophet, the one in Israel, he announces to the king of Israel
pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō tamieiō tou koitōnos sou.
all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom.

יגֹיֹאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכָּה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקְחָהוּ וַיִּגְד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu
wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

<13> καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν·
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαῖμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.
kai anēggeilan autō legontes Idou en Dōthaim.
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

ידִבְּאוּ לִלְכָּה וַיִּקְפוּ עַל־הָעִיר׃
14 wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kated
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha'ir.

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kated
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha'ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,
and they came by night and surrounded the city.

<14> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apestelen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.
kai elthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.
And they came at night, and surrounded the city.

כְּחֶזֶק מִצָּדִיק מִצָּדִיק כְּחֶזֶק מִצָּדִיק 15
גַּדְלֵי פָּזִיזִי גַּדְלֵי פָּזִיזִי גַּדְלֵי פָּזִיזִי גַּדְלֵי פָּזִיזִי
:אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
טוֹרֵשְׁכֶם מִשְׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא
וַהֲנִיחַ חֵיל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּם וָרֶכֶב
וַיֹּאמֶר נַעֲרֹ אֵלָיו אָתָּה אֲדֹנָי אֵיכָּה נַעֲשֶׂה:

15. wayash'hem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse'
w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha'ir w'sus warakeb
wayo'mer na'aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na'aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,
behold, an army with horses and chariots was circling the city.
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

<15> καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαίε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,
καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα,
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai orthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen,
And early the minister of Elisha rose up, and went forth.
kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma,
And behold, the force was encircling the city, and with horses and chariots.
kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?
And said his servant to him, O master, what shall we do?

מִצָּדִיק מִצָּדִיק מִצָּדִיק מִצָּדִיק מִצָּדִיק 16
טוֹרֵשְׁכֶם מִשְׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear,
for those who are with us are more than those who are with them.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou,
And Elisha said, Do not fear,
hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.
for many are the ones with us over the ones with them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 17

4972 9079 7720-x4 3237 H9722 34972
 :ow7/4 x9797 w4 9792 77727 4/7 999 9792
 יז ויתפלל אלישע ויאמר יהוה פקח-נא את-עיניו
 ויראה ויפקח יהוה את-עיני הנער וירא
 והנה החר מלא סוסים ורכב אש סביבת אלישע:

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh
wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hinneh hahar male' susim
w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O 999, I pray, open his eyes that he may see.
 And 999 opened the eyes of the servants and he saw;
 and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

<17> καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς
 τοῦ παιδαρίου καὶ ιδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
 καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ελισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoixon tous ophthalmous tou paidariou
 And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man,
 kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou
 and let him see! And YHWH opened wide the eyes, and he saw. And behold,
 to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.
 the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

47-99 97422 3237-64 ow7/4 66x72 77/4 79972 18
 :ow7/4 9997 7792777 7772 7792777 379-7779-x4
 יח וירדו אליו ויתפלל אלישע אל-יהוה ויאמר הך-נא
 את-הגוי-הזה בפגורים ויכם בפגורים כדבר אלישע:

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na'
'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to 999 and said,
 Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness
 according to the word of Elisha.

<18> καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσήύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον
 καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασία·
 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασία κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion
 And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,
 kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasiā;
 and said, Strike indeed this nation with inability to see!
 kai epataxen autous aorasiā kata to hrēma Elisaie.
 And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

9999 37 4/ ow7/4 77/4 97422 19
 w743-64 77x4 3777422 7774 77/ 9709 37 4/7
 :979777 77x4 7772 777777 974

3902

כִּרְאֲתוֹ אוֹתָם הָאֶכָּה אֶכָּה אָבִי:

21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisra'El when he saw them, said to Elisha, My father, shall I kill them? Shall I kill them?

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαίε,
ὥς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie,

And said the king of Israel to Elisha,

hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

יְאָכָזָבֵד בַּת אֵלִישָׁה אָמְרָה לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלִישָׁה אֲבִי
הֲיִקְרָא אֶתְּמוֹתַי וְהִנָּחֵם
אֶתְּמוֹתַי וְהִנָּחֵם אֶתְּמוֹתַי

כַּבִּי אָמַר לֹא תִכָּה הָאִשָּׁר שָׁבִיתָ בְּחֶרֶבְךָ
וּבִקְשָׁתְךָ אֶתְּהָ מִכָּה שָׁיִם לָחֶם וּמִים לַפְּנִיָּהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם:

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'atah makeh sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not kill them.

Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow?

Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

<22> καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ἡχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas

And he said, You shall not strike them unless whom you captured

en hromphaiā sou kai toxō sou, sy typteis; parathes artous

by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves

kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan

and water before them, and let them eat and let them drink

kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

and let them go forth to their master!

וַיֹּאמֶר לוֹ תִּכָּה הָאִשָּׁר שָׁבִיתָ בְּחֶרֶבְךָ
וּבִקְשָׁתְךָ אֶתְּהָ מִכָּה שָׁיִם לָחֶם וּמִים לַפְּנִיָּהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם
וַיִּסְּפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem

wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisra'El.

<23> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραηλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion;
And he placed for them fete a great. And they ate, and drank,
kai apestēilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento
and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed
eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.
still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

וַיַּעַל וַיִּצַר עַל-שְׁמֶרֹן׃
כִּד וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן-חֲדָד מֶלֶךְ-אַרָּם׃
24

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu waya'al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army
and went up and laid siege to Shomron.

<24> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things,
kai ēthroisen huiois Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou
that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,
kai anebē kai periekathisen epi Samareian.
and ascended, and besieged against Samaria.

וַיִּהְיֶה רָעָב בְּשֶׁמֶרֹן וְהָיָה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת׃
רָאשֵׁי-חֲמֹר בְּשֶׁמָנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקֶּבֶץ חֲרִיּוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה-כֶּסֶף׃
25

25. way'hi ra'ab gadol b'shom'ron w'hinneḥ tsarim `aleyah `ad heyoth ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Shomron; and behold,
they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

<25> καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηοντο ἐπ' αὐτήν,
ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareia, kai idou periekathēnto ep' autēn,
 And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it
 heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou
 until of which was worth the head of a donkey eighty shekels of silver;
 kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.
 and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

26
 כוֹנִיָּהי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֲבֵר עַל-הַחֹמָה
 וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃

26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah
 w'ishah tsa`aqah `elayu le'mor hoshi`ah `adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisra'El was passing by on the wall a woman cried out to him,
 saying, Help, my master, O king!

<26> καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
 καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,
 And was the king of Israel traveling upon the wall.
 kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.
 And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

27
 כְּזֹכֵר אֶל-יוֹשִׁיעַךְ יְהוָה מֵאֵין
 אֹשִׁיעֶיךָ הַמֶּן-הַגֶּזֶן אוֹ מִן-הַיֵּקֶב׃

27. wayo'mer `al-yoshi`ek Yahúwah me'ayin `oshi`ek hamin-hagoren `o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If ~~אֵל-יְהוָה~~ does not help you, from where shall I help you?
 From the threshing floor, or from the wine press?

<27> καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε;
 μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios,
 And he said to her, Unless delivers you YHWH,
 pothen sōsō se?
 from what place shall I deliver you?
 mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?
 unless from the threshing-floor or from the wine vat?

28
 כְּחֹנִיָּאֵמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִזְאֵת אֲמַרְהָ

אֵלֵי תִנִּי אֶת־בִּנְךָ וְנֹאכְלָנוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכֹל מָחָר:

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said, This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

28> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶν σοι;
καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρὸς με Δὸς τὸν υἱόν σου
καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What is it with you?

kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou

And she said, This woman said to me, Give your son!

kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;
and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

29 וַיִּבְשֹׁל בִּנְךָ וַיֹּאכְלוּ אֹתוֹ הַיּוֹם הַהוּא וְאִנִּי אֶת־בְּנִי וַתְּחַבֵּא אֶת־בְּנָהּ:
כֵּן וְכֵן שָׁלַח בְּנִי וְנֹאכְלָנוּ הַיּוֹם הַהוּא וְאִנִּי אֶת־בְּנִי וַתְּחַבֵּא אֶת־בְּנָהּ:
כֵּן וְכֵן שָׁלַח בְּנִי וְנֹאכְלָנוּ הַיּוֹם הַהוּא וְאִנִּי אֶת־בְּנִי וַתְּחַבֵּא אֶת־בְּנָהּ:

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

29> καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν,
καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton,

And we boiled my son, and we ate him.

kai eipon pros autēn tē hēmera tē deuterā Dos ton huion sou

And I said to her the day other, Give your son!

kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

for we should eat him. And she hid her son.

30 וַיְהִי כַשְׂמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־הַדְּבָרִי הָאֵשָׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַהֲיָא עֵבֶר עַל־הַחֲמָה וַיִּרְא הָעָם וַהֲנִה הַשָּׁק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבֵּית:
וַיְהִי כַשְׂמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־הַדְּבָרִי הָאֵשָׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַהֲיָא עֵבֶר עַל־הַחֲמָה וַיִּרְא הָעָם וַהֲנִה הַשָּׁק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבֵּית:

30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu w'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha'am w'hinneh hasaq `al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body.

<30> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos,
And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman,
dierrēxen ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous,
he tore his garments, and he traveled over upon the wall.
kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.
And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

וַיֹּאמֶר כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים
וְכֵן יוֹסֵף אִם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֶלְיָשָׁע בֶּן-שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם:
31

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also,
if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

<31> καὶ εἶπεν Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos
And he said, Thus do to me Elohim,
kai tade prostheîē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō sēmeron.
and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

לְבַיְשָׁאֵשָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּכָנָיו בְּטָרֶם יָבֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר
אֶל-הַזְקֵנִים הַקְּאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמֶּרְצֵחַ הַזֶּה
לְהַסִּיר אֶת-רֹאשִׁי רְאִי כְּבֹא הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ הַקֵּלַת
וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּקֵּלַת הַלּוֹא קוֹל רִגְלִי אֲדָנָיו אֲחֶרָיו:
32

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito
wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu
w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh
l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.
And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him,

he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door. Is not the sound of his master's feet behind him?

<32> καὶ Ελισαίη ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ· πρὶν ἔλθῃ τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō oikō autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto

And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou; with him. And the king sent a man before his face.

prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous

But before the coming of the messenger to him, that he also said to the elders, Ei oidate hoti apesteilen ho huioi tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou?

Do you see that sent son of a murderer this to remove my head? idete hōs an elthē ho aggelos, apokleisate tēn thyran

Know as when should come the messenger, you lock the door, kai parathlipsate auton en tē thyra; and press against him on the door!

ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?

Is not the sound of the feet of his master right after him?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה-זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מִה-אֲחִיל לִיהוָה עוֹד: ׀

33. `odenu m'daber `imam w'hinnehamal'ak yored elayu

wayo'mer hinneh-zo'th hara'ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is from יְהוָה; why should I wait for יְהוָה any longer?

<33> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton

While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him. kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou;

And he said, Behold, this evil is from YHWH, ti hypomeinō tō kyriō eti?

why remain behind for YHWH any longer?

Chapter 7

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה-זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מִה-אֲחִיל לִיהוָה עוֹד: ׀ 2Ki7:1

וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כְּעֵת

מָחָר סֹאֶה-סֵלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֹאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שְׁמֶרֹן:

1. wayo'mer 'Elisha` shim`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:1 And Elisha said, Hear the word of **YHWH**; thus says **YHWH**, Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Shomron.

<7:1> καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἀκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον σμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios

And Elisha said, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH,

Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou

At this same hour tomorrow, a measure of fine flour shall be sold for a shekel,

kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.

and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-לַמֶּלֶךְ נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ הָאֶלֹהִים
וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הַנֶּכֶחַ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמַשֶּׁם לֹא תֹאכַל: ס

2. waya`an hashhalish 'asher-lamelek nish`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim

wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh

wayo'mer hin'kah ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered the man of the Elohim and said, Behold, if **YHWH** should make windows in the heavens, could this thing be? And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not.

<2> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστατής, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ελισαίε καὶ εἶπεν Ἴδου ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ελισαίε εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto

And responded the tribune (upon whom the king rested

epi tēn cheira autou, tō Elisaie kai eipen Idou

upon his hand) to Elisha, and he said, Behold,

poiēsei kyrios katarraktas en ouranō, mē estai to hrēma touto?

And if YHWH should make a torrent in the heaven, shall be this thing, no.

kai Elisaie eipen Idou sy opsē tois ophthalmois sou

And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes,

kai ekeithen ou phagē. --
but from there you shall not eat.

4043 חסך שפסחלש זכא שפסחלש 3094423
:זחל-40 אן שפסחלש זחללש אש זא09-לל שכל זחללש
גוארבעה אנשים היו מצרעים פתח הנער
ויאמרו איש אל-רעהו מה אנחנו יושבים פה עד-מתנו:

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora'im pethach hashah`ar
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh`ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
and they said to one another, Why do we sit here until we die?

<3> καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres esan leproi para ten thyran tes poleos,
And four men, lepers, were by the door of the city.

kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?
And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

4209 90942 4203 4297 זחללש-לל 4
זחלל אס02 זחללש אן זחללש-לללש שש זחללש
:זחללש זחללש-לללש אכלל זחללש-לללש שכל אכלל-לל אכללל
דאם-אמרנו נבוא העיר והרעב בעיר
ומתנו שם ואם-ישבנו פה ומתנו ועתה לכו
ונפלה אל-מחנה ארם ויחיינו נחיה ואם-ימיתנו ומתנו:

4. 'im-'amar'nu nabo' ha'ir w'hara'ab ba'ir wamath'nu sham
w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w'`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram
'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city
and we shall die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come,
and let us go over to the camp of Aram.
If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

<4> εἰάν εἴπωμεν Εἰσελθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ εἰάν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα.
καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· εἰάν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς,
καὶ ζήσόμεθα· καὶ εἰάν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei
If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,
kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha.

then we shall die there. And if we sit here, then we shall die.
kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;
And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.
ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha;

If they should bring us forth alive, then we shall live.

kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.

And if they should kill us, then we shall die.

וַיָּקוּמוּ בַּנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אָרָם
וַיִּבְּאוּ עַד־קֵצָה מַחֲנֵה אָרָם וְהָיָה אֵין־שָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram
wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of Aram;
when they came to the edge of the camp of Aram, behold, there was no man there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας
καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias
And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.

kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias,
And they entered unto a part of the camp of Syria.

kai idou ouk estin anēr ekei.
And behold, there was not a man there.

וַיִּשְׁמָע אֶת־מַחֲנֵה אָרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
חֵיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׁכַר־עָלֵינוּ מִלָּךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי חַתְתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

6. w'Adonay hish'mi'a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol
wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu meleq Yis'ra'El 'eth-mal'key haChittim
w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For my Adon (Master) had caused the army of Aram
to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army,
so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisra'El has hired
against us the kings of the Chittites and the kings of the Mitsrites, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος
καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας
τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai kyrios akoustēn epoiēsen tēn parembolēn Syrias phōnēn harmatos
For YHWH audible made in the camp of Syria a sound of chariots,
kai phōnēn hippou kai phōnēn dynameōs megalēs,
and a sound of horses, and a sound force of a great.

kai eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas

And **said** each **man** to his neighbor, **Now** has hired against us
 basileus Israēl tous basileas tōn Chettaion
 the king of Israel the kings of the Hittites,
 kai tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas.
 and the kings of Egypt, to come against us.

וַיִּקְוִמוּ וַיִּנּוּסוּ בַּנֶּשֶׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמִּחְנֶה כַּאֲשֶׁר-הָיָא וַיִּנּוּסוּ אֶל-נַפְשָׁם׃

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az'bu 'eth-'ahaleyhem w'eth-suseyhem
 w'eth-chamoreyhem hamachaneh ka'asher-hi' wayanusu 'el-naph'sham.

2Ki7:7 And they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses
 and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηναὶς αὐτῶν
 καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὥς ἔστιν
 καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai anestēsan kai apedrasan en tō skotei

And they rose up, and ran away in the darkness.

kai egkatelipan tas skēnas autōn kai tous hippous autōn

And they abandoned their tents, and their horses,

kai tous onous autōn en tē parembolē hōs estin kai ephygon pros tēn psychēn heautōn.
 and their donkeys, as was in the camp; and they fled for their lives.

וַיָּבֹאוּ הַמְּצֹרְעִים הָאֵלֶּה עַד-קֵצֵה הַמִּחְנֶה
 וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
 מִנְשָׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ
 וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיִּשְׂאוּ מִנְשָׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ׃

8. wayabo'u ham'tsora'im ha'eleh `ad-q'tseh hamachaneh wayabo'u 'el-'ohel 'echad
 wayo'k'lu wayish'tu wayis'u misham keseph w'zahab ub'gadim wayel'ku wayat'minu
 wayashubu wayabo'u 'el-'ohel 'acher wayis'u misham wayel'ku wayat'minu.

2Ki7:8 When these lepers came to the edge of the camp, they came into one tent
 and ate and drank, and carried from there silver and gold and clothes, and went
 and hid them; and they returned and came into another tent and carried from there also,
 and went and hid them.

<8> καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον
 εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκείθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον
 καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην

καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrion kai chrySION kai himatismōn
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes,
kai eporeuthēsan; kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn
and they went and they returned and entered into tent another,
kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they took from there, and went and hid them.

אָסאָ מ'ר'ו אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
וּמִצְאָנוּ עֶוְוֹן וְעַתָּה לָבוּ וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:
טוֹיֵאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
יּוֹם־בְּשָׂרָה הוּא וְאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִפְיָנוּ עַד־אֹר הַבֹּקֶר
וּמִצְאָנוּ עֶוְוֹן וְעַתָּה לָבוּ וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

9. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu'
wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon
w'`atah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right.
This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light,
punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

9> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν·
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο
καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen;
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right.
hē hēmera hautē hēmera euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen
This day a day of good news is, and we keep silent,
kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselhthōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

וַיִּבְּאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שָׁעַר הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאֲנוּ אֶל־מַחֲנֶה אֲדָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם־הַסּוֹס אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְאֶהְלִים כְּאִשְׁר־הַמָּה:

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho'er ha'ir wayagidu lahem le'mor
ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinneH 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam

ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of Aram, and behold, there was no man there, nor the voice of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

<10> καὶ εἰσήλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος
καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs

And they entered and yelled by the gate of the city.

kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias,

And they announced to them, saying, We entered into the camp of Syria,

kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,

and behold, there is not there a man nor a voice of a man,

hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.

but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

יֵאֵיִקְרָא הַשְׂעָרִים וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ בְּנִימָה:
11 wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

<11> καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi

And they called the doorkeepers.

kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.

And they announce to the house of the king inside.

כִּי-אָמַרְתֶּם לְבָנֵי-בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּגִּידוּ אֲלֵי-בָבְדִּי אֲגִידָה-נָּא
לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדָעוּ כִּי-רָעִים אֲנִי
וַיִּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בְּהַשְׂרָה לְאֹמֶר
כִּי-יֵצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְּפָשׁוּ חַיִּים וְאֶל-הָעִיר נָבֵא:
12 wayaqam hamelek lay'lah wayomer 'el-'abadayu 'agidah-na' lakem 'eth
'asher-'asu lanu 'Aram yad'u ki-r'ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh
l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha'ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha'ir nabo'.

**12. wayaqam hamelek lay'lah wayomer 'el-'abadayu 'agidah-na' lakem 'eth
'asher-'asu lanu 'Aram yad'u ki-r'ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh
l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha'ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha'ir nabo'.**

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants, I shall now tell you what Aram have done to us. They know that we are hungry; therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
 Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς,
 καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι
 Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας
 καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai **anestē ho basileus** nyktos kai **eipen pros tous paidas autou**
 And **rose up the king** in the night, and **said to his servants**,
Anaggelō dē hymin ha epoiēsen **hēmin Syria**;
I shall report indeed to you what have done to **us the Syrians**.
egnōsan hoti peinoēmen hēmeis, kai **exēlthan ek tēs parembolēs**
They know that we hunger, and **they went forth from out** of the camp,
 kai **ekrybēsan en tō agrō legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs**,
 to **hide in a field, saying, They shall come forth from out** of the city,
 kai **syllēmpsometha autous zōntas** kai **eis tēn polin eiseleusometha**.
 and **we shall seize them alive**, and **we shall enter into** the city.

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מֵהַסּוּסִים
 הַנִּשְׁאַרִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הֵנָּה כָּל-הַחֲמֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הֵנָּה כָּל-הַחֲמֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַח וְנִרְאֶה׃

13. **waya`an `echad me`abadayu wayo`mer w`yiq`chu-na` chamishah**
min-hasusim hanish`arim `asher nish`aru-bah hinam k`kal-hehamon Yis`ra`El
`asher nish`aru-bah hinam k`kal-hamon Yis`ra`El `asher-tamu w`nish`l`chah w`nir`eh.

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses
 which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisra`El
 who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisra`El
 who have been consumed, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν
 δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν
 πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai **apekrithē heis tōn paidōn autou** kai **eipen**
 And **answered one** of his servants, and **said**,
Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleleimmenōn,
Let them take indeed five of the horses, of the ones being left behind,
hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin
which they left behind here. Behold, they are
pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai **aposteloumen ekei** kai **opsometha**.
for all the multitude of Israel faltering; for **we shall send there** and **see**.

יִדְּוִיקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
 הַנִּשְׁאַרִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הֵנָּה כָּל-הַחֲמֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַח וְנִרְאֶה׃

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ:

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim

wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
and the king sent after the army of Aram, saying, Go and see.

<14> καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,

And they took two riders of horses;

kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.
and sent them the king of Israel after Syria, saying, Go and see!

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אַרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ

טו וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-חֵירוֹדִן וְהָיָה כָּל-הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְּגָדִים
וּכְלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אָרָם בְּהַחֲפָזָם
וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ:

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim
w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim
wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Yarden, and behold, all the way was full of clothes
and equipment which Aram had thrown away in their haste.
Then the messengers returned and told the king.

<15> καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πάσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία
ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou,

And they went after them unto the Jordan.

kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,

And behold, all the way was full of clothes and items,

hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous;

which the Syrians tossed in their being distraught.

kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.

And returned the messengers, and announced to the king.

וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ
וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ
וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ

טז וַיֵּצֵא הָעָם וַיִּבְזּוּ אֶת מַחֲנֵה אָרָם וַיְהִי סְאֵה-סִלָּת בְּשִׁקְלָהּ
וּסְאֵתִים שְׁעָרִים בְּשִׁקְלָהּ כְּדָבָר יְהוָה:

16. wayetse' ha'am wayabozu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel
w'sa'thayim s'`orim b'sheqel kid'bar Yahúwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of Aram.
Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel,
according to the word of **יְהוָה**.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai **exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias**,
And **came forth the people**, and **they tore in pieces the camp of Syria**.
kai **egeneto metron semidaleōs siklou**
And **became worth a measure of fine flour a shekel**,
kai **dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou**.
and **two measures of barley for a shekel**, according to the saying of **YHWH**.

יְהוָה יִזְכֹּר לָנוּ כְּכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה יִזְכֹּר לָנוּ כְּכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת

17. w'homelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'`an `al-yado `al-hasha`ar
wayir'm'suhu ha`am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim
'asher diber b'redeth homelek 'elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned;
but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of the Elohim
had said, who spoke when the king came down to him.

<17> καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐпанεπαύετο
ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai **ho basileus katestēsen ton tristatēn**,
And the king placed the tribune
eph' hon ho basileus epanepaueto epi tē cheiri autou,
(upon whom the king rested upon his hand)
epi tēs pylēs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen,
over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died
katha elalēsen ho anthrōpos tou theou,
as said the man of the Elohim,
hos elalēsen en tō katabēnai ton aggelon pros auton.
who spoke with the coming down messenger to him.

יְהוָה יִזְכֹּר לָנוּ כְּכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת

יְהוָה יִזְכֹּר לָנוּ כְּכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת
וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת וְכֹחַ הַיָּד הַזֹּאת

18. way'hi k'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'orim b'sheqel us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka'eth machar b'sha'ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, shall be sold tomorrow about this time at the gate of Shomron.

<18> καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὖριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn

And it came to pass as Elisha said to the king, saying,

Dimetron krithēs siklou kai metron semidaleōs siklou

Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,

kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;

and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

יְטִיעֵן הַשָּׁלִיחַ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
וְהָיָה יְהוֹנָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בַּשָּׂמִים הַיְהוֹנָה כְּדָבַר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רֹאֶה בְּעֵינַיִךְ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל:

19. waya'an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar w'hinne Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh wayo'mer hinn'ak ro'eh b'eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold, if אִיִּי should make windows in the heavens, it shall be according to this word. And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

<19> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἰδοὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō Elisaie

And answered the tribune to Elisha,

kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō,

and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heaven,

mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou

shall be this thing, no. And said Elisha, Behold,

opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.

you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

כַּוְיָהִי-לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת: ׀

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha'am basha'ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

<20> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.

And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

Chapter 8

על־יִשָּׁה אֲשֶׁר־הַחַיָּה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי
וּלְכִי אִתִּי וּבֵיתְךָ וְגוֹרֵי בְּאֶשֶׁר תְּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב
וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שִׁבְעַ שָׁנִים:

1. we'Elisha`diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi
ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab
w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba` shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying,
Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn;
for **אִשָּׁה** has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

<8:1> Καὶ Ελισαίη ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἣς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν,
λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐ ἂν παροικήσῃς,
ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn
And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying,
Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou
Rise up and go, you and your household,
kai paroikei hou ean paroikēsēs,
and sojourn of which ever place you should want to sojourn!
hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn,
for YHWH has called a famine upon the land;
kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.
indeed it is come upon the land for seven years.

בּוֹתְקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגֵר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעַ שָׁנִים:

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim
watelekh hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim,
and she went with her household and sojourned in the land of Phelishetim seven years.

<2> καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίη καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē
 And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went
 kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.
 and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

וַתִּשָּׂא אֶת-גִּבּוֹרָתָהּ וַתֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר-אָמַר אֵלִישָׁא וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן
 וַתֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעַת שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן
 וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
 watetse' lits'oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned from the land
 of Phelishetim; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

<3> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ
 ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
 περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepse hē gynē
 And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman
 ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai
 from out of the land of the Philistines to the city. And she went to yell
 pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.
 to the king on account of her house, and on account of her fields.

וַיְהִי כִּשְׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן
 וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן
 וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor
 sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of the Elohim,
 saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ελισαίε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
 λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαίε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou
 And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim,
 legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.
 saying, Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

וַיְהִי כִּשְׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן
 וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן
 וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן

וַיְהִי כִּשְׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וְהַבֵּיתָהּ וְהָאֵלֶּיּוֹן

וַהֲנִיָּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-בְּנָהּ צִעֲקָתָא אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ
וְעַל-שָׂדֶהָ וַיֹּאמֶר גֵּחָזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה
וְזֶה-בְּנָהּ אֲשֶׁר-הִחְיָה אֵלֶיּשָׁע:

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneha'ishah
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w`al-sadah
wayo'mer Gehazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah
'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold,
the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field.
And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son,
whom Elisha revived.

<5> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἷὸν τεθνηκότα,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἥς ἐζωπύρησεν τὸν υἷὸν αὐτῆς Ελισαίη, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἐαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἐαυτῆς· καὶ εἶπεν Γιεζὶ Κύριε βασιλεῦ,
αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαίη.

5 kai egeneto autou exegoumenou tō basilei

And it came to pass, of his describing to the king of

hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,

how he enlivened the son having died, that behold, the woman of

hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs

whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house

kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,

and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,

kai houtos ho huion autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.

and this is her son whom Elisha enlivened.

וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתִּסְפֹּר-לוֹ
וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשִׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֲזָבָהּ אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה: פ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo

wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w`ad-`atah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him.

So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers
and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥς κατέλιπεν τὴν γῆν,
ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō;

And asked the king the woman, and she described to him.

kai edōken autē ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs

And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers,

kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras,

and all the offspring of her field from the day of

hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.

which she left the land until the present.

אֶלֶּה מִשְׁפָּחַת הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְכִּי הָיָה הַמֶּלֶךְ חָלִי
וַיִּבְרָא אֶלֶּיָּהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן הָיָה
הַמֶּלֶךְ חָלִי וְכִּי הָיָה הַמֶּלֶךְ חָלִי

7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh

wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Dameseq. Now Ben-hadad king of Aram was sick,

and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

<7> Καὶ ἦλθεν Ελισαίη εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἡρρώσκει,
καὶ ἀνῆγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei,

And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm.

kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.

And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

וַיִּבְרָא אֶלֶּיָּהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן הָיָה
הַמֶּלֶךְ חָלִי וְכִי הָיָה הַמֶּלֶךְ חָלִי
וַיִּבְרָא אֶלֶּיָּהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן הָיָה
הַמֶּלֶךְ חָלִי וְכִי הָיָה הַמֶּלֶךְ חָלִי

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish

ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Chazah'El, Take a present in your hand and go to meet the man of the Elohim, and inquire of him, saying, Shall I recover from this sickness?

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαήλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μανὰα
καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ
λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tē cheiri sou manaa

And said the king to Hazael, Take in your hand a gift,

kai deuro eis apantēn tō anthrōpōtou theou kai epizētēson ton kyrion

and go for a meeting with the man of the Elohim, and seek anxiously of YHWH

par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

וַיִּבְרָא אֶלֶּיָּהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן הָיָה
הַמֶּלֶךְ חָלִי וְכִי הָיָה הַמֶּלֶךְ חָלִי

וַיָּגֵד חֲזַאֵל לְקִרְיָתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דִּמְשֶׁק
 מִשָּׂא אֲרֻבָּעִים גָּמַל וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵה
 בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם שְׁלַחֲנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃

**9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq
 masa' 'ar'ba'im gamal wayabo' waya'amod l'phanayu wayo'mer bin'k Ben-hadad
 melekh-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.**

2Ki8:9 So Chaza'El went to meet him and took a present in his hand,
 even of every good thing of Dameseq, forty camels' loads; and he came
 and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you,
 saying, Shall I recover from this sickness?

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναὰ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν
 καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαίη Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς
 Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σέ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou

And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn,
 of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels.

kai ēlthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie

And he came and stood before him, and said to Elisha,

Ho huio sou huio Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn

Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,

Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

Shall I live from out of my illness this?

אֲרַבָּעִים גָּמַל מִשָּׂא אֲרֻבָּעִים וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו
 וַיֹּאמֶר בְּנֵה הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם שְׁלַחֲנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃

וַיָּגֵד חֲזַאֵל לְקִרְיָתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דִּמְשֶׁק
 מִשָּׂא אֲרֻבָּעִים גָּמַל וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵה הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם שְׁלַחֲנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃

**10. wayo'mer 'elayu 'Elisha`lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh
 w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.**

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover,
 but ~~אֲנִי~~ has shown me that he shall certainly die.

<10> καὶ εἶπεν Ελισαίη Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωὴ ζήσῃ·
 καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō Zōē zēsē;

And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live!

kai edeixen moi kyrios hoti thanatō apothanē.

But showed to me YHWH that to death he shall die.

אֲנִי מֵת וְאַתָּה חַי וְכָל-טוֹב דִּמְשֶׁק מִשָּׂא אֲרֻבָּעִים גָּמַל

יֹאזִיָּעַמַד אֶת־פָּנָיו וַיִּשֹּׁם עַד־בֶּשׂ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,
until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

<11> καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς,
καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō prosōpō autou kai ethēken heōs aischynēs,
And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed.
kai eklausen ho anthrōpos tou theou.
And wept the man of the Elohim.

× 4 2x042-2y 1y42y 3y 2y42 0y4y 642H 1y42y 12
w42 H6wX 1y42y 309 642w2 2y6 3w0x-1w4
:0y2x 1y42x42y w04x 1y42660y 1y42 2y42 1y42y

יבֹּי־אִמֶּר חֲזָאֵל מִדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכָה וַיֹּאמֶר כִּי־יַדְעֹתִי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּעָרֵיהֶם תַּשְׁלַח בָּאֵשׁ
וּבְחָרֵיהֶם תַּחֲרֹב תַּחֲרֹג וְעַל־לֵיהֶם תַּרְטֹשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע:

12. wayo'mer Chaza'El madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada'ti 'eth
'asher-ta'aseh lib'ney Yis'ra'El ra'ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh
ubachureyhem bachereb taharog w' ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'bake'a.

2Ki8:12 Chaza'El said, Why does my master weep? And he said,
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisra'El:
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

<12> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν
Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὄχυράματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azael Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti
And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,
oida hosa poiēseis tois huiois Israēl kaka;
I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.
ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri
their fortresses You shall send up in fire,
kai tous eklektous autōn en hromphaiā apokteneis
and their chosen ones you shall kill by broadsword,
kai ta nēpia autōn enseiseis
and their infants you shall dash,
kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.
and the ones one in the womb having of them you shall tear apart.

6y42y 1y42y 3w02 2y 2y6y 2y42 3y 2y 642H 1y42y 13
:1y42-60 y6y yx4 3y42 2y42y 0w264 1y42y 32y

יגויאמר חזאֵל כי מה עבדך הפלֵב כי יעֲשֶׂה הדָּבָר הגָּדוֹל
הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע הֲרֵאֵנִי יִהְיֶה אִתְּךָ מֶלֶךְ עַל-אַרָם:

13. wayo'mer Chazah'El ki mah `ab'd'ak hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh
wayo'mer 'Elisha` hir'ani Yahúwah `oth'ak melek `al-'Aram.

2Ki8:13 Then Chazah'El said, But what is your servant, who is but a dog,
that he should do this great thing? And Elisha said, אֶלֹהִים has shown me
that you shall be king over Aram.

<13> καὶ εἶπεν Αἷαηλ Τίς ἐστὶν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσῃ
τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαίε Ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azaēl Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs,
And Hazael said, What is your servant, the dog having died,
hoti poiēsei to hrēma touto?
that he shall do thing this?

kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.
And Elisha said, showed to me YHWH you reigning over Syria.

יְדַוְּכֶנּוּ יַבְיָאֵל-בֶּן-בְּרִיָּה וְיִשְׁעָא וְיִבְיָא אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לֹא מִה-אָמַר לְךָ אֶלְיָשָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חַיָּה תִּחְיֶה:
יד ויגלך מאת אלישע ויבא אל-אדניו ויאמר
לו מה-אמר לך אלישע ויאמר אמר לי חיה תחיה:

14. wayelek me'eth 'Elisha` wayabo' `el-'adonayu wayo'mer lo mah-'amar l'ak 'Elisha`
wayo'mer 'amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him,
What did Elisha say to you? And he said, He said to me that you would surely recover.

<14> καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαίε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ελισαίε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωῆ ἔσση.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou,
And he went forth from Elisha, and came to his master.

kai eipen autō Ti eipen soi Elisaie?
And he said to him, What said Elisha to you?

kai eipen Eipen moi Zōē zēsē.
And he said, He said to me, To life you shall live.

וַיָּבֹאוּ מִמַּחֲרַת וַיִּקַּח הַמֶּכֶּכֶר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזָאֵל תַּחְתָּיו: כ
טו ויהי ממחרת ויקח המכֶכֶר ויטבֹל במים
ויפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו ויָמָת ויִמְלֹךְ חֲזָאֵל תַּחְתָּיו: כ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim
wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water
and spread it on his face, so that he died. And Chazah'El reigned in his place.

<15> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι

καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tē epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō hydati

And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,
kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou.
and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

16
טז ובשנת חמש ליוֹרם בן-אחאב מלך ישראל
ויהושפט מלך יהודה מלך יהורם בן-יהושפט מלך יהודה:

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El

wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El,
Yahushaphat being then the king of Yahudah, Yahuram the son of Yahushaphat king
of Yahudah became king.

<16> Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχασβ βασιλεὶ Ἰσραὴλ
ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα.

16 En etei pemptō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl

In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel,
ebasileusen Iōram huioi Iōsaphat basileus Iouda.
reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

17
יז בן-שלשים ושתים שנה היה במלכו
ושמנה שנה מלך בירושלם:

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko
ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

<17> υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

17 huioi triakonta kai duo etōn ēn en tō basileuein auton

a son of thirty and two years old He was in his taking reign.
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
And eight years he reigned in Jerusalem.

18
יחיאלך בדהך מלכי ישראל באשר עשו בית אחאב
כי בת-אחאב היתה-לו לאשה ויעש הרע בעיני יהודה:

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisra'El,
just as the house of Achab had done, for the daughter of Achab was to him for a wife;
and he did evil in the sight of **אָהֵא**.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;
hoti thygatēr Achaab ēn autō eis gynaika;
for the daughter of Ahab was to him as the wife.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he did the wicked thing before YHWH.

יְהוָה אֱמָר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma'an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And **אָהֵא** was not willing to destroy Yahudah,
for the sake of Dawid His servant, since He had said to him to give a lamp to him
through his sons all the days.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ,
καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Daid ton doulon autou,
And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

כְּבִימָיו פָּשַׁע אֲדֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עָלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah,
and made a king over themselves.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃
אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ לָתֵת לוֹ בֵּן לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

כא־וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָהּ וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיִּכֶּה אֶת־אֲדֹם הַסָּבִיב אֵלָיו
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּגֶם הָעָם לְאֹהֲלָיו:

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah
wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb 'elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha'am l'ohalayyu.

2Ki8:21 Then Yoram crossed over to Tsair, and all his chariots with him.

And it happened as he arose by night and struck Edom
which compassed him about, and the captains of the chariots.
And the people fled to their tents.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,

And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.

kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton

And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,

kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

כב וַיִּפְשַׁע אֲדֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
אִז תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעֵת הַהִיא:

22. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh
'az tiph'sha` Lib'nah ba'eth hahi'.

2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time.

<22> καὶ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τότε ἠθέτησεν Λοβένα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.

But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.

tote ēthetēsen Lobena en tō kairō ekeinō.

Then Libnah annulled allegiance in that time.

כג וַיִּתֶּר דְּבָרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Yoram and all that he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did, ouk idou tauta gegraptai epi bibliō logōn

behold are not these written upon the scroll of the words

tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

of the days of the kings of Judah?

אָפֿ אַלס וואָס יאָראַם האָט געווען געווען און אַלס וואָס ער האָט געווען 24

:אָפֿ אַלס וואָס יאָראַם האָט געווען און אַלס וואָס ער האָט געווען

כּד וַיִּשָּׁכַב יוֹרָם עִם־אָבִיתּוֹ וַיִּקָּבֶר עִם־אָבִיתּוֹ בְּעִיר דָּוִד

וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Yoram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and AchazYahu his son became king in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou

And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers en polei Dawid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou. in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

אָפֿ אַלס וואָס יאָראַם האָט געווען און אַלס וואָס ער האָט געווען 25

:אָפֿ אַלס וואָס יאָראַם האָט געווען און אַלס וואָס ער האָט געווען

כּה בַּשָּׁנָה שְׁתִּים־עָשָׂרָה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

מֶלֶךְ אַחֲזִיָּהּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<25> Ἐν ἔτει δωδεκάτῃ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

25 En etei dōdekātῃ tῷ Iōram huiō Achaab basilei Israēl

In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel ebasileusen Ochozias huios Iōram. reigned Ahaziah son of Jehoram.

אָפֿ אַלס וואָס יאָראַם האָט געווען און אַלס וואָס ער האָט געווען 26

כּוּ בֶן-עֲשָׂרִים וְשָׁתַיִם שָׁנָה אֲחִזְיָהּוּ בְמַלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהּוּ בַת-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak
biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was twenty-two years old when he became king,
and he reigned one year in Yerushalam.
And his mother's name was AthalYahu the daughter of Amri king of Yisra'El.

<26> υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραὴλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton
was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign.
kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,
And he reigned a year in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.
And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

כִּי יָלַךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָאב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כִּבִּית אַחָאב כִּי חָתַן בֵּית-אַחָאב הָיָא׃

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b`eyney Yahúwah
b'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Achab and did evil in the sight of יהוה,
like the house of Achab, because he was a son-in-law of the house of Achab.

<27> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχaab
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχaab.

27 kai eporeuthē en hodō oikou Achaab
And he went in the way of the house of Ahab,
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.
and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

כַּח וַיֵּלֶךְ אֶת-יֹרָם בֶּן-אַחָאב לְמִלְחָמָה עִם-חִזְחָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם
בְּרִמָּת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אַרְבָּמִים אֶת-יֹרָם׃

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram
b'Ramoth Gil`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Yoram the son of Achab to war against Chazah'El king of Aram
at Ramoth-Gilead, and Aramim wounded Yoram.

<28> καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχaab εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως

ἀλλοφύλων ἐν Περμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs

And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria

allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.

of the Philistians in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

כַּטְוַיִּשָּׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יָכְחוּ אֲרָמִים בְּרָמָה בְּהִלָּחָמוֹ אֶת־חֲזָחֵאל מֶלֶךְ אֲרָם
וְאַחֲזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃ כ

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram
wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab
b'Yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'e'l min-hamakim

'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram

wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab
b'Yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Yoram returned to be healed in Yizreel of the wounds which Aramim had smitten him at Ramah when he fought against Chazah'El king of Aram. Then AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah went down to see Yoram the son of Achab in Yizreel because he was sick.

<29> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Περμωθ ἐν τῇ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ ἐν Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσκει αὐτός.

29 kai epestrepsen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael

And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel

apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth

from the wounds of which they struck him in Ramoth,

en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;

during his waging war against Hazael king of Syria.

kai Ochozias huiois Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael,

And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,

hoti ērrōstei autos.

because he was infirm.

Chapter 9

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּיָאִים וַיֹּאמְרוּ
לֹא־יִשְׁעַתְּ הַנְּבִיאָה קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר

לֹא־יִשְׁעַתְּ הַנְּבִיאָה קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
לֹא־יִשְׁעַתְּ הַנְּבִיאָה קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth Gil`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-Gilead.

<9:1> Καὶ Ἐλισαῖε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,
kai eipen autō Zōsai tēn osphyn sou
and he said to him, Tie up your loin,
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

×₪₪₪ ₪₪₪₪-₪₪ ₪₪₪₪₪₪-₪₪ ₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪
:₪₪₪₪ ₪₪₪ ₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪ ₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪
בּוֹבֵאֵת שָׁמָּה וּרְאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבָאֵת
וְהִקְמַתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהִבִּיֵאתָ אֹתוֹ חֹדֶר בְּחֹדֶר:

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath wa haqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

<2> καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰου υἱὸν Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ·

2 kai eiseleusē ekei
And you shall enter there,
kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi
and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.
kai eiseleusē kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou
And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brethren.
kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieiō;
And you shall bring him into the closet of a storeroom.

₪₪₪₪₪₪-₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪-₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪
₪₪₪₪₪₪-₪₪ ₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪
:₪₪₪₪ ₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪ ₪₪₪₪₪₪
גּוֹלְקַחַת פֶּךְ-הַשָּׁמֶן וַיִּצְקֶתָ עַל-רֹאשׁוֹ
וְאַמְרָתָ כֹּה-אָמַר יְהוָה מְשַׁחֲתִיד לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל
וּפְתַחַת הַדֶּלֶת וְנִסְתְּהָ וְלֹא תִחַכְּהָ:

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho w'amar'at koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek `el-Yis'ra'El

uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says YHWH, I have anointed you king over Yisra'El. And open the door and flee and do not wait.

<3> καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ·
καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou

And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.

kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl;

And you shall say, Thus says YHWH, I have anointed you for king over Israel.

kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.

And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃
וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth Gil`ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-Gilead.

<4> καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad

And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

וַיָּבֹא וַהֲנָה שָׂרֵי הַחֵיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֱלִיָּה הַשָּׂר׃
וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנִי וַיֹּאמֶר אֱלִיָּה הַשָּׂר׃
וַיָּבֹא וַהֲנָה שָׂרֵי הַחֵיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֱלִיָּה הַשָּׂר׃
וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנִי וַיֹּאמֶר אֱלִיָּה הַשָּׂר׃

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyak hasar
wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said, I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us? And he said, For you, O captain.

<5> καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο,
καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων·
καὶ εἶπεν Ἰου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynameōs ekathēnto,

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנִי וַיֹּאמֶר אֱלִיָּה הַשָּׂר׃
וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנִי וַיֹּאמֶר אֱלִיָּה הַשָּׂר׃
וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנִי וַיֹּאמֶר אֱלִיָּה הַשָּׂר׃
וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנִי וַיֹּאמֶר אֱלִיָּה הַשָּׂר׃

וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל:

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho
wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek
'el-'am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head
and said to him, Thus says **YHWH**, the El of Yisra'El, I have anointed you king
over the people of **YHWH**, even over Yisra'El.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou
And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.
kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,
Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,
I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

ז וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל:

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im
ud'mey kal-'ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master,
that I may avenge the blood of My servants the prophets,
and the blood of all the servants of **YHWH**, at the hand of Izabel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou
And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,
kai ekdikēseis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn
and you shall avenge the blood of my servants the prophets,
kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel
and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

ח וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל:

ח וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל:

8. w'abad **kal-beyth** 'Ach'ab w'hik'radi l'Ach'ab mash'tin b'qir
w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Achab shall perish, and I shall cut off from Achab him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisra'El.

<8> καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab

and by the hand of the entire house of Ahab.

kai exolethreuseis tō oikō Achaab ourounta

And you shall utterly destroy from the house of Ahab the ones urinating pros toichon kai synechomenon kai egkateleimmenon en Israēl;
against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

⊗ 97-79 70992 2297 9444 229-24 22277 9
:2244-79 4709 22977

טונתתי אַת-בֵּית אַחָאָב כְּבֵית יִרְבֵּעָם בֶּן-נָבָט
וּכְבֵּית בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה:

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'am ben-N'bat
uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Achab like the house of Yaraboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of AchiYah.

<9> καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχααβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια.

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat

And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat, kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;
and as the house of Baasha son of Ahijah.

997 7247 640922 9649 729672 76742 69224-247 10
:7727 2622 42727

יְאֹת-אִיזָבֵל יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים בַּחֲלֹק יִזְרְעָאֵל וְאִין קִבֵּר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּגֵס:

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'e'l w'eyn qober
wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Yizebel in the territory of Yizreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ἰεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael,

And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel, kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

יִשְׁכָּחֶנּוּ אֶל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁלֹם מְדוּעַ בָּא-הַמְשָׁנָע הַזֶּה אֵלַיךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שְׂיָחוֹ:

11. w'Yahu' yatsa' 'el-'ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu`a
ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem 'eth-ha'ish
w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well?
Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man
and his communication.

<11> καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη;
τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημptos οὗτος πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou,
And Jehu came forth to the servants of his master,
kai eipon autō Ei eirēnē?
and they said to him, Is it peace?
ti hoti eisēlthen ho epilēptos houtos pros se?
What is it that entered overcome by convulsions this one to you?
kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.
And he said to them, You know the man, and his meditation.

יְבֹאֲמְרוּ שֶׁקֶר הִגֵּד-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כִּזְזֹאת
וְכִזְזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th
w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying,
Thus says יְהוָה, I have anointed you king over Yisra'El.

<12> καὶ εἶπον Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν.
καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτοὺς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων
Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ.

12 kai eipon Adikon; apaggeilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

טוֹיָנִשְׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בִּיזְרְעָאֵל מִן־הַפְּכִים
אֲשֶׁר יָכְחוּ אֲרָמִים בְּהִלָּחְמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוָה
אִם־יֵשׁ בְּפִשְׁכֶּם אֶל־יֵצֵא פְּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בִּיזְרְעָאֵל:

15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'
'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha'ir laleketh lagid b'Yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds
which Aram had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram.
So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go
to tell it in Yizreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῇ πολεμῇ ἐν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας--
καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,
μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael
And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton
from the wounds which hit him the Syrians in his waging war
meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
mē exelthetō ek tēs poleōs diapheugōs tou poreuthēnai kai apageilai en Iezrael.
let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

טוֹיָנִשְׁב יְהוָה וַיֵּלֶךְ יִזְרְעָאֵל מִן־הַפְּכִים
אֲשֶׁר יָכְחוּ אֲרָמִים בְּהִלָּחְמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־יֵשׁ בְּפִשְׁכֶּם אֶל־יֵצֵא פְּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בִּיזְרְעָאֵל:

טוֹיָנִשְׁב יְהוָה וַיֵּלֶךְ יִזְרְעָאֵל מִן־הַפְּכִים
אֲשֶׁר יָכְחוּ אֲרָמִים בְּהִלָּחְמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־יֵשׁ בְּפִשְׁכֶּם אֶל־יֵצֵא פְּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בִּיזְרְעָאֵל:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'e'lah ki Yoram shokeb shamah
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there.
AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

<16> καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ,
ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων,
ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Ραμμαθ
ἐν τῇ πολέμῳ μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς
καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxematōn,
for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds
hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō
wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war

meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dynameōs,
 with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:
 kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.
 and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

כַּזְאֵל בַּסִּילֵאוֹס שִׁירְיָאס הוֹתִי אוֹתוֹס דִּינָטוֹס קַי אֲנֵר דִּינָמֵאוֹס
 שְׁעִי אֲחַזְיָא הַמֶּלֶךְ שִׁירְיָאס לְפָנָיו אֲחַזְיָא הַמֶּלֶךְ שִׁירְיָאס
 אֲחַזְיָא הַמֶּלֶךְ שִׁירְיָאס אֲחַזְיָא הַמֶּלֶךְ שִׁירְיָאס

יְהוֹשָׁפָט עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֵאל וַיֵּרָא אֶת-שָׂפְעֵת יְהוּא
 בְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שָׂפְעֵת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוּרָם קַח רֶכֶב
 וּשְׁלַח לִקְרֹאתָם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם:

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o
 wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham
 w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw
 the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said,
 Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραὲλ
 καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
 καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβέ ἐπιβάτην
 καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael
 And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.

kai eiden ton koniorton Iou en tō paragimesthai auton
 And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.

kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn
 And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,
 kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?
 and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

וַיֵּרָא אֶת-שָׂפְעֵת יְהוּא כְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שָׂפְעֵת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוּרָם
 קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לִקְרֹאתָם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם
 וַיִּגַּד הַצֹּפֵה לְאֹמֶר בְּאֵת-הַמִּלְחָמָה עַד-הֵם וְלֹא-נָשָׁב:

יְהוֹשָׁפָט רֹכֵב הַסּוּסִים לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֹב אַל-אַחֲרַי
 וַיִּגַּד הַצֹּפֵה לְאֹמֶר בְּאֵת-הַמִּלְחָמָה עַד-הֵם וְלֹא-נָשָׁב:

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom
 wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay
 wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?
 And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.
 And the watchman reported, saying, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη;
καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen

And went the rider upon the horse for meeting him. And he said,

Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē?

Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?

epistrephe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos

You turn to the ones behind me! And reported the watchman,

legōn Ἐλθεν ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.

saying, came The messenger unto them, and returned not.

יִשְׁלַח רוֹכֵב שֵׁנִי וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה־לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֵב אֶל־אֶחָרַי:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom
wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said,

Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace?

Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη;
ἐπίστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apestelen epibatēn hippou deutron, kai ēlthen pros auton

And he sent rider of a horse a second. And he came to them,

kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?

and he said, Thus says the king, Is it peace?

kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephe eis ta opisō mou.

And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

וַיִּגֵּד הַצֹּפֶה לְאֹמֶר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב
וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהָג יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשָׁעוֹן יִנְהָג:

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab
w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga'on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return;
and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ἐλθεν heōs autōn kai ouk anestrepsen;

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲסֹר וַיֹּאסֹר רֶכֶב וַיֵּצֵא יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וַאֲחֻזָּיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יְהוָה
וַיִּמָּצְאוּהוּ בְּחִלְקֵת גְּבוֹת הַיַּזְרְעֵאלִי:

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'r'ik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

2Ki9:21 Then Yahoram said, Get ready. And they made his chariot ready. Yahoram king of Yisra'el and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot, and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔξευξεν ἄρμα.
 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα,
 ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰου
 καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.
 And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!
 kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,
 And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,
 anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou
 each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.
 kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.
 And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כב וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוּא וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא
וַיֹּאמֶר מֶה הַשָּׁלוֹם עִד-זְנוּנִי אֵיזָבֵל אָמַר וּכְשָׁפִיָּה הָרַבִּים:

22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Yahoram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu? And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου;
 καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρός σου
 καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?
And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?

as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

3942

וַאֲתָהּ אֵת רִכְבִּים צִמְדִּים אַחֲרֵי אַחָאָב אָבִיר
וַיִּהְיֶה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth haYiz'r'e'li ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu waYahúwah nasa' 'alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding together after Ahab his father, that אָחָאָב laid this oracle against him:

<25> καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω Αἰααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton

And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him

en tē meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;

in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!

hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,

for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,

kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn

and YHWH took upon him this concern, saying,

וַיֹּאמֶר אֵל־בִּידְקָר שְׁלֹשָׁה סֵא הַשְׁלִיכֵהוּ בְּחֶלְקָתָהּ שֶׁדֵּה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי כִּי־זָכוֹר אֲנִי וְאַתָּה אֶת־רוֹכְבִּים צִמְדִּים אַחֲרָיו אַחֲאָב אָבִיו וַיְהִי נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה אַחֲרָיו אַחֲאָב אָבִיו וַיְהִי נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה

כֹּאֲמֵר לֹא אֶת־דִּמֵּי נְבוֹת וְאֶת־דִּמֵּי בָנָיו רָאִיתִי אִמָּשׁ

נֹאֲמֵר יְהוָה וְשָׁלַמְתִּי לָךְ בְּחֶלְקָהּ הַזֶּה אֵת נֹאֲמֵר יְהוָה

וְעַתָּה שָׂא עָלָיו הַשְׁלִיכֵהוּ בְּחֶלְקָהּ כְּדָבָר יְהוָה:

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah w'atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says אָחָאָב, and I shall repay you in this property, says אָחָאָב.

Now then, take and cast him into the property, according to the Word of אָחָאָב.

<26> Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτης, φησὶν κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,

Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,

phēsin kyrios, kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios;

says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.

kai nyn aras dē hripson auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.

And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

27 וַיֵּלֶךְ אַחֲזָיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּנָּס דֶּרֶךְ בֵּית הַגֶּן
וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם-אַתָּה הִכְהוּ אֶל-הַמֶּרְכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גֹר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעָם וַיִּנָּס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah
b'ma'aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot, at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ιεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,
And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.
kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;
And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,
kai epataxen auton en tō harmati en tō anabainein Gai,
strike him upon the chariot! And the did so in the ascent of Gur,
hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

28 וַיֵּלֶךְ אַחֲזָיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּנָּס דֶּרֶךְ בֵּית הַגֶּן
וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם-אַתָּה הִכְהוּ אֶל-הַמֶּרְכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גֹר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעָם וַיִּנָּס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:

28. wayar'kibu 'otho 'abadayu Y'rushala'mah
wayiq'b'ru 'otho biq'buratho 'im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

<28> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτόν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.
kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Dawid. --
And they entombed him in his tomb in the city of David.

29 וַיֵּלֶךְ אַחֲזָיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּנָּס דֶּרֶךְ בֵּית הַגֶּן
וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם-אַתָּה הִכְהוּ אֶל-הַמֶּרְכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גֹר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעָם וַיִּנָּס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:

כַּטְיבִּשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן־אַחָאב מֶלֶךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוֹיָכָה:

29. ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 And in the eleventh year of Yoram, the son of Achab, AchazYah reigned over Yahudah.

29> καὶ ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωραμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl ebasileusen
And in year the eleventh of Jehoram king of Israel,
Ochozias epi Ioudan.
Ahaziah took reign over Judah.

אָכַזְיָהוּ שָׁמַר אֶת־מַלְכוּתוֹ בְּשָׁנָה אֶחָדָה עָשָׂר לְיֹרָם בֶּן־אַחָאב מֶלֶךְ יְהוּדָה
אָכַזְיָהוּ שָׁמַר אֶת־מַלְכוּתוֹ בְּשָׁנָה אֶחָדָה עָשָׂר לְיֹרָם בֶּן־אַחָאב מֶלֶךְ יְהוּדָה

לְיֹבֵאוֹ יְהוּא יִזְרְעֵאל וְאִיזָבֵל שָׂמְעָה וַתִּשֶׂם בְּפוּךְ עֵינֶיהָ
וַתִּיטֵב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֹף בָּעֵד הַחֲלוֹן:

30. wayabo' Yahu' Yiz'r'e'lah w'Yizebel sham'ah watasem bapuk `eyneyah wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b'ad hachalon.

2Ki9:30 When Yahu came to Yizreel, Yizebel heard of it, and she had put on paint her eyes and adorned her head and looked out at the window.

30> Καὶ ἦλθεν Ἰου εἰς Ἰεζραὲλ· καὶ Ἰεζαβὲλ ἤκουσεν
καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen
And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard,
kai estimisato tous ophthalmous autēs
and she tinged with antimony her eyes,
kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.
and she adorned her head, and she looked through the window.

לֹא יָדְחָהּ בָּא בְּשַׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם זִמְרִי הֲרֵג אֶדְנִי:
לֹא יָדְחָהּ בָּא בְּשַׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם זִמְרִי הֲרֵג אֶדְנִי:

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg 'adonayu.

2Ki9:31 As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

31> καὶ Ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

31 kai Iou eiseporeueto en tē polei,
And Jehu entered into the city.
kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?
And she said, Is it peace with Omri, the murderer of his master?

אָכַזְיָהוּ שָׁמַר אֶת־מַלְכוּתוֹ בְּשָׁנָה אֶחָדָה עָשָׂר לְיֹרָם בֶּן־אַחָאב מֶלֶךְ יְהוּדָה
אָכַזְיָהוּ שָׁמַר אֶת־מַלְכוּתוֹ בְּשָׁנָה אֶחָדָה עָשָׂר לְיֹרָם בֶּן־אַחָאב מֶלֶךְ יְהוּדָה

לִבְוִישָׁא פָּנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who? And two or three eunuchs looked out to him.

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn
Tis ei sy; katabēthi met' emou. kai katēkupsan pros autōn duo eunouchoi.

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn

And he lifted up his face unto the window, and he beheld her.

kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou.

And he said, Who are you? Come down to me!

kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;

And stooped forward to look down at him two eunuchs.

לִגְוִיִּשָׁא פָּנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

לִגְוִיִּשָׁא פָּנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down, and some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

33 kai eipen Kylisate autēn. kai ekylisan autēn, kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon kai pros tous ippous, kai synepatēsan autēn.

33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,

And he said, Roll her over! And they rolled her over,

kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon

and sprinkled her blood against the wall,

kai pros tous hippous, kai synepatēsan autēn.

and against the horses; and they trampled upon her.

לִדְוִיבָא וַיֹּאמֶר כְּנָת-הָאֲרוּרָה הִיא
וַיִּקְבְּרוּהָ בִּי בֵּת-מֶלֶךְ הִיא:

לִדְוִיבָא וַיֹּאמֶר כְּנָת-הָאֲרוּרָה הִיא
וַיִּקְבְּרוּהָ בִּי בֵּת-מֶלֶךְ הִיא:

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th w'qib'ruah hi bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

34 kai eisēlθεν Ιου και ἔφαγεν και ἔπιεν και εἶπεν Ἐπισκέψασθε

Watch indeed this cursed one, and bury her, for the daughter of a king she is.

לְזוֹהֶיֶת נִבְלָת אִיזָבֵל כְּדָמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל

אֲשֶׁר לֹא-יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל: כִּי

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'e'l
'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field
in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field
en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - 2Ki 10 - 13

וְכָל-אֲחָאָב שְׁבָעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יָהוּא סְפָרִים
וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזִּקְנִים
וְאֶל-הָאִמָּנוֹת אֲחָאָב לֵאמֹר:

1. ul'Ach'ab shib'im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim
wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Achab had seventy sons in Shomron. And Yahu wrote letters
and sent to Shomron, to the rulers of Yizreel, the elders,
and to the guardians of the children of Achab, saying,

<10:1> Καὶ τῷ Ἀχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ἰου βιβλίον
καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας
καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνούς υἱῶν Ἀχααβ λεγών

1 Kai tō Achaab hebdomēkonta huiōi en Samareia. kai egrapsen Iou biblion
And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll,
kai apestēilen en Samareia pros tous archontas Samareias
and sent it unto Samaria, to the rulers of Samaria,
kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn
and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

בְּנֵי-אֲחָאָב שְׁבָעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יָהוּא סְפָרִים
וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזִּקְנִים

וְאֶל-הָאִמָּנוֹת אֲחָאָב לֵאמֹר:

וְאַתֶּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק:

2. w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem
w'it'kem harekeb w'hasusim w'ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this letter comes to you, since your master's sons are with you,
and there are with you the chariots and horses and a fortified city and the weapons,

<2> Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς,
μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα
καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē to biblion touto pros hymas,

And now, whenever comes scroll this to you,

meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn

and with you are the sons of your master,

kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,

and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

וְהָיָה כִּשְׁלֹשׁ אֲנִי וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק
וְהָיָה כִּשְׁלֹשׁ אֲנִי וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק

ג וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק
וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem
w'sam'tem `al-kise' 'abiu w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 and select the best and fittest of your master's sons,
and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

<3> καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν
καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon

that you shall look for the good,

kai ton euthē en tois huiois tou kyriou hymōn

and the upright one among the sons of your master.

kai katastēsete auton epi ton thronon tou patros autou

And you shall place him upon the throne of his father,

kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.

and you shall wage war for the house of your master.

וְהָיָה כִּשְׁלֹשׁ אֲנִי וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק
וְהָיָה כִּשְׁלֹשׁ אֲנִי וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק

ד וְהָיָה כִּשְׁלֹשׁ אֲנִי וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק
וְהָיָה כִּשְׁלֹשׁ אֲנִי וְהָיָה אִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנֶּשֶׁק

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu
w'eyak na'amod 'anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him;
how then can we stand?

<4> καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan
And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand
kata prosōpon autou, kai pōs stēsometha hēmeis?
against his face, and how shall we stand?

וַיִּנְשָׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבֵּית וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְקֵנִים
וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל
אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:

5. wayish'lach 'asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim
w'ha'om'nim 'el-Yahu' le'mor `abadeyak 'anach'nu
w'kol 'asher-to'mar 'eleynu na'aseh lo'-nam'lik 'ish hatob b'eyneyak `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders,
and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us
we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

<5> καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς,
ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs
And they sent the ones over the household, and the ones over the city,
kai hoi presbyteroi kai hoi tithēnoi pros Iou legontes
and the elders, and the wet-nurses to Jehu, saying,
Paides sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;
your servants We are, and all as much as you should say to us we shall do.
ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poiēsomen.
We shall not give reign any man. The thing good in your eyes we shall do.

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שְׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם
וּלְקַלִּי אַתֶּם שְׂמָעִים קָחוּ אֶת-הָאִשִּׁי אֲנָשִׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם
וּבְאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָהּ וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׂבָעִים אִישׁ
אֶת-גֹּדְלִי הָעִיר מְגִדָּלִים אוֹתָם:

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli 'atem shom'im q'chu
'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka'eth machar Yiz'r'e'lah
ub'ney hamelek shib'im 'ish 'eth-g'doley ha`ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 And he wrote a scroll to them a second time saying, If you are for me, and you shall listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons, and come to me at Yizreel tomorrow about this time. Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

<6> καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ιου βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐριον εἰς Ιεζραελ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἐβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἄδριοι τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous Iou biblion deutron legōn Ei emoi hymeis

And wrote to them Jehu scroll a second, saying, If you are with me,

kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete,

and my voice you listen to,

labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me

take the heads of the men of the sons of your master, and bring them to me

hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huiοi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres;

at this hour tomorrow in Jezreel! And the sons of the king were seventy men,

houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.

whom the stout men of the city nourished them.

יְהוֹשָׁפָט וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל
וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל
וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל

וַיְהִי כִּבְּאֵה הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שְׁבַעִים אִישׁ וַיְשִׁימוּ אֶת־רִאשֵׁיהֶם בַּדִּירִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאֵלָהּ:

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek
wayish'chatu shib'im 'ish wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim
wayish'l'chu 'elayu Yiz'r'e'lah.

2Ki10:7 And it came to pass, when the letter came to them, they took the king's sons and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him at Yizreel.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἐβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ιεζραελ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous,

And it came to pass as came the scroll to them,

kai elabon tous huious tou basileōs kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras,

that they took the sons of the king, and they slew them – seventy men.

kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.

And they put their heads in baskets, and they sent to him in Jezreel.

יְהוֹשָׁפָט וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל
וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל וְיִזְרְעֵל

חֹבִיבָא הַמְלָאךְ וַיָּגֵד-לוֹ לֵאמֹר הִבִּיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׁימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבּוּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד-הַבֹּקֶר:

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek
wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hash'a`ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

«8» καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων
Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·
καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn

And came the messenger and told him, saying,

Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;

They brought the heads of the sons of the king.

kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.

And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

טוּיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעַם צִדִּיקִים אַתֶּם
הִנֵּה אָנִי קֹשֶׁרֶתִי עַל-אַדְנִי וְאֶהְרֹגְהוּ וּמִי הִכָּה אֶת-כָּל-אֵלֶּה:

9. way'hi baboqer wayetse' waya'amod wayo'mer 'el-kal-ha'am tsadiqim 'atem
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adonai wa'eh'r'gehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood and said to all the people, You are righteous; behold, I conspired against my master and killed him, but who killed all these?

«9» καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφη
ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tō pylōni tēs poleōs

And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.

kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis,

And he said to all the people, You are just.

idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou

Behold, I confederated against my master,

kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?

and I killed him; but who struck all of these?

יִהְיוּ אִפּוֹא כִּי לֹא יִפְּל מִדְּבַר יְהוָה אֲרֻצָּה
אֲשֶׁר-הִכָּה יְהוָה עַל-בֵּית אַחֲזָב וַיַּהֲרֹג עֲשָׂה אֵת

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֱלִיהוּ:

10. d'u 'epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth 'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of אֱלִיהוּ, which אֱלִיהוּ spoke concerning the house of Achab, for אֱלִיהוּ has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

<10> ἴδετε ἀφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν, οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ· καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn, See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground, hou elalēsen kyrios epi ton oikon Achaab; of which YHWH spoke against the house of Ahab. kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. -- And YHWH did as much as he spoke by the hand of his servant Elijah.

לְכֹהֲנָיִם וְלְכָל־גִּדְלָיו וְלְכָל־יְהוּא אֶת־כָּל־הַנְּשֹׂאִים לְבֵית־אַחָאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גִּדְלָיו וּמִיִּדְעָיו וְכִהְנִיו עַד־בִּלְתִּי הַנְּשֹׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'e'l w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Achab in Yizreel, and all his great men and his acquaintances and his priests, until he left him none remaining.

<11> καὶ ἐπάταξεν Ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχααβ ἐν Ιεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστούς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō oikō Achaab en Iezrael And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel, kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou and all his stout men, and his well known men, kai tous hierais autou hōste mē katalipein autou kataleimma. and his priests, unto not leaving behind his a vestige.

יְבִיִּקָם וַיִּבֹּא וַיִּלְךָ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֶקֶד הָרָעִים בְּדָרֶךְ:

12. wayaqam wayabo' wayelek Shom'ron hu' Beyth-`eqed haro'im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Shomron; he was at Beyth-eqed of the shepherds in the way,

<12> Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν. αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian.

And he rose up and went into Samaria.

autos en Baithakad tōn poimenōn en tē hodō,

He was in Beth-Akad of the shepherds in the way.

אָנעסטע-און עפֿורעט-אין סאַמאַריאַ 13
אָטאָס אַן באַיטאַקאַד דאָס פֿאָרשערס אַן דער הויז,
:אָנעסטע-און עפֿורעט-אין סאַמאַריאַ
יג וינאָואַ מאַטאַ אַת-אַחז אַחז-אַחז מלך-יהודה
וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אַחֲזֵי אַחֲזֵי אַחֲזֵי אַחֲזֵי
וַיִּפְּרָד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַנְּבִיָּה:

13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah
wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu
wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Yahu met the brothers of AchazYahu king of Yahudah and said, Who are you?
And they answered, We are the brothers of AchazYahu;
and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen.

<13> καὶ Ἰου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζίου βασιλέως Ἰουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς;
καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν
εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda

And Jehu found the brothers of Ahaziah king of Judah,

kai eipen Tines hymeis? kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis

and he said, Who are you? And they said, brothers of Ahaziah we are,

kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs

and we came down in peace of the sons of the king,

kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs.

and the sons of the woman being in power.

וַיִּפְּרָד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַנְּבִיָּה 14
:אָחֲזֵי אַחֲזֵי אַחֲזֵי אַחֲזֵי אַחֲזֵי
יְד וַיֹּאמֶר תִּפְשׁוּם חַיִּים וַיִּתְּפְשׁוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-בּוֹר
בֵּית-עֶקֶד אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם אִישׁ וְלֹא-הִנָּשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם: ס

14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim

wayish'chatum 'el-bor Beyth-`eqed 'ar'ba'im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them
at the pit of Beyth-eqed, forty-two men; and he did not leave a man of them.

<14> καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας.
καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας,
οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. --

14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas.

And he said, Seize them alive! And they seized them alive,

kai **esphaxan** autous **eis** **Baithakad**, **tessarakonta** kai **duo** andras,
 and **slew** them **in** **Beth-akad** – **forty** and **two** men.
ou katelipen **andra** **ex** autōn. --
 And he did **not** leave a man of them.

15
 יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לְקָרְאֲתוֹ
 וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לִבְּךָ יִשָּׁר כַּאֲשֶׁר לִבִּי
 עִם־לִבְּךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנָּה אֶת־יָדְךָ
 וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמָּרְכָבָה׃

15. **wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-Rekab liq'ra'tho way'bar'kehu**
wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'ak yashar ka'asher l'babi 'im-l'babeak
wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadeak wayiten yado
waya`alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 And when he had departed from there, he met Yahunadab the son of Rekab coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Yahunadab answered, It is. If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ἰωνάδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ
 εἰς ἀπαντῆν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰου
 Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεία καθὼς ἡ καρδία μου
 μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ἰου
 Καὶ εἰ ἔστιν, δὸς τὴν χεῖρά σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα

15 kai **eporeuthē ekeithen** kai **heuren** ton **Iōnadab huion Rēchab**
 And he went from there, and he found **Jehonadab son** of **Rechab**
en tē hodō eis apantēn autou, kai **eulogēsen auton**.

in the way for meeting him. And he **blessed him**,
 kai **eipen pros auton Iou** **Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia**
 and **said to him Jehu**, Is **straight your heart with my heart**,
kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai **eipen Iōnadab Estin**.
as my heart is with your heart? And **Jehonadab said**, It is.

kai **eipen Iou** Kai **ei estin**, **dos tēn cheira sou**.

And **Jehu said**, Then **if it is**, **give your hand!**

kai **edōken tēn cheira autou**, kai **anebibasen auton pros auton epi to harma**
 And he gave **his hand**. And he **hauled him to himself upon** the chariot.

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לְקָרְאֲתוֹ
 וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לִבְּךָ יִשָּׁר כַּאֲשֶׁר לִבִּי
 עִם־לִבְּךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנָּה אֶת־יָדְךָ
 וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמָּרְכָבָה׃

16. **wayo'mer l'kah 'iti ur'eh b'qin'athi laYahúwah wayar'kibu 'otho b'rik'bo.**

2Ki10:16 He said, Come with me and see my zeal for **אֱלֹהִים**.

And he made him ride in his chariot.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. --

16 kai eipen pros auton Deuro met' emou kai ide en tō zēlōsai me tō kyriō;

And he said to him, Come with me, and see in my zealously to YHWH!

kai epēkathisen auton en tō harmati autou. --

And he sat by him in his chariot.

יְהוֹשָׁפָט וְיִזְבָּאֵל בְּנֵי אֶחָב וְכָל-הַנְּשִׂאִים לְאֶחָב בְּשִׁמְרוֹן
:יִזְבָּאֵל-בֶּן-אֶחָב וְיִזְבָּאֵל בֶּן-אֶחָב וְיִזְבָּאֵל בֶּן-אֶחָב
יְהוֹשָׁפָט וְיִזְבָּאֵל בְּנֵי אֶחָב וְכָל-הַנְּשִׂאִים לְאֶחָב בְּשִׁמְרוֹן
עַד-הַנְּשִׂאִים כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוֹשָׁפָט:

17. wayabo' Shom'ron wayak 'eth-kal-hanish'arim l'Ach'ab b'Shom'ron
'ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-'EliYahu.

2Ki10:17 And he came to Shomron, he killed all who remained to Achab in Shomron, until he had destroyed him, according to the Word of **אֱלֹהִים** which He spoke to Eliyahu.

<17> καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αχααβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab

And he entered into Samaria, and he struck all the ones left of Ahab

en Samareia heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou,

in Samaria, unto obliterating him according to the saying of YHWH,

ho elalēsen pros Ēliou.

which he spoke to Elijah.

יְהוֹשָׁפָט וְיִזְבָּאֵל בְּנֵי אֶחָב וְכָל-הַנְּשִׂאִים לְאֶחָב בְּשִׁמְרוֹן
:יִזְבָּאֵל-בֶּן-אֶחָב וְיִזְבָּאֵל בֶּן-אֶחָב וְיִזְבָּאֵל בֶּן-אֶחָב
יְהוֹשָׁפָט וְיִזְבָּאֵל בְּנֵי אֶחָב וְכָל-הַנְּשִׂאִים לְאֶחָב בְּשִׁמְרוֹן
עַד-הַנְּשִׂאִים כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוֹשָׁפָט:

וַיֹּאמֶר אֶלְהֵם אֶחָב עַבְדְּ אֶת-הַבַּעַל מַעַט יְהוָה יַעֲבֹדֶנּוּ הַרְבֵּה:

18. wayiq'bots Yahu' 'eth-kal-ha'am

wayo'mer 'alehem 'Ach'ab `abad 'eth-haBa`al m`at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people

and said to them, Achab served Baal a little; Yahu shall serve him much.

<18> Καὶ συνήθροισεν Ιου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Αχααβ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καὶ γε Ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthroisen Iou panta ton laon

And Jehu gathered together all the people.

kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō Baal oligā, kai ge Iou douleusei autō polla;

And said to them, Ahab served to Baal a little, Jehu shall serve to him much.

יְהוֹשָׁפָט וְיִזְבָּאֵל בְּנֵי אֶחָב וְכָל-הַנְּשִׂאִים לְאֶחָב בְּשִׁמְרוֹן
:יִזְבָּאֵל-בֶּן-אֶחָב וְיִזְבָּאֵל בֶּן-אֶחָב וְיִזְבָּאֵל בֶּן-אֶחָב
יְהוֹשָׁפָט וְיִזְבָּאֵל בְּנֵי אֶחָב וְכָל-הַנְּשִׂאִים לְאֶחָב בְּשִׁמְרוֹן
עַד-הַנְּשִׂאִים כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוֹשָׁפָט:

19. וְכָל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֲבָדָיו וְכָל-כֹּהֲנָיו קָרָאוּ
 אֵלַי אִישׁ אֶל-יִפְקֹד כִּי זָבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר-יִפְקֹד
 לֹא יִחְיֶה וְיָחִיָּה עָשָׂה בְּעֶקְבָּה לְמַעַן הָאָבִיד אֶת-עֲבָדֵי הַבַּעַל:

19. w'`atah kal-n'bi'ey haBa`al kal-`ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish
 'al-yipaqed ki zebach gadol li laBa`al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh
 w'Yahu' `asah b'`aq'bah l'ma`an ha'abid 'eth-`ob'dey haBa`al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;
 do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal;
 whoever is missing shall not live. But Yahu did it in cunning,
 so that he might destroy the servants of Baal.

<19> καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ
 καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω,
 ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται.
 καὶ Ἰου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophetai tou Baal, pantas tous doulous autou
 And now, all the prophets of Baal, and all his servants,
 kai tous hierais autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,
 and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!
 hoti thysia megalē moi tō Baal; pas, hos ean episkepē, ou zēsetai.
 for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.
 kai Iou epoiēsen en pternismō, hina apolesē tous doulous tou Baal.
 And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

20. וַיֹּאמֶר יְהוָה קְדָשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ:

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa`al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

<20> καὶ εἶπεν Ἰου Ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hieraian tō Baal; kai ekēryxan.
 And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

21. כָּאֲשֶׁר-יִשְׁלַח יְהוָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵאוּ כָּל-עֲבָדֵי הַבַּעַל
 וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָּא וַיָּבֵאוּ בֵּית הַבַּעַל
 וַיִּמְלֹא בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה:

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-`ob'dey haBa`al w'lo'-nish'ar 'ish
 'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa`al wayimale' beyth-haBa`al peh lapheh.

ᾠδὴ 21 καὶ ἀπέστειλεν Ἰου ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων
Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι τοῦ **Βααλ** καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ·
ὅς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ **Βααλ**
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ·
οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ **Βααλ**,
καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ **Βααλ** στόμα εἰς στόμα.

ጮ፻፳ ፳፻፱ ሪፖብሊክ ህግ ለፍጥነት ማረጋገጫ-ጮ ለፍጥነት ማረጋገጫ 22
:ህግ ለፍጥነት ማረጋገጫ ለፍጥነት

כב וַיֹּאמֶר לְאַנְשׁוֹ עַל-הַמִּלְחָמָה הַזֶּה לְבוֹשׁ לְכָל עַבְדֵי הַפָּעַל
וַיֵּצֵא לָהֶם הַמֶּלֶךְ לְבוֹשׁ:

2Ki10:22 He said to the one who was over the wardrobe,
Bring out vestments for all the servants of Baal. And he brought out garments for them.

«22» καὶ εἶπεν Ἰου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα
πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

6093 x29 989-99 9497327 4732 4927 23
 9890 37-72-77 7497 7778 6093 24906 98427

כג וַיָּבֹא יְהוּא וַיַּחְנֹדֵב בֶּן־רֶכָב בֵּית הַבַּעַל
וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל חֲפְשׁוּ וּרְאוּ פֶן־יִשְׁפֹּחַ עִמָּכֶם
מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם׃

23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-Rekab beyth haBa'al
wayo'mer l'ob'dey haBa'al chap'su ur'u pen-yesh-poh`imakem me`ab'dey Yahúwah
ki 'im-ob'dey haBa'al l'badam.

2Ki10:23 And Yahu went into the house of Baal with Yahunadab the son of Rekab;
and he said to the servants of Baal, Search and see that there is here
with you none of the servants of **יהוה**, but only the servants of Baal.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν
μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal
And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.
kai eipen tois doulois tou Baal Ereunēsate kai idete ei estin
And he said to the servants of Baal, Search and see if there is
meth' hymōn tōn doulōn kyriou, hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.
with you servants of YHWH! for there is to be only the servants of Baal alone.

כד וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלֹת וַיְהוּא שָׁם־לוֹ בַּחוּץ
שְׁמָנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ תַּחַת נִפְשׁוֹ׃

24. wayabo'u la`asoth z'bachim w'oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish
wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim
'asher 'ani mebi' `al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings.
Now Yahu had set for himself eighty men outside,
and he had said, The man who lets if any of the men escape,
whom I bring into your hands, his life for his life.

<24> καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα.
καὶ Ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἄνῆρ,
ὅς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata.
And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings.
kai Iou etaxen heautō exō ogdoēkonta andras kai eipen
And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said,
Anēr, hos ean diasōthē apo tōn andrōn,

A man who ever should preserve anyone of the men
hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.
whom I bring in unto your hands, his life shall be for his life.

מְבַרְכֵךְ כְּאֶדְרָגִיל אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים 25
 אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים
 אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים

כַּהֲנֵי כְּכֹלָתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים
 וְלַשְׂלִשִּׁים בָּאוּ הַכּוֹסִים אִישׁ אֶל־יָצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב
 וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְׂלִשִּׁים וַיִּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבַּעַל:

25. way'hi k'kalotho la`asoth ha`olah wayo'mer Yahu' laratsim
w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb wayash'liku haratsim
w'hashalishim wayel'ku `ad-`ir beyth-haBa`al.

2Ki10:25 And it came about, when he had finished offering the burnt offering,
 that Yahu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them;
 do not let any come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard
 and the royal officers threw them out, and went to the city of the house of Baal.

<25> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν,
 καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
 Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·
 καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες
 καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin,
 And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,
 kai eipen Iou tois paratrechousin kai tois tristatais
 that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,
 Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn;
 In entering, strike them! Let not come forth from them a man!
 kai epataxan autous en stomati hromphaias,
 And struck them with the mouth of the broadsword;
 kai erripsan hoi paratrechontes kai hoi tristatai
 and they tossed the bodyguards and the tribunes
 kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.
 and went unto the city of the house of Baal.

כּוֹנֵי־צִיּוֹן אֶת־מַצֵּבֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ:
 אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים 26

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haBa`al wayis'r'phuah.

2Ki10:26 And they brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

<26> καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai enepresan autēn.
 And they brought forth the monument of Baal, and burnt it.

אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים אֶלְעִזָּר בֶּן־אֶחָד מִן־הַיָּדָאִים 27

וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל

וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל

27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa'al wayit'tsu 'eth-beyth haBa'al
way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.

2Ki10:27 And they broke down the sacred pillar of Baal
and broke down the house of Baal, and made it an outhouse to this day.

<27> καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal

And they tore down the monuments of Baal,

kai katheilon ton oikon tou Baal

and they demolished the house of Baal.

kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.

And they established it for a bathhouse until this day.

וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל

28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa'al miYis'ra'El.

2Ki10:28 And Yahu eradicated Baal out of Yisra'El.

<28> Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραὴλ.

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;

And Jehu removed Baal from Israel.

וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׁמְדוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל

29. raq chata'ey Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu'
me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.

2Ki10:29 However, from the sins of Yaraboam the son of Nebat,
which he made Yisra'El sin, Yahu did not depart from after them, the golden calves
that were at Beyth'El and that were at Dan.

<29> πλὴν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ,
οὐκ ἀπέστη Ἰοὺ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,

Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin

ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl

did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel

kai en Dan.

and in Dan.

30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוּא יֶעֱן אֲשֶׁר-הִטִּיבָתָּ לַעֲשׂוֹת הַיְשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְזָב בְּנֵי
רְבָעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

30. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahu' ya'an 'asher-hetiboath la`asoth hayashar b'`eynay k'kol 'asher bil'babi `asiath l'beyth 'Ach'ab b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוּא, כִּי כִּי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְזָב בְּנֵי רְבָעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
said to Yahu, Because you have done well in executing
what is right in My eyes, and have done to the house of Achab
according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit
for you on the throne of Yisra'El.

<30> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἡγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθές
ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχααβ,
υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes
And YHWH said to Jehu, Because you did good to do the upright thing
en ophthalmois mou kai panta,
in my eyes, and according to all the things
hosa en tē kardiā mou, epoiēsas tō oikō Achaab,
which you have done in my heart to the house of Ahab,
huiοι tetartοι kathēsontai σοι epi thronou Israēl.
sons unto the fourth generation shall sit down for you upon the throne of Israel.

31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוּא לֵאמֹר לֹא יִהְיֶה לְךָ שָׁמַר לַעֲשׂוֹת חֻטְאוֹת יִרְבָּעָם
אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El b'kal-l'babo lo' sar me`al chato'uth Yarab'`am 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki10:31 But Yahu did not take heed to walk in the law of וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוּא לֵאמֹר לֹא יִהְיֶה לְךָ שָׁמַר לַעֲשׂוֹת חֻטְאוֹת יִרְבָּעָם
Achaab, the El of Yisra'El, with all his heart; he did not depart from the sins of Yaraboam,
which he made Yisra'El sin.

<31> καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomō kyriou theou Israēl
And Jehu did not guard to go in the law of YHWH the El of Israel
en holē kardiā autou, ouk apestē

with entire heart his. He did not abstain
 epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. --
 from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

כְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם חֲזָאֵל בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 32 כְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם חֲזָאֵל בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 32 כְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם חֲזָאֵל בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Yis'ra'El
 wayakem Chaza'El b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Ki10:32 In those days began to cut off in Yisra'El;
 and Chaza'El defeated them through all the territory of Yisra'El:

<32> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ

32 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios sygkoptein en tō Israēl,
 In those days YHWH began to cut down in Israel.

kai epataxen autous Azaēl en panti horiō Israēl
 And struck them Hazael in every border of Israel;

לְגַמְלָתָם מִן-הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַנִּדְרִי
 33 לְגַמְלָתָם מִן-הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַנִּדְרִי
 33 לְגַמְלָתָם מִן-הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַנִּדְרִי

וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעֶרְעָר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן:
 33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil'ad haGadi u'haRu'wbeni
 w'haM'nassi me'Aro'er asher 'ai-nachal 'Ar'non w'haGil'ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Yarden to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites
 and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon,
 even Gilead and Bashan.

<33> ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι
 καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροερ,
 ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatorias hēliou,
 from the Jordan according to the rising of the sun -

pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi
 all the land of Gilead of the Gadites,

kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,
 and of Reuben, and of Manasseh - from Aroer,

hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.
 which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

לְדֹוֹתָם וְיִתֵּר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-גְּבוּרָתוֹ הַלֹּא-הֵם
 34 לְדֹוֹתָם וְיִתֵּר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-גְּבוּרָתוֹ הַלֹּא-הֵם
 34 לְדֹוֹתָם וְיִתֵּר דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-גְּבוּרָתוֹ הַלֹּא-הֵם

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher`asah
w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might,
are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles)
of the kings of Yisra'El?

〈34〉 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνήψεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did,
kai pasa hē dynasteia autou kai tas synapseis,
and all his dominations, and the associates
has synēpsen, ouchi tauta gegrammena
which he joined, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל
יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל

לְהַוְיָשִׁיב יְהוּא עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו:

35. wayish'kab Yahu'`im-'abothayu wayiq'b'ru`otho b'Shom'ron
wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.

2Ki10:35 And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Shomron.
And Yahuachaz his son became king in his stead.

〈35〉 καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareia;
And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,
kai ebasileusen Iōachas huios autou ant' autou.
and reigned Jehoahaz his son instead of him.

יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל
יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל יְיָיִשְׂרָאֵל

לְיָוִהִימִים אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹן: פ

36. w'hayamim`asher malak Yahu'`al-Yis'ra'El`es'rim ush'moneh-shanah b'Shom'ron.

2Ki10:36 And the days which Yahu reigned over Yisra'El
in Shomron was twenty-eight years.

〈36〉 καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ἰσραηλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareia.

Chapter 11

וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
2Ki11:1

וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃

1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nah
wataqam wat'abed 'eth kal-zera` hamam'lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

<11:1> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.
and she destroyed all the seed of the kingdom.

וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃

וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
וַתָּמָת אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu 'eth-Yo'ash
ben-'Achaz'Yah watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim 'otho w'eth-
meyniq'to bachadar hamitoth wayas'tiru 'otho mip'ney `Athal'Yahu w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Yoram, sister of AchazYahu,
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

<2> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζίου τὸν Ἰωσ
υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas
And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash,
huion adelphou autēs kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn
the son of her brother, and she stole him away from the midst of the sons

tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,
of the king, of the ones being put to death, him and his nurse.
en tō tamieiō tōn klinōn kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias,
And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,
kai ouk ethanatōthē.
and he was not put to death.

וַיְהִי כִּי הָיָה אֶתֶּם בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתָלְיָה מְלֹכֶת עַל־הָאָרֶץ: ב

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of 3934 six years,
while AthalYah was reigning over the land.

3> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη·
καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō kyriou krybomenos hex etē;
And he was with her in the house of YHWH being hid six years.

kai Gotholia basileuousa epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת לַכֹּהֵן
וְלַרְצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיָּרָא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ:

4. ubashanah hash'bi'ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari
w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith
wayash'ba' 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds
of the Karites and of the guard, and brought them to him in the house of 3934.
And he made a covenant with them and put them under oath in the house of 3934,
and showed them the king's son.

4> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ,
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō etei tō hebdomō apestelen Iōdae ho hierews
And in the year seventh sent Jehoiada the priest

kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim,
 and took the commanders of hundreds of the patrols, and of the couriers,
 kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou
 and brought them in to himself in the house of YHWH.
 kai dietheto autois diathēkēn kyriou
 And he ordained with them a covenant of YHWH,
 kai hōrkisen autous enōpion kyriou,
 and he bound them to an oath in the presence of YHWH.
 kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs
 And he showed to them Jehoiada the son of the king.

וַיֵּלֶךְ אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וַיְבִיאוֹם אֶל־אֹתוֹ בְּבֵית־יְהוָה
 וַיַּעֲבֹד אִתּוֹ בְּחֵוֶן הַבַּיִת
 וַיִּשְׁמְרֵם לִפְנֵי יְהוָה
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּהִשְׁמָעֵם
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּהִשְׁמָעֵם
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּהִשְׁמָעֵם

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta`asun hash'lishith
 mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do:
 a third of you, who come in on the Shabbat, for keepers of the watch of the king's house;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν
 εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξτε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;

And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;
 to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton

the third part of you – the ones entering on the Sabbath,

kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō pylōni

let them guard the watch of the house of the king in a porch!

וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim
 ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards,
 shall keep the watch of the house alternately.

<6> καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης
 ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξτε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs

And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate

opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;

behind the bodyguards, even guard the watch of the house!

וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים
 וְהָיָה אֶתְּשָׂא וְאֶתְּחַרְרִי וְאֶתְּרָסִים

יְשִׁיעוּתְךָ לְכָל יִצְאֵי הַשַּׁבָּת

וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ:

7. **ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath**
w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat,
shall also keep the watch of the house of **יהוה** for the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον,
καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai **duo** cheires **en hymin**, **pas ho** ekporeuomenos to sabbaton,
And **two** hands among you, **any** going forth on the Sabbath
kai **phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea**;
shall guard the watch of the house of **YHWH** unto the king.

וְהִקְפְּתֶם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָלִיו בְּיָדוֹ
וְהָבֵא אֶל-הַשְּׂהֵרֹת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבִבְאוֹ:

8. **w'hiqaph'tem 'al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado**
w'haba' 'el-has'deroth yumath wi'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man
with his weapons in his hand; and he that comes within the ranks shall be put to death.
And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο
μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai **kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr**
And you shall encircle around the king – round about every man,
kai to skeuos autou **en cheiri autou**,
and his weapon shall be in his hand.
kai **ho eisporeuomenos eis ta sadērōth** apothaneitai.
And the one entering into the ranks shall die.
kai **egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporeuesthai auton.**
And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

טוֹבְעֵשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת כָּכָל אֲשֶׁר-צָנָה יְהוֹדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
וַיָּבֵאוּ אֶל-יְהוֹדָע הַכֹּהֵן:

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest commanded. And they took every man his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

<9> καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ συνेतός, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδαε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta,

And did the commanders of hundreds according to all

hosa eneteilato Iōdae ho synetos,

as much as the wise Jehoiada gave charge.

kai elaben anēr tous andras autou tous eisporeuomenous to sabbaton

And took each his men of the ones entering on the Sabbath,

meta tōn ekporeuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierēa.

with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

יְוִיָּתֵן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת-הַחֲנִית
וְאֶת-הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ הָיָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוֹדָה׃
יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה וְיִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה
אֶל-יְהוֹדָה וְיִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה

10. wayiten hakohen l'sarey hame'yoth 'eth-hachanith w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher b'beyth Yahúwah.

2Ki11:10 And the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields that King Dawid had, which were in the house of **יהוה**.

<10> καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai edōken ho hierēus tois hekatontarchais tous seiromastas

And gave the priest to the commanders of a hundred the spears

kai tous trissous tou basileōs Daudid tous en oikō kyriou.

and the shields of king David, of the ones in the house of YHWH.

יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה וְיִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה
אֶל-יְהוֹדָה וְיִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה
יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה וְיִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה
אֶל-יְהוֹדָה וְיִצְחָק בֶּן-יִצְחָק-אֶל-יְהוֹדָה

11. waya`am`du haratsim 'ish w'kelayu b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Ki11:11 And the guards stood every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house, by the king round about.

<11> καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai **estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tē cheiri autou,**
And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand,
apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou
at the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the house
tēs euōnymou tou thysiastēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō.
at the left of the altar, and of the house around the king round about.

×ΥΔΟΑ-×ἌΥ 9579-×Ἄ ΥἂΛΟ 7×ἂΥ ΥἂΛ9-79-×Ἄ ἌΥἂΥ 12
:Υἂ9 ἂἂἂ Υ97ἂἂΥ 7Υ-ΥἂἂΥ ΥἂἂἂἂἂΥ Υ×Ἄ ΥἂἂἂΥ
יבויצא את-בן-המלך ויתן עליו את-הגזר ואת-העדויות
וימלכו אתו וימשחיו ויכני-ך ויאמרו יחי המלך: ס

12. **wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth**
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony;
and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said,
Let the king live!

<12> καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεῖρερ
καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,
καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai **exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer**
And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem,
kai to martyron kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
and the testimony. And he anointed him, and gave him reign.
kai ekrotēsan tē cheiri kai eipan Zētō ho basileus.
And they clapped their hands, and said, Let live the king!

709 7ἂἂ99 ἂΥ9-×Ἄ 9ἂἂ×0 077×Υ 13
:9Υ9ἂ ἂἂ9 709-ἂἌ Ἄ9×Υ
יגותשמע עתליה את-קול הרצין העם
ותבא אל-העם בית יהנה:

13. **watish'ma` 'Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha'am watabo' 'el-ha'am beyth Yahúwah.**

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people,
and she came to the people in the house of 7777.

<13> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai **ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou**
And Athaliah heard the sound of the running of the people,
kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
and she went to the people into the house of YHWH.

7ἂ979Υ 0777Υ ΔΥ709-ἂ0 Δ70 Υἂ9 979Υ Ἄ9×Υ 14

xyqrrhsh ofxy hshw r-qa sh-lyy yshy-ly xyqrrhshy
:qwp qwp kqpxy qvavsh-xk qvlyo ofxy

יד ותרא והנה המלך עמד על-העמוד כמשפט והשרים
והחצצרות אל-המלך וכל-עם הארץ שמח ותקע בחצצרות
ותקרע עתליה את-בגדיה ותקרא קשר קשר: ם

14. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim
w'hachatsots'roth `el-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth
watieq'ra` `Athal'Yah `eth-b'gadeyah watieq'ra' qesher qasher.

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar,
according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king;
and all the people of the land rejoiced and blew trumpets.
And AthalYah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

<14> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα,
καὶ οἱ ὥδοι καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων
καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς
καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou
And she looked, And behold, the king stood at the column
kata to krima, kai hoi qdoi kai hai salpigges
according to the manner. And the singers and the ones with trumpets were
pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn
around the king. And all the people of the land were rejoicing,
kai salpizōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs
and trumpeting with trumpets. And Athaliah tore her garments,
kai eboēsen Syndesmos syndesmos.
and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

lyhsh kvavh xykshsh kvaw-xk yshy ofvshsh yrshy 15
xyawly kvshsh-ly kvk ykshshsh shshly kvshshsh
:ayshsh kvsh xshx-ly yshy kvsh kvsh kvsh kvsh kvsh kvsh

טויצו יהוידע הכהן את-שרי המיאות פקדי החיל
ויאמר אליהם הוציאו אותה אל-מבית לשחרות
והבא אחריה המת בקרב כי אמר הכהן אל-תומת בית יהוה:

15. way'tsaw Yahuyada` hakohen `eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil
wayo'mer `aleyhem hotsi'u `othah `el-mibeyth las'deroth
w'haba' `achareyah hameth bechareb ki `amar hakohen `al-tumath beyth Yahúwah.

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds
who were appointed over the army and said to them,
Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death
with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of **אחאז**.

<15> καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἐκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις
τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ,

and between the people, for them to be for a people to YHWH;
 kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.
 also between the king and between the people.

יְחִיבֹאוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו
 וְאֶת-צִלְמֵיו שִׁבְרוּ הַיֵּטֵב וְאֵת מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הַרְגוּ
 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל-בֵּית יְהוָה:

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa'al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho
 w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Mattan kohen haBa'al har'gu
 liph'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down;
 his altars and his images they broke in pieces thoroughly,
 and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
 And the priest appointed officers over the house of **יְחִיבֹאוּ**.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
 καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς
 καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,
 καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal
 And entered all the people of the land into the house of Baal,
 kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs
 and they tore it down. And his altars, and his images they broke competely.
 kai ton Matthan ton hierēa tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiastērion,
 And Mathan the priest of Baal they killed before the altars.
 kai ethēken ho hierēus episkopous eis ton oikon kyriou.
 And established the priest overseers in the house of YHWH.

וַיִּבֹאוּ אֶת-שָׂרֵי הַמְּאֹת וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַרְצִים
 וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
 וַיָּבֹאוּ הָרֶךְ-שַׁעַר הַרְצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים:

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim
 w'eth kal-`am ha'arets wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
 wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Karites and the guards
 and all the people of the land; and they brought the king down from the house of **יְחִיבֹאוּ**,
 and came by the way of the gate of the guards to the king's house.
 And he sat on the throne of the kings.

<19> καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim

And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,
kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou,
and all the people of the land. And they led the king from the house of YHWH,
kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs,
and entered the way of the gate of the bodyguards of the house of the king.
kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.

And they seated him upon the throne of the kings.

אֶתְּלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס
כַּוְיִשְׁמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר וְהָעִיר שָׁקֵטָה
אֶתְּלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melekh.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.
And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

<20> καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;

And rejoiced all the people of the land, and the city was still.

kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaiā en oikō tou basileōs.

And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

Chapter 12

אֶתְּלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס
כַּוְיִשְׁמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר וְהָעִיר שָׁקֵטָה
אֶתְּלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was seven years old when he became king.

<12:1> Υἱὸς ἑτῶν ἑπτὰ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.

was a son seven years Joash in his taking reign.

אֶתְּלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס
כַּוְיִשְׁמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר וְהָעִיר שָׁקֵטָה
אֶתְּלִיָּהוּ הַמִּיתוּ בַּחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ: ס

בַּשְּׁנַת-שִׁבְעָה לְיָהוּא מֶלֶךְ יָהוּאֶשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שִׁבְעָה:

1. (12:2 in Heb.) **bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.**

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah of Beersheba.

<2> ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβее.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee. in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

יָבִישׁ-בִּשְׁבַּע בִּשְׁבַּע שָׁנָה מָלַךְ יָהוּאֵשׁ בֶּן-יִשְׁמָעֵאל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ תִּצְבִּי הַבְּרָשָׁא
גִּבְעָה וְיָהוּאֵשׁ הָיָא שָׂר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יָמָיו
אֵשׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. (12:3 in Heb.) **waya`as Yahu'ash hayashar b'eyney Yahuwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.**

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of **all** his days in which Yahuyada the priest instructed him.

<3> καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras, And Joash did the upright thing before YHWH all the days has ephōtisen auton Iōdae ho hierēus; which enlightened him Jehoiada the priest.

דָּרַךְ יָהוּאֵשׁ כָּל-יָמָיו בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְהִי יָהוּאֵשׁ מְשֻׁלָּם וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן לְעִלְמָן
וְלִבְנֵי עִלְמָן וְלִבְנֵי יְהוֹיָדָא וְלִבְנֵי אֲשֶׁר-לְיְהוָה לְעִלְמָן וְלִבְנֵי עִלְמָן וְלִבְנֵי יְהוֹיָדָא וְלִבְנֵי אֲשֶׁר-לְיְהוָה לְעִלְמָן

3. (12:4 in Heb.) **raq habamoth lo'-sarū`od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.**

2Ki12:3 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθισαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazēn Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed, kai ethymiōn en tois huyēlois. and burned incense in the high places.

וְיָהוּאֵשׁ מְשֻׁלָּם וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן לְעִלְמָן וְלִבְנֵי עִלְמָן וְלִבְנֵי יְהוֹיָדָא וְלִבְנֵי אֲשֶׁר-לְיְהוָה לְעִלְמָן וְלִבְנֵי עִלְמָן וְלִבְנֵי יְהוֹיָדָא וְלִבְנֵי אֲשֶׁר-לְיְהוָה לְעִלְמָן
וְיָהוּאֵשׁ מְשֻׁלָּם וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן לְעִלְמָן וְלִבְנֵי עִלְמָן וְלִבְנֵי יְהוֹיָדָא וְלִבְנֵי אֲשֶׁר-לְיְהוָה לְעִלְמָן וְלִבְנֵי עִלְמָן וְלִבְנֵי יְהוֹיָדָא וְלִבְנֵי אֲשֶׁר-לְיְהוָה לְעִלְמָן

בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל־כֶּסֶף
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה:

4. (12:5 in Heb.) wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim
'asher-yuba' beyth-Yahúwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph
'asher ya`aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahúwah.

2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things
which is brought into the house of אֱלֹהִים, the silver of souls that pass,
each man the silver of his valuation and all the silver that comes into any man's heart
to bring into the house of אֱלֹהִים,

<5> Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως,
πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hierois

And Joash said to the priests,

Pan to argyriou tōn hagiōn to eisodiazomenon en tō oikō kyriou,

All the money of the holy things coming in as income into the house of YHWH,
argyriou syntimēseōs, anēr argyriou labōn syntimēseōs, pan argyriou,
the money of the valuation of a man, to take the money of valuation, all money,
ho ean anabē epi kardian andros enegkein en oikō kyriou,
what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

וַיֹּאמֶר יְהוֹאֵשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כָּל־כֶּסֶף הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יָבִיא
עַל־לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל־כֶּסֶף
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית־יְהוָה:

וַיֹּאמֶר יְהוֹאֵשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים אִישׁ כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל־כֶּסֶף

אֲשֶׁר יָבִיא עַל־לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עָרְכוּ כָּל־כֶּסֶף

5. (12:6 in Heb.) yiq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro
w'hem y'chaz'qu'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.

2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance;
and they shall repair the breaches of the house in all places,
where any breach may be found there.

<6> λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεдек τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὕρεθῃ ἐκεῖ βεдек.

6 labetōsan heautois hoi hierois anēr apo tēs praseōs autōn,

let take it for themselves the priests! every man from their sale,

kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta,

and they shall repair the breach of the house in all the places
hou ean heurethē ekei bedek.

where ever should be found there a breach.

וְיִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵעֵת מִכָּרוֹ
וְיִחַזְקוּ אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת לְכָל־אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בַּדֵּק:

וְיִחַזְקוּ אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת לְכָל־אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בַּדֵּק:

לֹא־חִזְקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת:

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash the priests had not repaired the breaches of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωας οὐκ ἐκρταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō eikostō kai tritō etei tō basilei Iōas

And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash, ouk ekrataiōsan hoi hierēis to bedek tou oikou. did not repair that the priests the breach of the house.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדֹּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת
וַעֲתָה אֶל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מִכְרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada' hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu'a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`atah 'al-tiq'chu-keseeph me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωας ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί ὅτι οὐκ ἐκρταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierēa kai tous hierēis

And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests, kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou? and he said to them, Why is it that was not repaired the breach of the house? kai nyn mē labēte argyrion apo tōn praseōn hymōn, And now, do not take the money from your sales! hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto. for unto the breach of the house you shall appoint it.

טוֹיְאָתוֹ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חִזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת:

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseeph me'eth ha'am

ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people, nor to repair the breaches of the house.

9> καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hierēis tou mē labein argyriōn para tou laou

And joined in harmony the priests to not take money from the people,

kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.

and to not strengthen the breach of the house.

יִיָּקַח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶרֶוֹן אֶחָד וַיִּקַּבְּ חֹר בְּבִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֶצֶּל הַמְּזַבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבֹא-אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנִתְּנוּ-שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה:

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada`hakohen 'aron 'echad wayiqob chor b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of **יהוה**; and the priests who guarded the threshold put there all the silver which was brought into the house of **יהוה**.

10> καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἱαμβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hierēus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs

And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it,

kai edōken autēn para iamibin en tō oikō andros oikou kyriou,

and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH.

kai edōkan hoi hierēis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyriōn to heurethen

And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried en oikō kyriou.

into the house of YHWH.

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּצְדֹּק וַיִּצְרֹו וַיִּמְנֹו אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה:
יִיָּקַח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה
וַיִּצְדֹּק וַיִּצְרֹו וַיִּמְנֹו אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה:

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya'al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest, the king's scribe and the high priest came up and they bound it up and counted the silver that was found in the house of **יְהוָה**.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἡρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tē kibōtō,
And it came to pass as they saw that there was much money in the chest,
kai anebē ho grammateus tou basileōs kai ho hiereus ho megas
that ascended the scribe of the king, and the priest great,
kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō kyriou.
and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הָעָם
אֲנִי וְכָל הָעָם אֲנִי וְכָל הָעָם
אֲנִי וְכָל הָעָם אֲנִי וְכָל הָעָם

יבִּי וְנִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְּכָן עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּהוּ לְחֹרְשֵׁי הָעֵץ
וּלְבָנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה:

11. (12:12 in Heb.) w'nath'nu 'eth-hakeseph ham'thukan `al-yad
`osey ham'la'kah hap'qudim beyth Yahúwah wayotsi'uhu l'charashey ha`ets
w'labonim ha`osim beyth Yahúwah.

2Ki12:11 And they gave the silver which was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of **יְהוָה**; and they paid it out to the wooden carpenters and to the builders who worked on the house of **יְהוָה**;

<12> καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyrion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn
And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing
ta erga tōn episkopōn oikou kyriou,
the works of the ones overseeing the house of YHWH.
kai exedosan tois tektosin tōn xylōn
And they handed over to the fabricators of the wood items,
kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou
and to the builders that wrought in the house of YHWH,

וְהָיוּ אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל הָעָם
אֲנִי וְכָל הָעָם אֲנִי וְכָל הָעָם
אֲנִי וְכָל הָעָם אֲנִי וְכָל הָעָם

יגִּי וְלִגְדָּרִים וְלִחְצָבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצָב לְחִזּוֹק
אֶת־בִּדָּק בֵּית־יְהוָה וְלִכְלֹ אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחִזְקָה:

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-bedeq beyth-Yahúwah

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber and hewn stone to repair the breaches to the house of **יהוה**, and for all that was laid out for the house to repair it.

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla
and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood
kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou
and stones quarried, to repair the breach of the house of YHWH,
eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;
for all as much as was spent upon the house to repair it.

7תף x27תף 3232 x29 3202 46 y4 14
 932 26y-6y x29222 x29222 x29222
 :3232-x29 42222 7תף7תף 7תף7תף 7תף7תף
 יד אך לא יעשה בית יהודה ספות כסף
 מזמרות מזרקות חצצרות כל-כלי זהב
 וכלי-כסף מן-הכסף המובא בית-יהודה:

2Ki12:13 But there were not made for the house of **יְהוָה** silver cups, snuffers, bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought into the house of **יְהוָה**;

14 plēn ou poiēthēsetai oikō kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai
 Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls,
 kai salpigges, pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun,
 and trumpets, or any item gold, or item silver
 ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō kyriou,
 from out of the money being carried in the house of YHWH.

15 כִּי-לֹעֲשִׂי הַמֶּלֶךְ אֲבָהָה יִתְנַהֲוּ וְחִזְקוּ-בּוֹ אֶת-בֵּית יְהוָה:
 16 וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלֵי כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלֵי כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלֵי כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work,
and with it they repaired the house of ~~YHWH~~.

3980

15 **hoti** tois poiousin ta erga dōsousin auto,
For to the ones doing the works they gave it.
 kai ekrataiōsan en autō ton oikon kyriou.
 And they repaired by it the house of YHWH.

15
 16
 17
 18

מִיָּדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֹשִׂים:
 מִיָּדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֹשִׂים:
 מִיָּדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֹשִׂים:

15. (12:16 in Heb.) w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph
 'al-yadam latheth l'osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.

2Ki12:15 And they did not reckon with the men, to whom was given the silver
 into their hands to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

<16> καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον
 ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.

16 kai ouk exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyrimon
 And they did not call into account the men to whom was given the money
 epi cheiras autōn dounai tois poiousin ta erga, hoti en pistei autōn poiousin.
 into their hands, to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

17
 18

יִזְכָּר אֲשֶׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יְהוֹיָכָן:
 16. (12:17 in Heb.) keseph 'asham w'keseph chata'oth
 lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings
 was not brought into the house of YHWH; it was for the priests.

<17> ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας,
 ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrimon peri hamartias kai argyrimon peri plēmmeleias,
 But money for a sin offering, and money for a trespass offering
 ho ti eisēnechthē en oikō kyriou, tois hierousin egeneto.
 whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

18
 19
 20

יַחֲזֹז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַיִּלָּחֶם עִלָּ-גַּת
 וַיִּלְכְּדָהּ וַיֵּשֶׁם חֲזָאֵל בָּנָיו לְעִלּוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם:

17. (12:18 in Heb.) 'az ya'aleh Chaza'El melek 'Aram wayilachem 'al-Gath
 wayil'k'dah wayasem Chaza'El panayyu la'alothe 'al-Y'rushalam.

2Ki12:17 Then Chaza'El king of Aram went up and fought against Gath and captured it,
 and Chaza'El set his face to go up to Yerushalam.

<18> Τότε ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ

καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Ἀζαήλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias

Then ascended up Hazael king of Syria,

kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.

and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְאַחֲזִיָּהוּ אֲבֹתָיו מְלָכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־קִדְשָׁיו וְאֶת־כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֶצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְחַזְאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָּם׃

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu'ash melek-Yahudah 'eth kal-haqdashim
'asher-hiq'dishu Yahushaphat wiYahuram wa'Achaz'Yahu 'abothayu mal'key
Yahudah w'eth-qadashayu w'eth kal-hazahab hanim'tsa' b'ots'roth beyth-Yahúwah
ubeyth hamelek wayish'lach laChaza'El melek 'Aram waya'al me'al Y'rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasures of the house of יְהוֹשָׁפָט and of the king's house, and sent them to Chaza'El king of Aram. And he went away from Yerushalam.

19> καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat

And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,

kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou

and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,

kai pan to chrySION to heurethen en thēsaurois oikou kyriou

and all the gold being found in the treasures of the house of YHWH,

kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō Azaēl basilei Syrias,

and of the house of the king, and sent them to Hazael king of Syria.

kai anebē apo Ierousalēm.

And he ascended away from Jerusalem.

אָס אַזאַל מלך אַרָם וַיִּשְׁלַח לְחַזְאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָּם׃

כַּיִתֶּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
הָלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 And the rest of the acts of Yoash and all that he did, are they not written
in the scroll of annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas

And the rest of the words of Joash,

kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

and all as many things as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

21
וַיִּקְמוּ עִבְדָּיו וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר
כָּל-וַיִּקְמוּ עִבְדָּיו וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר

וַיִּכּוּ אֶת-יוֹאָשׁ בֵּית מֶלֶךְ הַיּוֹד סֵלָא:

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher
wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

2Ki12:20 And his servants arose and made a conspiracy
and struck down Yoash at the house of Millo as he was going down to Silla.

<21> καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μάλλω τῷ ἐν Γαλλά.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon

And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;

kai epataxan ton Iōas en oikō Mallō tō en Gaalla.

and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

22
כַּב וַיּוֹזֶבֶד בֶּן-שִׁמְעָת וַיַּחֲזֹק בֶּן-שִׁמְרַע עִבְדָּיו הַכָּהוּ
וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמָצְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

כַּב וַיּוֹזֶבֶד בֶּן-שִׁמְעָת וַיַּחֲזֹק בֶּן-שִׁמְרַע עִבְדָּיו הַכָּהוּ
וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמָצְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'`ath
wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho
`im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Yozabad the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer,
his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers
in the city of Dawid, and AmatsYah his son became king instead of him.

<22> καὶ Ἰεζιχαρ υἱὸς Ἰεμουαθ καὶ Ἰεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

22 kai **Iezichar** huio**s** **Iemouath** kai **Iezebouth** ho huio**s** autou **Sōmēr**

And **Jozachar** son of **Shimeath**, and **Jehozabad** his son **Shomer**,

hoi douloi autou **epataxan** auton, kai apethanen;

his servants **struck** him, and he died.

kai ethapsan auton **meta** tōn paterōn autou **en** polei **Dauid**,

And they entombed him **with** his fathers **in** the city of **David**.

kai **ebasileusen** **Amessias** huio**s** autou ant’ autou.

And **reigned** **Amaziah** his son instead of him.

Chapter 13

יָאֲזַחַר-בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח 2Ki13:1
 לְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח
 :יָאֲזַחַר בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח וְיְעִזְבָּח בֶּן-יְעִזְבָּח

א בְּשָׁנָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ
 מָלַךְ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֶּן-יְהוֹאָח עַל-יִשְׂרָאֵל
 בִּשְׁמֹרֹן שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה:

1. **bish'nath`es'rim** w'**shalosh shanah l'Yo'ash** **ben-'Achaz'Yahu** **melek Yahudah** **malak Yahu'achaz** **ben-Yahu'`al-Yis'ra'El** **b'Shom'ron sh'ba`es'reh shanah**.

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah, Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisra'El at Shomron, and he reigned seventeen years.

<13:1> Ἐν ἔτει εἰκοστῇ καὶ τρίτῃ ἔτει τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Οὐχοζίου βασιλεὶ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰωαχὰς υἱὸς Ἰου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 **En etei eikostō** kai **tritō** etei **tō** **Iōas** huiō **Ochoziou** **basilei Iouda**

In year the twentieth and third of Joash son of Ahaziah king of Judah,

ebasileusen **Iōachas** huio**s** **Iou** **en** **Samareia** **heptakaideka etē**.

reigned **Jehoahaz** son of **Jehu** in **Samaria** **seventeen** years.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ אַחֲרַי חַטָּאת יְרֵבְעָם בֶּן-נִבְטָן
 אַחֲרֵי-הַחֲטִיָּא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר מִמֶּנָּה:

2. **waya`as hara`b`eyney Yahúwah** **wayelek`achar chato'th Yarab'am** **ben-N'bat`asher-hecheti`eth-Yis'ra'El** **lo'-sar mimenah**.

2Ki13:2 And he did evil in the sight of **Yahweh**, and followed after the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin; he did not turn from them.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of
 Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartēn ton Israēl, ouk apestē ap' autōn.
 Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

וַיַּעַשׂ יָרֹבָם הַפְּעֻלָּה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי חַטֹּאת יֵרֹבָם בֶּן נָבַט
 וְהוּא מָלַךְ אֶת יִשְׂרָאֵל וְיֵרֹבָם לֹא מָנָח מִן־חַטֹּאתָיו
 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי חַטֹּאת יֵרֹבָם בֶּן נָבַט מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיֵרֹבָם לֹא מָנָח מִן־חַטֹּאתָיו

3. wayichar-‘aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad Chaza'El melek-‘Aram
 ub'yad Ben-hadad ben-Chaza'El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of אֲפִי יְהוָה was kindled against Yisra'El,
 and He delivered them into the hand of Chaza'El king of Aram,
 and into the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El all the days.

<3> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ
 βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl
 And was provoked in anger to rage YHWH against Israel.
 kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias
 And he gave them into the hand of Hazael king of Syria,
 kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.
 and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

וַיִּחַר אֲפִי יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּדְּבֵק יְהוָה בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
 וּבְיַד בֶּן־חֲדָד בֶּן־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם כָּל־יְמֵיהֶם
 וַיִּחַר אֲפִי יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּדְּבֵק יְהוָה בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
 וּבְיַד בֶּן־חֲדָד בֶּן־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם כָּל־יְמֵיהֶם

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma` 'elayu Yahúwah
 ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of אֲפִי יְהוָה, and אֲפִי יְהוָה listened to him;
 for He saw the oppression of Yisra'El, how the king of Aram oppressed them.

<4> καὶ ἐδεήθη Ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος,
 ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,
 And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.
 hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.
 For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יוֹאָחָז

5. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El moshi`a wayets'u mitachath yad-'Aram
wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 ַיִּשְׂרָאֵל gave Yisra'El a deliverer, so that they escaped from under the hand
of Aram; and the sons of Yisra'El lived in their tents as yesterday, three days ago.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας,
καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tō Israēl,

And YHWH gave deliverance to Israel,

kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

וַאֲתִישְׂרָאֵל בָּהֶּ הִלָּךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עִמָּהּ בְּשִׁמְרוֹן׃
וְאֵת־יִשְׂרָאֵל בָּהֶּ הִלָּךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עִמָּהּ בְּשִׁמְרוֹן׃

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak
w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Yaraboam,
with which he made Yisra'El sin, but walked in them;
and the Asherah also remained in Shomron.

<6> πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ,
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam,

Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam,

hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan,

who led Israel into sin; by them they went.

kai ge to alsos estathē en Samareia.

And indeed the sacred grove was established in Samaria.

זָכִי לֹא הִשְׁאִיר לַיהוָה אֶת אִם־חַמְשִׁים פָּרָשִׁים
וְעֵשֶׂרָה רֶכֶב וְעֵשֶׂרָה אֲלָפִים רִגְלִי
כִּי אֲבָדָם מִלֶּךְ אֲרָם וַיִּשְׂמֵם כְּעֹפָר לְדָשׁ׃

7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb
wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen
and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them
and made them like the dust at threshing.

7 **hoti ouch** hypeleiphthe tḡ Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis
For there was **not** left behind to Jehoahaz a people, **but only** fifty horsemen,
kai **deka** harmata kai **deka** chiliades pezōn, **hoti** apōlesen autous basileus Syrias
and ten chariots, and **ten** thousand footmen, **for** destroyed them the king of Syria,
kai **ethento** autous hōs choun eis katapatēsīn.
and he appointed them as dust for trampling.

3987

kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.

And reigned Joash his son instead of him.

10 אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה׃
אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה׃

י בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה׃

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah
malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh `es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah,
Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisra'El in Shomron, sixteen years.

<10> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda
In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,
ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareia hekkaideka etē.
reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת

יִרְבְּעָם בֶּן־נֶבַט אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃
יִרְבְּעָם בֶּן־נֶבַט אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃

11. waya`aseh hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of אֲשֶׁר־לֹא סָר; he did not turn away from all the sins
of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin, but he walked in them.

<11> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης
ἁμαρτίας Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.
ouk apestē apo pasēs hamartias
He did not abstain from all the sins of
Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartēn ton Israēl, en autais eporeuthē.
Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

12 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ

אֲשֶׁר נָלַחַם עִם אֲמֻצָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַלּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
אֲשֶׁר נָלַחַם עִם אֲמֻצָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַלּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher nil'cham

**`im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yis'ra'El.**

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might with which he fought against AmatsYah king of Yahudah, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<12> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena

which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְהוֹאָשׁ וְכָל־מַעֲשָׂיוֹ וְכָל־כֹּחַ־יָדָיו וְכָל־כִּלְיוֹנוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיָמָיו בְּאֶמְצִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֹא־נִכְתָּב בְּסֵפֶר הַיָּמִים לְיָמֵי־מְלָכֵי־יִשְׂרָאֵל

יג. וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּרְבְּעָם יֵשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ בְּשֶׁמְרוֹן עִם־מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל: פ

**13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'am yashab `al-kis'o
wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.**

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Yaraboam sat on his throne; and Yoash was buried in Shomron with the kings of Yisra'El.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ Ἱεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,

And Joash slept with his fathers.

kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareia meta tōn huiōn Israēl.

And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

יְהוֹאָשׁ וְכָל־מַעֲשָׂיוֹ וְכָל־כֹּחַ־יָדָיו וְכָל־כִּלְיוֹנוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיָמָיו בְּאֶמְצִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֹא־נִכְתָּב בְּסֵפֶר הַיָּמִים לְיָמֵי־מְלָכֵי־יִשְׂרָאֵל

יד. וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּרְבְּעָם יֵשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ בְּשֶׁמְרוֹן עִם־מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל: פ
וַיֵּאמֶר אָבִי אָבִי רֵכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו:

**14. we'Elisha` chalah 'eth-chal'yo 'asher yamuth bo
wayered 'elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu
wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.**

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died, Yoash the king of Yisra'El came down to him and wept over his face, and said, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen!

<14> Καὶ Ελισαιε ἡρρώστησεν τὴν ἄρρωστίαν αὐτοῦ, δι’ ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ἑρρōstēsēn tēn arrōstian autou, di’ hēn apethanen.

And Elisha became ill with his illness of which he died.

kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou

And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,

kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.

and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

אֵלִישָׁע הָיָה חָרָה בְּחֹלֵהוּ וּבְחֹלֵהוּ 15
וַיָּבֵה יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכֶּה עַל-פְּנֵי
טוֹיֵאמֶר לוֹ אֵלִישָׁע קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים:

15. wayo'mer lo 'Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach 'elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows.

And he took to him a bow and arrows.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξον καὶ βέλη·
καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō Elisaie Labe toxon kai belē;

And said to him Elisha, Take a bow and arrows.

kai elaben pros auton toxon kai belē.

And he took to himself a bow and arrows.

אֵלִישָׁע אָמַר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הִרְכֵּב יָדְךָ עַל-הַקֶּשֶׁת
וַיִּרְכֵּב יָדָיו וַיִּשֶׂם אֵלִישָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'keb yad'ak `al-haqesheth
wayar'keb yado wayasem 'Elisha` yadayu `al-y'dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisra'El, Put your hand on the bow.

And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

<16> καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ τόξον·
καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωᾶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον,
καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon;

And he said to the king, Set your hand upon the bow!

kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon,

And Joash set his hand on the bow.

kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.

And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

אֵלִישָׁע אָמַר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הִרְכֵּב יָדְךָ עַל-הַקֶּשֶׁת 17

וַיֹּאמֶר פֶּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע יְרֵה
וַיִּזֹּר וַיֹּאמֶר חֵץ-תִּשְׁוֶעָה לַיהוָה וְחֵץ תִּשְׁוֶעָה בְּאַרְם
וְהַכִּיתָ אֶת-אַרְם בְּאַפֶּק עַד-כִּלְהִ:

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha`y'reh
wayor wayo'mer chets-t'shu'ah laYahúwah w'chets t'shu'ah ba'Aram
w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it.
Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to אֶפְּקָה,
even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat Aram at Aphek
until you have destroyed them.

<17> καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ελισαίε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρία, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatonolas; kai ēnoixen.

And he said, Open the window according to the east! And he opened.

kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen.

And Elisha said, Shoot! And he shot.

kai eipen Belos sōtērias tō kyriō kai belos sōtērias

And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance
en Syria, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleyias.

in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הֵךְ-אַרְצָה
וַיִּךְ שְׁלֹשׁ-פַעְמִים וַיַּעֲמֵד:

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach
wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'amim waya'amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king
of Yisra'El, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαίε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ
Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben.

And said to him Elisha, Take arrows! And he took.

kai eipen tō basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn;

And he said to the king of Israel, Strike against the ground!

kai epataxen ho basileus tris kai estē.

And the king struck three times and stopped.

וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הֵךְ-אַרְצָה
וַיִּךְ שְׁלֹשׁ-פַעְמִים וַיַּעֲמֵד:

וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ אוֹ-שֵׁשׁ פְּעָמִים אֶזְ הַכִּיתָ
אֶת-אַרְם עַד-כִּלָּה וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת-אַרְם: ס

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'amim
'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w'`atah shalosh p'amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said,
You should have struck five or six times, then you would have struck Aram
until you would have destroyed it. But now you shall strike Aram three times.

<19> καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκισ ἢ ἑξάκισ, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν
ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep' autō ho anthrōpos tou theou kai eipen
And fretted over him the man of the Elohim, and he said,
Ei epataxas pentakis ē hexakis,
If you struck five times or six times,
tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias;
then you would have struck the Syrian until completion.
kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --
And now three times you shall strike Syria.

וַיָּמָת אֵלִישָׁע וַיִּקְבְּרוּהוּ
וַגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בְּאָרְץ בָּא שָׁנָה:
וַיָּמָת אֵלִישָׁע וַיִּקְבְּרוּהוּ
וַגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בְּאָרְץ בָּא שָׁנָה:

20. wayamath 'Elisha` wayiq'b'ruhu ug'dudey Mo'ab yabo'u ba'arets ba' shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him.
And the bands of Moab came into the land at the coming of the year.

<20> καὶ ἀπέθανεν Ελισαίε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.
καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἤλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.
And Elisha died, and they entombed him.
kai monozōnoi Mōab ēlthon en tē gē elthontos tou eniautou;
And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

כֹּא וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ וַהֲנִה רָאוּ אֶת-הַגְּדוּד
וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֵלִישָׁע וַיִּלָּךְ
וַיָּבֹעַ הָאִישׁ בְּעֶצְמוֹת אֵלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל-הַגְּלִיו: פ

21. way'hi hem qob'rim 'ish w'hinneha ra'u 'eth-hag'dud
wayash'liku 'eth-ha'ish b'qeber 'Elisha wayelek wayiga ha'ish b'ats'moth 'Elisha
way'chi wayaqam al-rag'layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold,
they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha.
And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived
and stood up on his feet.

<21> καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον
καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῇ τάφῳ Ἐλισαίε, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαίε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra

And it came to pass as they were entombing the man,

kai idou eidon ton monozōnon

that behold, they beheld the armed band,

kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē

and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went

kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --

and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

כב ויחזאל מלך ארם לחץ את-ישראל כל ימי יחזאל
22

22. waChaza'El melekh 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Chaza'El king of Aram had oppressed Yisra'El all the days of Yahuachaz.

<22> καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωαχὰς.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.

And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

כג ויחזק יחזקאל אתם ויחזקם ויפן אליהם למען
בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם
וְלֹא-הַשְׁלִיכָם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עַתָּה:
23

כג ויחזק יחזקאל אתם ויחזקם ויפן אליהם למען
בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם
וְלֹא-הַשְׁלִיכָם מֵעַל-פָּנָיו עַד-עַתָּה:
23

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem l'ma'an b'ritho
'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya'aqob w'lo' 'abah hash'chitham
w'lo'-hish'likam me'al-panayu ad-`atah.

2Ki13:23 But **יהוה** was gracious to them and had compassion on them and turned
to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Ya'aqob (Jacob),
and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

<23> καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous
 And YHWH showed mercy on them, and pitied them,
 kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam
 and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham,
 kai Isaak kai Iakōb, kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous
 and Isaac, and Jacob. And did not want YHWH to utterly destroy them,
 kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.
 and he did not throw them from his face

כד ויָמַת חֲזַאֵל מֶלֶךְ-אַרָם ויִמְלֹךְ בֶּן-הַדָּד בְּנוֹ תַחְתָּיו:
 24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And Chaza'El king of Aram died,
 and Ben-hadad his son became king instead of him.

24> καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας,
 καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias,
 And died Hazael king of Syria,
 kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.
 and reigned the son of Hadad his son instead of him.

כְּהַ וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד
 בֶּן-הַדָּד בֶּן-חֲזַאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמִלְחָמָה
 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim
 miyad Ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu
 bamil'chamah shalosh p'amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 And Yahuash the son of Yahuachaz returned and took the cities out of the hand
 of Ben-hadad the son of Chaza'El which he had taken in war from the hand of Yahuachaz
 his father. Three times Yoash defeated him and recovered the cities of Yisra'El.

25> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις
 ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωαχὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 ἐν τῷ πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ἰσραὴλ.

25 kai epestrepsen Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis
 And returned Joash son of Jehoahaz and took the city
 ek cheiros huiou Ader huiou Azaēl,
 from out of the hand of the son of Hadad, son of Hazael,
 has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō polemō;
 the ones who took it from out of the hand of Jehoahaz his father in the war.
 tris epataxen auton Iōas kai epestrepsen tas poleis Israēl.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

לְבָנִי אֶמְצִיחֵהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
2Ki14:1
בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶמְצִיחֵהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El
malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoachaz king of Yisra'El,
AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

<14:1> Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ἰωαχᾶς βασιλεῖ Ἰσραὴλ
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα.

1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl
In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
kai ebasileusen Amessias huio Iōas basileus Iouda.
reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

בְּכַדְּמֵת שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְתִשְׁעַ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָדָן מִן-יְרוּשָׁלַם:
2
בְּכַדְּמֵת שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְתִשְׁעַ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָדָן מִן-יְרוּשָׁלַם:

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem `imo Yahu`addin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine
years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὴν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

2 huio eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his reigning.
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

גִּיְעֵשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כָדָד אָבִיו כָּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:
3
גִּיְעֵשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כָדָד אָבִיו כָּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid `abiu k'kol

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith **kakathub b'sepher Torath-Mosheh**
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim
ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did **not** put to death, according to what is written in the scroll of the Law of Mosheh, as **אמץ** commanded, saying, The fathers shall **not** be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἅλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn **ouk** ethanatōsen,
And the sons of the ones striking he did **not** put to death,
kathōs gegraptai en bibliō nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios
as it is written upon the scroll of the law of Moses, as YHWH gave charge,
legōn **Ouk** apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi **ouk** apothanountai
saying, shall **not** die Fathers for the sons, and the sons shall **not** die
hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.
for the fathers, but only each for his sin shall he die.

וַיַּחַד אֶת-הַקָּהָל אֶת-אֶדְוֹם בְּגִיאַת-הַמֶּלַח עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְתֵשֶׁבַע
אֶת-הַסֵּלַע בְּמִלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

7. hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela`
bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war, and called its name Yaqeth'El to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Εδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tō polemō
He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock in the war,
kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --
and he called its name, Joktheel until this day.

וַיִּשְׁלַח אֱמָצִיָּה מִלְּאָכִים אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
בֶּן-יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָכָה נִתְרָאָה פָּנִים:

8. 'az shalach 'Amats'Yah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu'
melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.

2Ki14:8 Then AmatsYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu, king of Yisra'El, saying, Come, let us look one another in the face.

<8> τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχὰς υἱοῦ Ἰου βασιλέως Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις.

8 tote apestelen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou

Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu basileōs Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

king of Israel, saying, Come, we should see faces.

יִשְׂרָאֵל-לְכָה לִפְנֵי יוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
לִפְנֵי יוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
לִפְנֵי יוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז
לִפְנֵי יוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז וְיֹאחָז בֶּן-יְהוֹאָחָז

ט וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מַלְאָכָיו לְאַמְצִיָּהוּ
מַלְאָכָיו לְאַמְצִיָּהוּ לֵאמֹר הַחֹם אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן שְׁלַח אֶל-הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן לֵאמֹר תִּנָּח-אֶת-בִּתִּי לְבָנִי לְאִשָּׁה
וּתַעֲבֹר חֵית הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן וּתְרַמֵּם אֶת-הַחֹם:

9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah
le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon
le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh
'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Ki14:9 And Yahuash king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying,
The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
Give your daughter to my son to wife. But there passed by a beast of the field
that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων
Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων
Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

9 kai apestelen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn

And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,

Ho akan ho en tō Libanō apestelen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn

The thorn in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,

Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria

Give your daughter to my son for a wife! And went through the wild beasts

tou agrou ta en tō Libanō kai synepatēsan ton akana.

the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

וְהָאֶת-הַחֹם אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן שְׁלַח אֶל-הָאֶרֶץ
אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן לֵאמֹר תִּנָּח-אֶת-בִּתִּי לְבָנִי לְאִשָּׁה
וּתַעֲבֹר חֵית הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן וּתְרַמֵּם אֶת-הַחֹם:

י הַכֶּה הַכִּיתָ אֶת-אֶדְוִם וְנִשְׁאַף לִבִּי הַכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתִי
וְלִמָּה תִתְנַהֵר בְּרַעַה וְנִפְלְתָה אַתָּה וְיִהְיֶה עִמָּךְ:

10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak
w'lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'tah 'atah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up.
 Glory in it and stay in your house; for why should you stir yourself up to evil
 so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

<10> τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπήρην σε ἡ καρδία σου·
 ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου;
 καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ.

10 **typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou;**
Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart.

endoxasthēti kathēmenos en tō oikō sou,

Be glorified sitting down in your house.

kai **hina ti erizeis en kakiā sou?** kai **pesē sy kai Ioudas meta sou.**

And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

יְהוָה אֱמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאוּ
 בָּנִים הוּא וְאֱמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיְהוּדָה׃
 11. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya'al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim
 hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

11. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya'al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim
hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmatsYahu would not listen. So Yahuash king of Yisra'El went up;
 and he and AmatsYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beyth-shemesh,
 which belongs to Yahudah.

<11> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ,
 καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα
 ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ἰουδα·

11 kai **ouk ēkousen Amessias.** kai **anebē Iōas basileus Israēl,**
And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel,
 kai **ōphthēsan prosōpois autos kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē tou Iouda;**
and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

יְהוּדָה נִכְשְׁתָּהּ לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאָהָלוֹ׃
 12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<12> καὶ ἔπταισεν Ἰουδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ,
 καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

12 kai **eptaisēn Ioudas apo prosōpou Israēl,** kai **ephygen anēr eis to skēnōma autou;**
And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

וַיִּנְסוּ אִישׁ אֶל-אָהָלוֹ וַיִּכְשֶׁתְּ יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 13. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.
 13. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

יג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחִזְיָהוּ
תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
וַיַּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפֶּנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu
taphas Yahu'ash melek-Vis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam
wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
b'sha'ar 'Eph'rayim `ad-sha'ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beyth-shamesh, and came to Yerushalam
and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim
to the Corner Gate, four hundred cubits.

<13> καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα συνέλαβεν Ἰωᾶς
υἱὸς Ἰωαχὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ
ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πῆχαις.

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas
And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash
huios Iōachas basileus Israēl en Baithsamys.
the son of Ochozias, king of Israel in Beth-shemesh.

kai elthen eis Ierousalēm kai katheilen en tō teichei Ierousalēm
And he came into Jerusalem and demolished in the wall of Jerusalem
en tē pylē Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;
at the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

וַיִּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפֶּנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה
וַיִּבְאוּ יְרוּשָׁלַם
וַיַּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפֶּנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה

יְדוּלְקָח אֶת־כָּל־הַזָּהָב־וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בֵּית־יְהוָה וּבְאֲצֻרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת
וַיִּנְשָׁב שְׁמֶרֹנָה:

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph
w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils
which were found in the house of אֲצֻרָה, and in the treasures of the king's house,
the sons of hostages also, and returned to Shomron.

<14> καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίσξεων
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrysiion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
And he took the gold, and the silver, and all the items being found

in the house of YHWH, and in the treasuries of the house of the king,
kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --
and of the sons of the alliances, and he returned unto Samaria.

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho
wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'kev Yis'ra'El.

«15» καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωας, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

16 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד
וְיִשְׁכַּב יְהוָה עִם-אַבְתָּיו וַיִּקָּבֶר בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יִרְבֵּעַם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Shomron with the kings of Yisra'El; and Yaraboam his son became king instead of him.

«16» καὶ ἐκοιμήθη Ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

HaMigraot/The Scriptures – – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
 'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.
 יז. וַיְחִי אַמְצִיָּהוּ בֶן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת
 יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְחֻזָּכִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
 'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 And AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years
 after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisra'El.

<17> καὶ ἔζησεν Αμεσσίας υἱὸς Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωας υἱὸν Ἰωαχας βασιλέα Ἰσραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huiois Iōas basileus Iouda
 And lived Amaziah son of Joash king of Judah
 meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.
 after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.
 יח. וַיֵּתֶר דְּבָרֵי אַמְצִיָּהוּ הָלְאֵהֶם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmatsYahu, are they not written
 in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
 οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta,
 And the rest of the words of Amaziah, and all
 ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
 as much as he did, are not these written
 epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
 upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah
 wayish'l'chu 'acharayū Lakishah way'mithuhu sham.
 יט. וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנֶס לְכִישָׁה
 וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיַּמִּיתוּהוּ שָׁם:

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah
 wayish'l'chu 'acharayū Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
 but they sent after him to Lakish and killed him there.

<19> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύσπρεμμα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λακίς·

καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestrphēsan ep' auton systemma en Ierousalēm,

And they confederated against him with a confederation in Jerusalem.

kai ephygen eis Lachis; kai apestellan opisō autou

And he fled unto Lachish. And they sent after him

eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

unto Lachish, and put him to death there.

וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ בִּירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses

and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of Dawid.

<20> καὶ ἤραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm

And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem

meta tōn paterōn autou en polei Dawid.

with his fathers in the city of David.

כָּאֵלְמֶלֶךְ אֶת־יְהוֹדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָה׃

21. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-'Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was sixteen years old,
and made him king instead of his father AmatsYahu.

<21> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Ἀζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huos hekkaideka etōn--

And took all the people of Judah Azariah, and he was a son sixteen years old,

kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.

and they gave him reign instead of his father Amaziah.

כָּבֻד הָיָה בְּנֵה אֶת־אֵילָת וַיִּשְׁבֶּהָ לְיְהוֹדָה אַחֲרָי
שָׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃

22. hu' banah 'eth-'Eylath way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek

`im-‘abothayu.

2Ki14:22 He built Eylath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

〈22〉 αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ōkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tō Iouda

He built Elath, and returned it to Judah

meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.

after slept the king with his fathers.

כג בשנת חמש-עשרה שנה לאמציהו בן-יואש מלך יהודה מלך
ירבעם בן-יואש מלך-ישׂראל בשׁמרון ארבעים ואחת שנה:

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
malak Yarab'am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba'im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah,
Yaraboam the son of Yoash king of Yisra'El became king in Shomron, forty and one years.

〈23〉 Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ἰωας ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 En etei pentekaidekatō tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam

In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam

huios Iōas epi Israēl en Samareia tessarakonta kai hen etos.

son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

כד ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מכל-חטאות
ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישׂראל:

24. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of ~~יהוה~~; he did not depart
from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

〈24〉 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē

And he did the wicked thing before YHWH. He did not abstain

apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

אחרי כן עשה הרע לפני יהוה לא סר מכל חטאות
ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישׂראל:

כה־הוא הָשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמַת
עַד־יָם הָעֶרְבָה כְּדִבַּר יְהוָה אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֶפֶר:

25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha'Arabah kid'bar
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-`ab'do Yonah ben-'Amittay hanabi'
'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisra'El from the entrance of Chamath
unto the sea of the Arabah, according to the word of יְהוָה, the El of Yisra'El,
which He spoke by the hand of His servant Yonah
the son of Amittay, the prophet, who was of Gath-chepher.

<25> αὐτὸς ἀπέστῃσεν τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.

25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath
He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath
heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl,
unto the sea of the Arabah, according to the saying of YHWH the El of Israel,
ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi
who spoke by the hand of his servant Jonah, son of Amittai,
tou prophētou tou ek Gethchober.
the prophet, the one from out of Gath-hepher.

יְהוָה חָזַק אֶת־יְמֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־לֹא־יָדָהּ אִישׁ מִיָּדָהּ וְלֹא־יָצָא־מִיָּדָהּ 26
כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי יִשְׂרָאֵל מִרָחֶם מֵאֵד וְאָפֶס עֲצוּר

וְאָפֶס עֲזוּב וְאֵין עֹזֶר לְיִשְׂרָאֵל:

26. ki-ra'ah Yahúwah 'eth-`ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur
w'ephes `azub w'eyn `ozet l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For יְהוָה saw the affliction of Yisra'El, which was very bitter;
for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisra'El.

<26> ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους,
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra
For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly,
kai oligostous synechomenous kai espanismenous
and very few, and being held together, and being depleted,
kai egkataleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō Israēl.
and being abandoned, and there was no one helping Israel.

יְהוָה חָזַק אֶת־יְמֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־לֹא־יָדָהּ אִישׁ מִיָּדָהּ וְלֹא־יָצָא־מִיָּדָהּ 27
כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי יִשְׂרָאֵל מִרָחֶם מֵאֵד וְאָפֶס עֲצוּר

כְּזֹלֵא-דְבָר יִהְיֶה לְמַחֹת אֶת-נִשְׁמָם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ׃

27. w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim
wayoshi'em b'yad Yarab'am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 יִשְׂרָאֵל did not say that He would blot out the name of Yisra'El
from under the heavens, but He saved them by the hand of Yaraboam the son of Yoash.

<27> καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλείψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς.

27 kai ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou
And did not speak YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.

kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.

And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

יִשְׂרָאֵל-דִּבֶּר לֹא-יִמְחָא מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶת-שְׁמֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ׃
יִשְׂרָאֵל-דִּבֶּר לֹא-יִמְחָא מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶת-שְׁמֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ׃

כַּח וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יִרְבְּעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּגְבוֹרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם
וְאֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת-הַמֶּשֶׁק וְאֶת-חֶמֶת לַיהוָה בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֵא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab'am w'kal-'asher 'asah ug'buratho 'asher-nil'cham
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim 'al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Yaraboam and all that he did and his might,
how he fought and how he recovered Dameseq and Chamath,
which had belonged to Yahudah, for Yisra'El, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοὰμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν
καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ἰουδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did,

kai hai dynasteiai autou, hosa epolemēsen

and his dominations, as much as he waged war,

kai hosa epestrepsen tēn Damaskon

and as much as he returned Damascus

kai tēn Aimath tō Iouda en Israēl, ouchi tauta gegrammena

and Hamath to Judah in Israel, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יִשְׂרָאֵל-דִּבֶּר לֹא-יִמְחָא מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶת-שְׁמֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ׃
יִשְׂרָאֵל-דִּבֶּר לֹא-יִמְחָא מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶת-שְׁמֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ׃

כטוישפב זרבעם עס-אבותיו עם מלכי ישראל
וימלך זכריה בנו תחתיו: פ

29. wayish'kab Yarab'am im-'abothayu im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Yaraboam slept with his fathers, even with the kings of Yisra'El,
and ZekarYah his son became king instead of him.

<29> καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαριᾶς υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,

And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.

kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.

And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

Chapter 15

לכףאב זלמל זסגאב אפא ספאז זכאאס זפאז 2Ki15:1
אפאאב זלמל אבזמאפ-זא אכאס זלמל
א בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל
מלך עזריה בן-אמציח מלך יהודה:

1. bish'nath es'rim washeba shanah l'Yarab'am melek Yis'ra'El
malak Azar'Yah ben-Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yaraboam king of Yisra'El,
AzarYah son of AmatsYah king of Yahudah became king.

<15:1> Ἐν ἔτει εἰκοστῇ καὶ ἑβδόμῃ τῇ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Αζαριᾶς υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl

In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel,

ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.

reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

זכאאזאז זלמל זאא אפא אפאאס זאא-זא 2
זלמל זאאאב זאאאב זאא זאא זלמל זאאאב זאא זלמל זאאאז
ב בן-שש עשרה שנה הנה במלכו וחסמים
ושפתים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכליהו מירושלם:

2. ben-shesh es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years
in Yerushalam; and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

<2> υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῇ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton

a son being sixteen years old He was in his reign,
 kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
 and fifty-two years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Chalia ex Ierousalēm.
 And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `Amats`Yahu `abiu.
 גִּיַעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצָהּוּ אָבִיו:

2Ki15:3 And he did right in the sight of אֱלֹהִים, according to all
 that his father AmatsYahu had done.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
 ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατήρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
 And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all
 hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;
 as much as did Amaziah his father.

4. raq habamoth lo'-saru `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.
 דֶּרֶךְ הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבָּחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed
 and burned incense on the high places.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn
 ἄλλῃ τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn
 Only the high places he did not remove,
 kai ethymiōn en tois huyēlois.
 and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

5. way'naga` Yahúwah `eth-hamelek way'hi m'tsora`ad-yom motho
 הַוַּיָּנַע יְהוָה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצָּרַע עַד-יוֹם מָתוֹ וַיָּנָשׁ בְּבֵית
 הַחֲפָזִית וַיּוֹתֶם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבֵּית שֹׁפֵט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

5. way'naga` Yahúwah `eth-hamelek way'hi m'tsora`ad-yom motho
wayesheb b'beyth hachaph'shith w'Yotham ben-hamelek
`al-habayith shophet `eth-`am ha'arets.

2Ki15:5 אֱלֹהִים struck the king, so that he was a leper to the day of his death.
 And he lived in a separate house, while Yotham the king's son was over the household,
 judging the people of the land.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou
 ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ,
 καὶ Ἰωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou

And YHWH touched the king, and he was being leprous until the day of his death,
 kai ebasileusen en oikō aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs
 and he reigned in a house apart. And Jotham son of the king
 epi tō oikō krinōn ton laon tēs gēs.
 was over the house, judging the people of the land.

אָמֵן אֲשֶׁר-לַיְהוָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written
 in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<6> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta,
 And the rest of the words of Azariah and all
 hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
 as much as he did, behold are not these written
 epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
 upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Dawid
 wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers
 in the city of Dawid, and Yotham his son became king instead of him.

<7> καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ,
 καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou,
 And Azariah slept with his fathers.
 kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei David,
 And they entombed him with his fathers in the city of David.
 kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
 And reigned Jotham his son instead of him.

אָמֵן אֲשֶׁר-לַיְהוָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 וְיֵתֶר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

ח בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ זִכְרְיָהוּ בֶן-יִרְבָּעָם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁשָׁה חֳדָשִׁים:

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah
malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah,
ZekarYahu the son of Yaraboam became king over Yisra'El in Shomron for six months.

<8> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοαμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostō kai ogdoō tō Azaria basilei Iouda

In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huiois Ieroboam epi Israēl en Samareia hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

יְזַכְרְיָהוּ בֶן-יִרְבָּעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁשָׁה חֳדָשִׁים
לְאַחֲרֵי שֶׁעָשָׂה יְרֹבֹאם בְּיִשְׂרָאֵל:

טויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו
לא סר מחטאות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asu 'abothayu
lo' sar mechato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 And he did evil in the sight of יהוה, as his fathers had done;
he did not depart from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

וַיַּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן-יִבְשׁ
וַיַּכְהוּ קִבְלָעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

יִבְשָׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן-יִבְשׁ
וַיַּכְהוּ קִבְלָעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh wayakehu qabal'am way'mithehu
wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Yabesh conspired against him
and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

<10> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ἰαβις καὶ Κεβλααμ
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huiois Iabis

And confederated against him Shallum son of Jabesh,

kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton,

and he struck him in Keblaam, and killed him,

kai **Selloum** **ebasileusen** ant' autou.
and **Shallum** **reigned** instead of him.

וְהַיְתָר דְּבָרֵי זְכַרְיָה הָנֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. w'yether dib'rey **Z'kar'Yah** hinam
k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:11 And the rest of the acts of **ZekarYah**, behold they are written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<11> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου
ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

11 kai ta loipa tōn logōn **Zachariou** idou estin gegrammena
And the rest of the words of **Zechariah**, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

יְבִי הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוָה לֵאמֹר
בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן׃

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of **YHWH** which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisra'El. And so it was.

<12> ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn
This is the word of **YHWH** which he spoke to Jehu, saying,
Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl;
sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel.
kai egeneto houtōs.
And it became so.

וַיֵּשֶׁע שָׁנָה לְעֶזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמָלֶךְ יְרַח-יָמִים בְּשָׁמְרוֹן׃
יְגִשְׁלוּם בֶּן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּשָׁנָת שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוָה לֵאמֹר

13. **Shallum** **ben-Yabeysh** malak **bish'nath** **sh'loshim**
wathesha` shanah l'UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Yabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king

of Yahudah, and he reigned a month of days in Shomron.

<13> Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huioḡ Iabis ebasileusen;

And Shallum son of Jabesh reigned

kai en etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda

in year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareia.

and Shallum reigned a month of days in Samaria.

14 waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron
wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mitthehu wayim'lok tach'tayu.
יד ויעל מנחם בן-גדי מתרצה ובא שומרון
ויך את-שלום בן-יביש בשומרון וימיתוהו וימלך תחתיו:

14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron

wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mitthehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menachem son of Gadi went up from Tirtsah and came to Shomron, and struck Shallum son of Yabesh in Shomron, and killed him and became king instead of him.

<14> καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huioḡ Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian

And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,

kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareia kai ethanatōsen auton.

and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

15 w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.
טו ויתר דברי שלום וקנשרו אשר קשר
הנם כתבים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar

hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold they are written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou,

And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy

hēn synestrphē, idou eisin gegrammena

which he confederated, behold, they are written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

אז-יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה
מזאז יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה
מזאז יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה

מזאז יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה
מזאז יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה
מזאז יכה-מנחם את-תפסח ואת-כל-אשר-בה ואת-גבוליה

16. 'az yakeh-M'nachem 'eth-Tiph'sach w'eth-kal-'asher-bah
w'eth-g'buleyah miTir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menachem struck Tiph'sach and all who were in it and its borders
from Tirtsah, because they did not open to him; therefore he struck it
and ripped up all its women who were with child.

<16> τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa,
Then Menahem struck Tiph'sah, and all the ones in it, and its borders from Tirzah;
hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn
for it did not open up to him, and he struck it;
kai tas en gastri echousas anerrēxen.
and the ones one in the womb having he tore asunder.

יז-בשנת-שלשים-ותשע-שנה-לעזריה-מלך-יהודה
יז-בשנת-שלשים-ותשע-שנה-לעזריה-מלך-יהודה
יז-בשנת-שלשים-ותשע-שנה-לעזריה-מלך-יהודה

יז-בשנת-שלשים-ותשע-שנה-לעזריה-מלך-יהודה
יז-בשנת-שלשים-ותשע-שנה-לעזריה-מלך-יהודה
יז-בשנת-שלשים-ותשע-שנה-לעזריה-מלך-יהודה

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak M'nachem ben-Gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'Shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah,
Menachem son of Gadi became king over Yisra'El, ten years in Shomron.

<17> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρία βασιλεὶς Ἰουδα
καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah
kai ebasileusen Manaēm huioi Gaddi epi Israēl deka etē en Samareia.
reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

והיה-עש-הרע-בעיני-יהוה-לא-סר-מעל-חטאות-ירבעם-בן-נבט
והיה-עש-הרע-בעיני-יהוה-לא-סר-מעל-חטאות-ירבעם-בן-נבט
והיה-עש-הרע-בעיני-יהוה-לא-סר-מעל-חטאות-ירבעם-בן-נבט

והיה-עש-הרע-בעיני-יהוה-לא-סר-מעל-חטאות-ירבעם-בן-נבט
והיה-עש-הרע-בעיני-יהוה-לא-סר-מעל-חטאות-ירבעם-בן-נבט
והיה-עש-הרע-בעיני-יהוה-לא-סר-מעל-חטאות-ירבעם-בן-נבט

18. waya`as hara` b'eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of יהוה; he did not depart all his days
from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartēn ton Israēl.

ገሪቱ ሪፖርት ማዘዝ ምንጭቱ ከገጽ-፪ ላይ ተገልጿል። ሪፖርቱ ላይ 19
:ሃገራዊ ጥያቄዎችን ያሳይዛል። ሆኖም ለገጽ ላይ ያለው ጥያቄ ለገጽ ላይ

19. **ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets wayiten M'nachem l'Phul 'eleph kikar-kaseph**
lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Phul, king of Ashshur, came against the land, and Menachem gave Phul a thousand talents of silver so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

◀19▶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,
In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.
kai Manaēm edōken tō Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.
And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him.

ጊዜያዊ-ሪፖርት ሪፖርት-ሪፖርት ገጽ-ጽዳታ ማዘጋጀት 20
 ልዩነት ማድረግ ገጽ ማድረግ ማድረግ ማድረግ ማድረግ ማድረግ
 :ገጽ ማድረግ ማድረግ ማድረግ ማድረግ ማድረግ ማድረግ

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil
latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad
wayashab melek 'Ashshur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menachem exacted the silver from Yisra'El, even from all the mighty men of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Ashshur. So the king of Ashshur returned and did not remain there in the land.

·20· καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί· καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

20 kai **exēnegken** **Manaēm** to argyriōn **epi** ton **Israēl**,
And Menahem brought forth the silver **for Israel**, excised
epi pan dynaton **ischui**,
upon every mighty man in **strength**,

dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;
to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.
kai apestrepsen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.
And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

21 וְיֵתֶר דְּבָרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִים הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menachem and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days of (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<21> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta,
And the rest of the words of Menahem, and all

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

22 וַיִּשָּׁכַב מְנַחֵם עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ
כְּבִישָׁב מְנַחֵם עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menachem slept with his fathers,
and PeqachYah his son became king instead of him.

<22> καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou,
And Menahem slept with his fathers.

kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.

And reigned Pekahiah his son instead of him.

23 וּבִשְׁנַת חֲמִישִׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
בָּן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בָּשִׁמְרוֹן שְׁנָתַיִם:
כְּבִישָׁב מְנַחֵם עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

23. bish'nath chamishim shanah la'Azar'Yah melek Yahudah
malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah, PeqachYah son of Menachem became king over Yisra'El in Shomron, and reigned two years.

<23> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō tou Azariou basileōs Iouda

In year the fiftieth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareia duo etē.
reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

⊗ 97-79 70997 x74087 97 47 3737 77709 093 707724 24
:74777-x4 77783 774

כד ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מחטאות ירבעם בן-נבט
אשר החטיא את-ישראל:

24. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth Yarab'am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of 3934;
he did not depart from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

77777 737779-79 877 7770 7777724 25
37743-x47 7774-x4 777-x79 777747 777777 777777
:77x8x 77777 77777777 777777 77777 77777777 77777777 77777777

כה ויקשר עליו פקח בן-רמליהו שלישו
ויכחו בשמרון בארמון בית-מלך את-ארגוב ואת-הארזיה
ועמו חמשים איש מבני גלעדים וימיתוהו וימלך תחתיו:

25. wayiq'shor `alayu Pegach ben-R'mal'Yahu shalisho
wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh
w'imo chamishim 'ish mib'ney Gil`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Pegach son of RemalYahu, his officer, conspired against him
and struck him in Shomron, in the castle of the king's house with Argob and Aryeh;
and with him were fifty men of the sons of the Gileadites,
and he killed him and became king instead of him.

<25> καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργοβ
καὶ μετὰ τοῦ Ἀρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήτηκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων·
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ.

25 kai synestraphē ep' auton Phakee huios Romeliou ho tristatēs autou

And confederated against him Pekah son of Remaliah his tribune,

kai epataxen auton en Samareia enantion oikou tou basileōs meta tou Argob

and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob,

kai **meta** tou **Aria**, kai **met'** autou **pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn**;
 and **with Arieḥ**, and **with him fifty men of the four hundred**.
 kai **ethanatōsen** auton kai **ebasileusen ant'** autou.
 And **he killed him**, and **reigned instead of him**.

26 וְיֵתֶר דְּבָרֵי פֶקֶחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 הָנָם בְּתוֹבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'**kal**-**asher** `asah
 hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PheqachYah and all that he did, behold,
 they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<26> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεῖου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai **panta**,
 And the rest of the words of Pekahiah, and all
 hosa epoiēsen, idou eisin gegrammena
 as much as he did, behold, they are written
 epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
 upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

27 וְעַד־כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
 מָלַךְ בֶּן־רְמְלִיָּהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
 malak Pegach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of AzarYah king of Yahudah,
 Pegach son of RemalYahu became king over Yisra'El in Shomron, twenty years.

<27> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα
 ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostō kai deuterō tou Azariou basileōs Iouda
 In year the fiftieth and second of Azariah king of Judah
 ebasileusen Phakee huios Romeliou epi Israēl en Samareia eikosi etē.
 reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

28 וְיָבִיעֵשׁ הָרַע בְּעֵינָי יְהוּדָה לֹא סָר מִן־חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן־נִבְטָן
 אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

28. waya`as hara` b'eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab'am ben-N'bat

‘asher hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El.

2Ki15:28 He did evil in the sight of **אָפְּרַיִם**; he did not depart from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra’El sin.

28 kai epoïēsen to ponērōn en ophthalmōis kyriou·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν **Ιεροβοαμ** υἱοῦ **Ναβατ**, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν **Ισραηλ**.

28 kai epoïēsen to ponēron en ophthalmōis kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

אָפְּרַיִם יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ אֶשְׁשֻׁר מֶלֶךְ־אֲשֻׁר 29
אָפְּרַיִם יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ אֶשְׁשֻׁר מֶלֶךְ־אֲשֻׁר
אָפְּרַיִם יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ אֶשְׁשֻׁר מֶלֶךְ־אֲשֻׁר
אָפְּרַיִם יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ אֶשְׁשֻׁר מֶלֶךְ־אֲשֻׁר
אָפְּרַיִם יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ אֶשְׁשֻׁר מֶלֶךְ־אֲשֻׁר
כַּטְבֵּי־מִלְחָמָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל בְּאֶת־תְּגִלְתָּהּ פֶּלֶאֶסָר מֶלֶךְ־אֲשֻׁר
וַיִּקַּח אֶת־עֵינֹן וְאֶת־אֶבֶל בֵּית־מַעֲכָה
וְאֶת־יָנוּחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חֲצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־הַגְּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיִּגְלֵם אֲשֻׁרָה:

29. bimey Peqach melek-Yis’ra’El ba’ Tig’lath pil’ eser melek ‘Ashshur wayiqach ‘eth-’lon w’eth-‘Abel beyth-ma’akah w’eth-Yanoach w’eth-Qedesh w’eth-Chatsor w’eth-haGil’ad w’eth-haGalilah kol ‘erets Naph’tali wayag’lem ‘Ashshurah.

2Ki15:29 In the days of Peqach king of Yisra’El, Tiglath-pileser king of Ashshur came and captured Ion and Abel-beyth-maakah and Yanoach and Qedesh and Chatsor and Gilead and Galilah, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Ashshur.

29 ἐν ταῖς ἡμέραις **Φακее** βασιλέως **Ισραηλ** ἦλθεν **Θαγλαθφελλασαρ** βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν **Αιν** καὶ τὴν **Αβελβαιθαμααχα** καὶ τὴν **Ιανωχ** καὶ τὴν **Κενεζ** καὶ τὴν **Ασωρ** καὶ τὴν **Γαλααδ** καὶ τὴν **Γαλιλαίαν**, πᾶσαν γῆν **Νεφθαλι**, καὶ ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians,
kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez
and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,
kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali,
and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali,
kai apōkisen autous eis Assyrious.
and he resettled them among Assyria.

וַיִּקְנָשׁר־קָנָשׁ הַנִּשְׁעַ בֶּן־אֶלְהָ עַל־פֶּקַח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ וַיִּבְחֶהוּ
וַיִּמְיַתְּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים לְיֹוָתָם בֶּן־עֲזַיָּה:
וַיִּקְנָשׁר־קָנָשׁ הַנִּשְׁעַ בֶּן־אֶלְהָ עַל־פֶּקַח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ וַיִּבְחֶהוּ
וַיִּמְיַתְּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים לְיֹוָתָם בֶּן־עֲזַיָּה:

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-`Elah `al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-`UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pegach the son of RemalYahu, and struck him and put him to death and became king instead of him, in the twentieth year of Yotham the son of UzziYah.

<30> καὶ συνέστρεψεν σύστρομμα Ὡσηε υἱὸς Ἡλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελίου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωαθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.

30 kai synestrepsen systremma Ōsēe huios Ēla

And confederated a confederation Hoshea son of Elah

epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton

against Pekah son of Remaliah, and he struck him,

kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou

and killed him, and he reigned instead of him

en etei eikostō Iōatham huiou Azariou.

in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

אָוֹס אַוֹכ־לְעַי חֶפְךָ-בְּאַחַד אֶחָדֶיךָ 31
לְכָל־אֶחָד לְעַי לְעַיִן אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ
לֹא וְיִתֵּר הַבְּרִי-פֶקַח וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה
הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah

hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pheqach and all that he did, behold, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta,

And the rest of the words of Pekah, and all

hosa epoiēsen, idou estin gegrammena

as much as he did, behold, they are written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

לְכָל־אֶחָד לְעַי לְעַיִן אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ 32
אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ אֶחָדֶיךָ
לִב בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן-רְמִיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְחִזְכִּיָּה:

32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah.

2Ki15:32 In the second year of Pheqach the son of RemalYahu king of Yisra'El, Yotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

<32> Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου βασιλέως Ἰσραὴλ

32 En etei deuterō Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl
In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel
ebasileusen Iōatham huioz Azariou basileōs Iouda.
reigned Jotham son of Uzziah king of Judah.

וַיֵּשֶׁב-עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיָּשֶׁם אָמֹי יְרוּשָׁא בֵּת-צְדוֹק:

ᾠδὴ 33· υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκαταίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

34. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol `asher-`asah `UzziYahu `abiu `asah.

«34» καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Ὁζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

להִרְכּוּ הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחֵיהֶם

2Ki15:35 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

35 πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
 αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλιν οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

He built the gate of the house of YHWH – the upper.

לַח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבוֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Yotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of Dawid his father; and Achaz his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōtham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers
en polei Dawid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 16

וַיְהִי בְּשָׁנָה שְׁבַע־עָשָׂרָה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pheqach the son of RemalYahu, Achaz the son of Yotham, king of Yahudah, became king.

<16:1> Ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Φακее υἱοῦ Ρομελίου ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωθαμ βασιλέως Ἰουδα.

1 En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou
In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah,
ebasileusen Achaz huios Iōtham basileōs Iouda.
reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

וַיְהִי בְּשָׁנָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָחָז בָּמֶלְכוֹ וַיַּשְׁ-עָשָׂה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וְלֹא־עָשָׂה כִּי־יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו:

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right in the sight of his El, like his father Dawid.

<2> υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huio*s* eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton

a son being twenty years old Ahaz was in his reigning.

kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes

And sixteen years he reigned in Jerusalem, and he did not do the upright thing
en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Daudid ho patēr autou
in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיר בָּאֵשׁ
כַּתְעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh

k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisra'El,
and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations
whom ~~אֲשֶׁר~~ had driven out from before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεν ἐν πυρὶ
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

3 kai eporeuthē en hodō basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen

And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led
en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
through fire, according to the abominations of the nations,
hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רֶעֶנָן׃

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places
and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazēn kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn

And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --
and underneath every tree of the woods.

וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֶּן־הַמְּלִיחָהּ וַיִּפְקַח בֶּן־הַמְּלִיחָהּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֶּן־הַמְּלִיחָהּ וַיִּפְקַח בֶּן־הַמְּלִיחָהּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁלַח אֶחָד מִלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם:

5. 'az ya`aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El
Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu l'hilachem.

2Ki16:5 Then Retsin king of Aram and Pheqach son of RemalYahu, king of Yisra'El, came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Achaz, but they were not able to fight.

5> τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl
Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel,
eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz
to Jerusalem for war. And they made assault against Ahaz,
kai ouk edynanto polemein.
and they were not able to wage war.

וַיִּשְׁלַח אֶחָד מִלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם
וַיִּנְשְׁלוּ אֶת-הַיְּהוּדִים מֵאֵילָת וְאֶרְמִים בָּאוּ
אֵילָת וַיִּנְשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

6. ba`eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram
way'nashel 'eth-haYahudim me'Eyloth wa'Aramim ba'u 'Eylath
wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Retsin king of Aram recovered Eylath for Aram, and threw the Yahudim out of Eylath; and Aram came to Eylath and have lived there to this day.

6> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō kairō ekeinō epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē Syriā
In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria,
kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi elthon eis Ailath
and cast out the Jews from Elath. And the Edomites came into Elath,
kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
and they dwelt there until this day.

וַיִּשְׁלַח אֶחָד מִלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם
וַיִּנְשְׁלוּ אֶת-הַיְּהוּדִים מֵאֵילָת וְאֶרְמִים בָּאוּ
אֵילָת וַיִּנְשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיִּנְשְׁלוּ אֶת-הַיְּהוּדִים מֵאֵילָת וְאֶרְמִים בָּאוּ
אֵילָת וַיִּנְשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וּמִכָּפַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי:

7. wayish'lach 'Achaz mal'akim 'el-Tig'lath p'leser melek-'Ashshur le'mor 'ab'd'k ubin'k 'ani 'aleh w'hoshi'eni mikaph melek-'Aram umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 And **Ahaz** sent messengers to **Tiglath-pileser king** of **Ashshur**, saying, I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king of **Aram** and from the hand of the king of **Yisra'El**, who are rising up against me.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὺ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελ्लासार βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

7 kai apesteilēn Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn
And **Ahaz** sent messengers to **Tiglath-pileser king** of the **Assyrians**, saying,

Doulos sou kai huios sou egō,

Your servant and your son I am.

anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias

Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria

kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.

and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

אָפֿעלען אַחאַז אַנגעלען פֿאַר דאָס קעניג פֿון אַששור, זאָגנדיק:
אין אַרומ און אין אַרומ פֿון דעם קעניג פֿון אַרם און פֿון דעם קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, וואָס ער אָרײַנטױפֿט געגן מײַן:

חַיִּיב אָפֿעלען אַחאַז אַנגעלען פֿאַר דאָס קעניג פֿון אַששור, זאָגנדיק:
אין אַרומ און אין אַרומ פֿון דעם קעניג פֿון אַרם און פֿון דעם קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, וואָס ער אָרײַנטױפֿט געגן מײַן:

8. wayiqach 'Achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'Ashshur shochad.

2Ki16:8 And **Achaz** took the silver and the gold that was found in the house of **אֱלֹהִים** and in the treasuries of the king's house, and sent a present to the king of **Ashshur**.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἀχαὺ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyriōn kai to chrysiōn to heurethen en thēsaurois

And **Ahaz** took the silver and the gold he found in the treasuries of

oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilēn tō basilei dōra.

the house of YHWH and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

פֿאַר אַחאַז נאָמען אַלע אַרומ און אַלע אַרומ פֿון דעם קעניג פֿון אַרם און פֿון דעם קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, וואָס ער אָרײַנטױפֿט געגן מײַן:

טוישט אַלע אַרומ און אַלע אַרומ פֿון דעם קעניג פֿון אַרם און פֿון דעם קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, וואָס ער אָרײַנטױפֿט געגן מײַן:

9. wayish'ma`elayu melek 'Ashshur waya'al melek 'Ashshur 'el-Dameseq wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of **Ashshur** listened to him; and the king of **Ashshur** went up against **Dameseq** and captured it, and removed it to **Qir**, and put **Retsin** to death.

‹9› καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόκισεν αὐτήν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn,

And heard him the king of the Assyrians.

kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon

And ascended up the king of the Assyrians against Damascus,

kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --

and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אַחָז לִקְרֹאת תִּגְלַת פִּלְעֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר דּוֹמָשֶׁק
וַיָּרֶא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדֹמָשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶל-אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן אֶת-דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנֹתָיו לְכָל-מַעֲשָׂהוּ:

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil'eser melek-'Ashshur Dumeseq wayar' 'eth-hamiz'beach 'asher b'Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz 'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz'beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma'asehu.

2Ki16:10 Now King Achaz went to Damaseq to meet Tiglath-pileser king of Ashshur, and saw the altar which was at Damaseq; and King Achaz sent to UriYah the priest the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

‹10› καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō Thaglathphellasar basilei Assyriōn

And went king Ahaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians

eis Damaskon. kai eiden to thysiastērion en Damaskō,

in Damascus. And he saw the altar, the one in Damascus.

kai apestelen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierēa to homoiōma tou thysiastēriou

And sent king Ahaz to Urijah the priest the likeness of the altar,

kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsin autou;

and the proportions of it, according to all its makings.

וַיִּבֶן אוּרִיָּה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז מִדֹּמָשֶׁק
וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז מִדֹּמָשֶׁק:

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach k'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz miDamaseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDamaseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all that King Achaz had sent from Damaseq, thus UriYah the priest made it,

before the coming of King Achaz from Damaseq.

<11> καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα,
ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αἰαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ōkodomēsen Ourias ho hierēus to thysiastērion kata panta,
And built Urijah the priest the altar according to all
hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.
as much as sent king Ahaz from Damascus.

הגשׁמא-אב ץלמא אקכז פחמא ץלמא אקכז 12
:זכלם לםכז הגשׁמא-לם ץלמא אקכז
יבויבא המלך מהמשק וירא המלך את-המזבח
ויקרב המלך על-המזבח ויעל עליו:

12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach
wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya`al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damaseq, the king saw the altar;
then the king drew near to the altar and went up to it,

<12> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiastērion kai anebē ep' auto
And beheld the king the altar, and ascended unto it.

זצף-אב זככז זחמא-אב זחלם-אב אקכז 13
:הגשׁמא-לם זל-אב זכמלמא-אב אקכז
יגויקטר את-עלתו ואת-מנחתו ויסך את-נסכו
ויזרק את-הם-השלים אשר-לו על-המזבח:

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko
wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering,
and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings
which was for him on the altar.

<13> καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou
And he offered his whole burnt-offering,
kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou
and his sacrifice offering; and of his libation offering
kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.
he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

אזאכ זכלל אב אחמא הגשׁמא אב 14
הגשׁמא זכגא אכגא זכלל אב אקכז
אזגל הגשׁמא זאכ-לם זאב זאכז אזאכ אכגא זכגא

יד ואת המזבח הנחשת אשר לפני יהוה
 ויקרב מאת פני הבית מבין המזבח
 ומבין בית יהוה ויתן אתו על-ירך המזבח צפונה:

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before **אֲשֶׁר**,
 he brought from the front of the house, from between his altar
 and the house of **אֲשֶׁר**, and he put it on the north side of his altar.

<14> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου
 καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου
 καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou
 And the brass altar which was before YHWH
 kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou
 he brought forward in front of the house of YHWH,
 apo tou ana meson tou thysiastēriou kai apo tou ana meson tou oikou kyriou
 from between the altar and from between the house of YHWH.
 kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.
 And he put it by the side of the altar according to the north.

הגדול הקטר את-עלת-הבקר ואת-מנחת הערב
 ואת-עלת המלך ואת-מנחתו ואת עלת כל-עם הארץ
 ומנחתם ונספיהם וכל-דם עלה וכל-דם-זבח עליו תזרק
 ומזבח הנחשת יהיה לי לבקר:

טו ויצוהו המלך-אחז את-אוריה הכהן לאמר על המזבח
 הגדול הקטר את-עלת-הבקר ואת-מנחת הערב
 ואת-עלת המלך ואת-מנחתו ואת עלת כל-עם הארץ
 ומנחתם ונספיהם וכל-דם עלה וכל-דם-זבח עליו תזרק
 ומזבח הנחשת יהיה לי לבקר:

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor
 `al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-'olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb
 w'eth-'olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth 'olath kal-`am ha'arets
 umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah
 w'kal-dam-zebach `alayū tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 And King Achaz commanded UriYah the priest, saying,
 Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering
 and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering
 of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings;
 and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice.

◀15▶ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαΐ τῷ Οὐρια τῷ ἱερεῖ λέγων
 Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινήν
 καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως
 καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
 καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας
 ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν.

מַזְרִיעַשׁ אֹהֶרֶת הַכּוֹחַ כָּל-אֲשֶׁר-צֵי־הַמֶּלֶךְ אֲחֻזָּ:

«16» καὶ ἐποίησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαΐ.

יז וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת-הַמִּסְגָּרוֹת הַמִּכְנוֹת וַיִּסֵּר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת-הַכִּיר וְאֶת-הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל הַבֶּקֶר הַנִּחֲשֵׁת
אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אוֹתוֹ עַל מִרְצֶפֶת אַבְנִים:

4029

2Ki16:17 And King Achaz cut off the borders of the stands, and removed the laver from them; he took down the sea from the bronze oxen which were under it and put it on a pavement of stone.

of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

in the house of YHWH from in front of the king of the Assyrians.

4030

2. waya`as **hara`b`**eyney **Yahúwah** **raq lo`** **k'mal'key** **Yis'ra'El** **'asher hayu l'phanayu**.

2Ki17:2 And he did **evil** in the sight of אָיָא, **only not as the kings of Yisra'El who were before him.**

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen **to ponēron en** ophthalmois **kyriou**,
And he did **the wicked thing in the eyes of YHWH**,
plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou.
only not as the kings of Israel who were before him.

אָיָא מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו
וְהָיוּ לְפָנָיו
וְהָיוּ לְפָנָיו

3. **`alayu `alah** **Shal'man'eser** **melek 'Ashshur**
way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Ashshur came up against him,
and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

<3> ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὀσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανασα.

3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,
Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;
kai egenēthē autō Ōsēe doulos kai epestrepsen autō manaa.
and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו
וְהָיוּ לְפָנָיו
וְהָיוּ לְפָנָיו
וְהָיוּ לְפָנָיו

4. wayim'tsa' **melek-'Ashshur** **b'Hoshe`a qesher 'asher shalach mal'akim**
'el-So' melek-Mits'rayim w'lo'-he`elah min'chah l'melek 'Ashshur
k'shanah b'shanah waya`ats'rehu melek 'Ashshur waya`as'rehu beyth kele'.

2Ki17:4 But the king of Ashshur found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers to So king of Mitsrayim and had offered no tribute to the king of Ashshur, as he had done year by year; so the king of Ashshur shut him up and bound him in a house of prison.

<4> καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὀσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανασα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων

καὶ ἔδῃσεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous
And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers
pros Sēgōr basilea Aigyptou kai ouk ēnegken manaa tō basilei Assyriōn
to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians
en tō eniautō ekeinō, kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn
in that year. And assaulted him the king of the Assyrians,
kai edēsen auton en oikō phylakēs.
and tied him up in the house of the prison.

וַיֵּצֵל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ
וַיֵּצֵל שֹׁמְרוֹן וַיִּצַּר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

5. waya`al melek-`Ashshur b`kal-ha`arets
waya`al Shom`ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 And the king of Ashshur went up into all the land
and went up to Shomron and lay siege against it three years.

<5> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ’ αὐτήν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē tē gē
And the king of the Assyrians ascended unto all the land,
kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep’ autēn tria etē.
and ascended unto Samaria, and assaulted it for three years.

וּבְשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְחֹשֶׁעַ לָכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שֹׁמְרוֹן
וַיִּגָּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיִּשָּׁב אֹתָם בְּחָלָח
וּבְחָבוֹר נָהָר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדִי: פ

6. bish`nath hat`shi`ith l`Hoshe`a lakad melek-`Ashshur `eth-Shom`ron
wayegel `eth-Yis`ra`El `Ashshurah wayosheb `otham baCh`lach
ub`Chabor n`har Gozan w`arey Maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Ashshur captured Shomron
and carried Yisra`El away into Ashshur, and settled them in Chalah and in Chabor,
on the river of Gozan, and in the cities of Maday.

<6> ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν
καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε
καὶ ἐν Ἀβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. --

6 en etei enatō Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,

kai apōkisen ton Israēl eis Assyrious kai katōkisen autous en Alae
 and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah
 kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --
 and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

אֶל־אֲשׁוּר אֲשׁוּרֵי־כַּלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַּלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי
 אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי
 אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי

וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה
 אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
 וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham
 me'erets Mits'rayim mitachath yad Par`oh melek-Mits'rayim
 wayir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisra'El had sinned against **their El**,
 who had brought them up from the land of Mitsrayim from under the hand of Pharaoh,
 king of Mitsrayim, and they had feared other mighty ones

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν
 τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως
 Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huioi Israēl tō kyriō theō autōn
 And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El,
 tō anagagonti autous ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros
 the one leading them from out of the land of Egypt, from beneath the hand
 Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous
 of Pharaoh king of Egypt, and they feared mighty ones other.

לְכָל־אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי
 אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי אֲשׁוּרֵי־כַלְדָּאִי

וַיֵּלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El
 umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:8 and walked in the statutes of the nations whom **their El** had driven out
 from the presence of the sons of Yisra'El, and of the kings of Yisra'El
 which they had made.

<8> καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος
 ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, ὅσοι ἐποίησαν,

8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios
 And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed
 apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,
 in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,

9. way'chap'u b'ney-Vis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem
 wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.
 טוֹיַחֲפָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא-כֵן עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נֹצְרִים עַד-עִיר מִבְצָר׃

9. way'chap'u b'ney-Vis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem
 wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisra'El did things secretly which were not right
 against ~~their~~ their El, and they built for themselves high places in all their cities,
 from the tower of the watchmen to fortified city.

<9> καὶ ὅσοι ἠμφιεσάντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν
 καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
 ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huioi Israēl logous
 and as many as secretly practiced customs the sons of Israel,
 ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ōkodomēsan heautois huyēla
 not as against YHWH their El. And they built to themselves high places
 en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras
 in all their cities, from tower guard unto city fortified.

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib'ah g'bohah
 w'thachath kal-`ets ra`anan.
 יוֹצִיבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-גִּבְעָה גְבוּהָה
 וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן׃

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib'ah g'bohah
 w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and Asherim (groves) on every high hill
 and under every green tree,

<10> καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ
 καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas
 And they set up to themselves stone monuments
 kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous
 and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem
 waya`asu d'barim ra'im l'hak'`is 'eth-Yahúwah.
 יֵא וַיִּקְטְרוּ-שָׁם בְּכָל-בָּמֹת כַּגֹּיִם אֲשֶׁר-הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
 וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה׃

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem
 waya`asu d'barim ra'im l'hak'`is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places
 as the nations did which ~~had~~ had carried away in their presence;

and they did evil things to provoke ייִי.

<11> καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πάσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη,
ἃ ἀπώκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς
καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois

And they burned incense there in all the high places,
kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn,
as the nations which YHWH moved far away from their face.

kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion

And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

יבֹנִיעַבְדֵי הַגִּלְלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

12. waya`ab`du hagilulim `asher `amar Yahúwah lahem
lo` tha`asu `eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served mighty ones, of which ייִי had said to them,
You shall not do this thing.

<12> καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς
Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois

And they served to the mighty ones which YHWH said to them,
Ou poiēsete to hrēma touto kyriō.

Do not do this thing against YHWH!

יְגִי־עַד יְהוָה בִּישְׁרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל-נְבִיאָיו
כָּל-חֲזָה לֵאמֹר שָׁבוּ מִדִּבְכֵּיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ
מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי כְּכֹל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבֹתֵיכֶם
וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים:

13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor
shubu midar'keykem hara'im w'shim'ru mits'wothay chuqothay
k'kal-hatorah `asher tsiuithi `eth-`abotheykem
wa`asher shalach'ti `aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And ייִי testified against Yisra'El and against Yahudah,
by the hand of all His prophets and every seer, saying,
Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes
according to all the law which I commanded your fathers,

and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

<13> καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολὰς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tῷ Israēl kai en tῷ Iouda

And YHWH testified to Israel, and to Judah,

en cheiri pantōn tōn prophētōn autou, pantas horōntos,

by the hand of all his prophets, every one of them seers,

legōn Apostrophēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou saying, Turn from ways your wicked, and guard my commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn, and my ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,

hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.

as many as I sent to them by the hand of my servants the prophets.

יְדֹוֹלָא שְׁמַעוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת־עֲרָפָם כְּעֲרֵף אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k`oreph 'abotham
'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers, who did not believe in their El.

<14> καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκληρύναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai ouk ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn

And they did not hearken, and they hardened their back

hyper ton nōton tōn paterōn autōn

above the back of their fathers,

וַיִּמָּאֲסוּ אֶת־חֲקִיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת
עֲדוֹתָיו אֲשֶׁר הֶעִיד בָּם וַיִּלְכּוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיַּהֲבִלוּ וְאַחֲרֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֹתָם אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֹתָם לַבְּלֹתִי עֲשׂוֹת כָּהֶם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham
w'eth `ed'wothayu 'asher he'id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey
hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made with their fathers and His testimonies with which He testified against them.

And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which surrounded them, concerning which **אֱלֹהִים** had commanded them not to do like them.

<15> καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν
τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan
and his testimonies, as many as he testified to them; they did not keep
kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan
and they went after the vain things, and acted in folly,
kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn,
and followed after the nations surrounding them,
hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;
which YHWH gave charge to them to not do according to these things.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

טז וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah
wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa`al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of **אֱלֹהֵיהֶם** their El
and made for themselves molten images, even two calves,
and made a grove and worshiped all the host of the heavens and served Baal.

<16> ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα,
δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn
And they abandoned the commandments of YHWH their El,
kai epoīēsan heautois chōneuma, duo damaleis,
and they made for themselves molten castings of two heifers,
kai epoīēsan alsē kai prosekynēsan
and they made a sacred grove, and did obeisance
pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal
to all the military of the heavens, and they served to Baal.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

יז וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃

17. waya`abiru 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh wayiq's'mu q'samim

way'nacheshu wayith'mak'ru la`asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire, and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of **אלהים**, provoking Him.

<17> καὶ διήγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri
And they led their sons and their daughters through fire.

kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto
And they used oracles of divinations, and they foretold.

kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron
And they were sold to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְאֹד מְאֹד אֵרָא וְנִשְׁאַר רַק שִׁבְט יְהוּדָה לְבָדוֹ׃
Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me'al panayu lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

18. wayith'anaph Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me'al panayu lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

2Ki17:18 So **אלהים** was very angry with Yisra'El and removed them from His sight; there was none left, but only the tribe of Yahudah.

<18> καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτῃ.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō Israēl kai apestēsen autous
And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them
apo tou prosōpou autou, kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.
from his face. He did not leave any behind except the tribe of Judah alone.

יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמַר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכּוּ בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
Yisra'El lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher 'asu.

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher 'asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of **אלהים** their El, but walked in the customs of Yisra'El which they made.

<19> καὶ γὰρ Ἰουδᾶς οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn
And indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,

kai eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,
and they went by the ordinances of Israel, which they did,

וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֵׂם
וַיִּתֶּנּוּ בְּיַד-שׂוֹסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפָּנָיו:
20

20. wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'anem
wayit'nem b'yad-shosim `ad `asher hish'likam mipanayu.

2Ki17:20 rejected all the descendants of Yisra'El and afflicted them
and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His presence.

<20> καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραηλ,
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς,
ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai apeōsanto ton kyrion en panti spermati Israēl, kai esaleusen autous
And YHWH was enraged with all the seed of Israel, and he shook them off,
kai edōken autous en cheiri diarpazontōn autous,
and gave them into the hand of the ones tearing them in pieces,
heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.
until of which time he threw them away from his face.

כֹּא-כִי-קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת-יִרְבֵּעַם
בֶּן-נִבַּט וַיֵּהָא יִרְבֵּעַם אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַהֲחִטִּיאוּם חֲטָאָה גְדוֹלָה:
21

21. ki-qara` Yis'ra'El me'al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab'am ben-N'bat
wayade' Yarab'am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah
w'hechetey'am chata'ah g'dolah.

2Ki17:21 When He had torn Yisra'El from the house of Dawid,
they made Yaraboam the son of Nebat king. And Yaraboam drove Yisra'El away
from following after and made them commit a great sin.

<21> ὅτι πλὴν Ἰσραηλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοαμ
υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοαμ τὸν Ἰσραηλ ἐξόπισθεν κυρίου
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.

21 hoti plēn Israēl epanōthen oikou Dawid
Except that Israel was torn from the house of David;
kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,
and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.
kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou
And Jeroboam banished Israel from following YHWH,

kai exēmartēn autous hamartian megalēn;
and he led them into sin – sin a great.

וַיִּלְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-חַטָּאוֹת יָרָבֻעַם
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא-סָרוּ מִמֶּנָּה:

22. wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab'am 'asher 'asah lo'-saru mimenah.

2Ki17:22 And the sons of Yisra'El walked in all the sins of Yaraboam which he did;
they did not depart from them

<22> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ, ἣ ἐποίησεν,
οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huiοi Israēl en pasē hamartiā Ieroboam,

And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam

hē epoiēsen, ouk apestēsan ap' autēs,

which he did – they did not abstain from them;

וַיִּגְלֵ יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ אֲשׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
כִּג עַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו

23. 'ad 'asher-hesir Yahúwah 'eth-Yis'ra'El me'al panayu
ka'asher diber b'yad kal-'abadayu han'bi'im
wayigel Yis'ra'El me'al 'ad'matho 'Ashshurah 'ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until removed Yisra'El from His presence,
as He spoke by the hand of all His servants the prophets.
So Yisra'El was carried away out of their own land to Ashshur until this day.

<23> ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπωκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou,

until of which time YHWH removed Israel from his face,

kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn,

as YHWH spoke by the hand of all his servants the prophets.

kai apōkisthē Israēl epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

וַיִּגְלֵ יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמָתוֹ אֲשׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
כִּג עַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו

כד ויבא מלך-אַשור מבבל ומפּוֹתָה ומעֲזָא ומחֲמַת
 וסִפְרוֹיִם ויָשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 ויָרְשׁוּ אֶת-שְׁמֶרֶן ויָשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

24. wayabe' melek-'Ashshur miBabel umiKuthah ume'Aua' umeChamath
 uš'phar'wayim wayosheb b'`arey Shom'ron tachath b'ney Yis'ra'El
 wayir'shu 'eth-Shom'ron wayesh'bu b'`areyah.

2Ki17:24 And the king of Ashshur brought men from Babel and from Kuthah
 and from Aua and from Chamath and Sephar-wayim, and settled them
 in the cities of Shomron in place of the sons of Yisra'El.
 And they possessed Shomron and lived in its cities.

<24> Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα
 καὶ ἀπὸ Αἰα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ Σεπφαρουαῖν, καὶ κατωκίσθησαν
 ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha
 And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah,
 kai apo Aia kai apo Aimath kai Seppharouain,
 and from out of Ava, and from out of Hamath, and Sepharvaim,
 kai katōkisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl
 and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.
 kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katōkēsan en tais polesin autēs.
 And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

אָפּאָפּ-אַפּ יָבֹא מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִבָּבֶל מִפּוֹתָה מִעֲזָא מִחֲמַת
 וְסִפְרוֹיִם וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּד וַיָּבֹא מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִבָּבֶל מִפּוֹתָה מִעֲזָא מִחֲמַת
 וְסִפְרוֹיִם וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיָּרְשׁוּ אֶת־שְׁמֶרֶן וַיָּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah
 way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there,
 they did not fear אֱלֹהֵיהֶם; and אֱלֹהֵיהֶם sent lions among them,
 and they were destroying among them.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον,
 καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn
 And it came to pass in the beginning of their place of sitting down,
 ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apesteilen kyrios en autois tous leontas,
 they did not fear YHWH. And YHWH sent among them the lions,
 kai ēsan apoktennontes en autois.
 and they were being killed by them.

אָפּאָפּ-אַפּ יָבֹא מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִבָּבֶל מִפּוֹתָה מִעֲזָא מִחֲמַת
 וְסִפְרוֹיִם וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּד וַיָּבֹא מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִבָּבֶל מִפּוֹתָה מִעֲזָא מִחֲמַת
 וְסִפְרוֹיִם וַיָּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיָּרְשׁוּ אֶת־שְׁמֶרֶן וַיָּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ:

וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגַּלִּיתָ
וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַהֲנֵם מִמִּיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath watosheb b'arey Shom'ron lo' yad'u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth w'hinam m'mithim 'otham ka'asher 'eynam yod'im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Ashshur, saying, The nations which you have removed, and placed in the cities of Shomron do not know the custom of the El of the land; so he has sent lions among them, and behold, they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

<26> καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē,
And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias,
which you resettled and relocated, in the cities of Samaria,
ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs,
they know not the distinguishing manner of the El of the land.
kai apestellen eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous,
And he sent to them lions, and behold, they are killing them,
kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.
in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הִגַּלִּיתָ
וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַהֲנֵם מִמִּיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:
וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרִיֹּת וַהֲנֵם מִמִּיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

27. way'tsaw melek-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim 'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Ashshur commanded, saying, Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go and live there; and let him teach them the custom of the El of the land.

<27> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν

καὶ κατοικεῖτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn

And gave charge the king of the Assyrians, saying,

Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei

Bring some Israelities thence, and let them go and dwell there,

kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.

and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

כח ויבא אחד מהכהנים אשר הגלו מן־מרון וישב בבית־אל
ויחי מורה אתם איך ייראו את־יהוה:

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu mišhom'ron

wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Shomron came and lived at Beyth'El, and taught them how they should fear **יהוה**.

<28> καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὃν ἀπώκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hiereōn, hōn apōkisan apo Samareias,

And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,

kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous

and he settled in Bethel. And he was enlightening them

pōs phobēthōsin ton kyrion.

how they should fear YHWH.

כט ויהיו עושים גוי גוי בעריהם אשר הם יושבים שם:
כל־גוי אשר עשו חש־מ־גוים גוי גוי בעריהם אשר הם יושבים שם:

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth

'asher `asu hašhom'ronim goy goy b`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 And every nation was making mighty ones of its own and put them in the houses of the high places which the Shomronians had made, every nation in their cities in which they lived there.

<29> καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν, ὃν ἐποίησαν οἱ Σαμαριῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατώκουν ἐν αὐταῖς.

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn

And were making nation by nation their mighty ones.

kai ethēkan en oikō tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai,

And they put them in the houses of the high places, which made the Samaritans,

ethnē en tais polesin autōn, en hais katōkoun en autais;

each nation in their cities in which they dwelt in them.

לְאִנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בְּנוֹת וְאִנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֶרְגַּל
וְאִנְשֵׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת־אַשְׁמָא׃

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.

2Ki17:30 And the men of **Babel** made **Sukkoth-benoth**, the men of **Kuth** made **Nergal**, the men of **Chamath** made **Ashima**,

<30> καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αιμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres **Babylōnos** epoiēsan tēn Sokchōthbainith,

And the men of **Babylon** made **Succoth Benoth**.

kai hoi andres **Chouth** epoiēsan tēn **Nērigel**, kai hoi andres **Aimath** epoiēsan tēn **Asimath**,
And the men of **Cuth** made **Nergal**. And the men of **Hamath** made **Ashima**.

לְאִנְשֵׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפָּרַיִם שָׂרְפִים
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וְעִנְמֶלֶךְ אֱלֹהֵי סְפָרִים׃

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'haS'phar'wim sor'phim 'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anamelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the **Auites** made **Nibchaz** and **Tartaq**;
and the **Sepharwites** burned their children in the fire to **Adrammelek**
and **Anammelek** the mighty one of **Sepharim**.

<31> καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ,
καὶ οἱ Σεπфарουαин κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ
καὶ Ανημελεχ θεοῖς Σεπфарουαин.

31 kai hoi **Euaioi** epoiēsan tēn **Eblazer** kai tēn **Tharthak**, kai hoi **Seppharouain** katekaion

And the **Avites** made **Nibhaz** and **Tartak**. And the **Sepharvites** incinerated

tous huious autōn en pyri tō **Adramelech** kai **Anēmelech** theois **Seppharouain**.

their sons by fire to **Adrammelech** and **Anammelech**, deities of the **Sepharvaim**.

לְבִיחָיו יִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כִּהְיִי בָמוֹת
וַיְהִיו עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

2Ki17:32 And they were fearing **Yahweh** and made unto themselves among from of them
priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

<32> καὶ ᾗσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν

ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει
ἐν ἣ κατόικουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katōkisan ta bdelygmata autōn

And they were fearing YHWH, yet they established their abominations

en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareia,

in the houses of the high places, which they made in Samaria,

ethnos ethnos en polei en hē katōkoun en autē; kai ēsan phoboumenoi ton kyrion

each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing YHWH,

kai epoiēsan heautois hierēis tōn huyēlōn

and they made for themselves priests of the high places,

kai epoiēsan heautois en oikō tōn huyēlōn.

and sacrificed for themselves in the house of the high places.

לג־את־יהוה היו יִרְאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
כַּמִּשְׁפָּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגִּלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim
k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

2Ki17:33 They were fearing יהוה and were serving their own mighty ones
according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

<33> τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπώκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon

And they feared YHWH, and served their mighty ones,

kata to krima tōn ethnōn,

according to the distinguishing manner of the nations

hothen apōkisen autous ekeithen.

from where he resettled them from there.

לד־עד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרְאשֹׁנִים אֲיָנָם יִרְאִים
אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וּכְתוֹרָה וּכְמִצְוָה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im
'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah
w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya'aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear יהוה,
nor do they follow after their statutes or after their ordinances or after the law,
or after the commandments which יהוה commanded the sons of Ya'aqob (Jacob),

of whom He made his name Yisra'El;

34 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν·
αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoion kata to krima autōn;

Until this day they do according to their distinguishing manner.

autoi phobountai kai autoi poiousin kata ta dikaiōmata autōn

They fear YHWH, and they do according to their ordinances,

kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon

and according to their judgment, and according to the law,

kai kata tēn entolēn, hēn eneteilato kyrios

and according to the commandment which YHWH gave charge

tois huiōis Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,

to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

וְעַד יוֹם הַיּוֹם הַזֶּה אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּכִלְכִּילָם
וְיִסְרָאֵל עָשׂוּ כְּכִלְכִּילָם וְיִסְרָאֵל עָשׂוּ כְּכִלְכִּילָם
לְהַיְכָרָת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וְיִצְוִם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם:

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim
w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha'ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And יְהוָה made a covenant with them and commanded them, saying,
You shall not fear other mighty ones, nor bow down yourselves to them
nor serve them nor sacrifice to them.

35 καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων
Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn

And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,

Ou phobēthēsethe theous heterous kai ou proskynēsete autois

You shall not fear mighty ones other, and you shall not do obeisance to them,

kai ou latreusetē autois kai ou thysiasete autois,

and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

וְיָבִיאוּ אֶת-יְהוָה אֱשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם בְּכֹחַ
גָּדוֹל וּבְזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלֹא תִזְבְּחוּ:

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he'elah 'eth'kem me'erets Mits'rayim b'koach gadol
ubiz'ro'a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But יְהוָה, who brought you up from the land of Mitsrayim with great power
and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down,

and to Him you shall sacrifice.

<36> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

36 **hoti all' ē tō kyriō, hos anēgagen hymas ek gēs Aigyprou en ischui megalē**

But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great

kai en brachioni huyēlō, auton phobēthēsesthe kai autō proskynēsete

and with arm a high, him you shall fear, and to him you shall do obeisance,

kai autō thysete

and to him you shall sacrifice.

גִּזְיוֹן אֶתְּ הַחֻקִּים וְאֶתְּ הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר כָּתַב
לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah
'asher kathab lakem tish'm'run la'asoth kal-hayamim w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment which He wrote for you, you shall observe to do all the days; and you shall not fear other mighty ones.

<37> καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas,

And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments

has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras

which he wrote for you, you shall guard to do all the days,

kai ou phobēthēsesthe theous heterous;

and you shall not fear mighty ones other.

יְחַזְקוּן אֶתְּ הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּתַבְתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּח
וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

38. w'hab'rith 'asher-karati 'it'kem lo' thish'kachu w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:38 And the covenant that I have made with you, you shall not forget, nor shall you fear other mighty ones.

<38> καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth' hymōn, ouk epilēsesthe

And the covenant which he ordained with you you shall not forget;

kai ou phobēthēsesthe theous heterous,

and you shall not fear mighty ones other.

39 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
 לֹט כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
 וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיכֶם:

39. **ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u**
w'hu' yatsil 'eth'kem miyad kal-'oy'beykem.

2Ki17:39 But **יְהוָה** your **El** you shall fear;
 and **He** shall deliver you from **the hand** of **all** your enemies.

<39> ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
 καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

39 **hoti all' ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,**
But only YHWH your El – you shall fear;
kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;
and he shall rescue you from all your enemies.

40 מוֹלֹא שָׁמְעוּ כִּי אִם-כְּמִשְׁפָּטָם הָרְאִישׁוֹן הֵם עֲשִׂים:
 40 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
 לֹט כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
 וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל-אֹיְבֵיכֶם:

40. **w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.**

2Ki17:40 Howbeit they did **not** listen, **but** they did according to their former custom.

<40> καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 **kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiousin.**
And they hearkened not with ordinances their which they acted.

41 מִאֲרָמֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִרְאֶה אֶת-יְהוָה
 וְאֶת-פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדֵיהֶם גַּם-בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם הֵם עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

41. **wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah**
w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem
ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing **יְהוָה**, they were serving their graven images;
 both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

<41> καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον
 καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν
 καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 **kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion**
And were nations these fearing YHWH,
kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,
and to their carvings they served;

kai **ge** hoi huioi kai **hoi huioi** tōn huiōn autōn
 even **indeed** their **sons**, and **the sons** of their sons –
katha epoiēsan hoi pateres autōn poiousin
 as **did** their **fathers** they **do**
 heōs tēs hēmeras tautēs.
 unto **this day**.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – 2Ki 18 - 20

לְכִיָּהּ יָלַד אֶל־חִזְקִיָּהּ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 אֲוִיָּהּ בִּשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְחֹשֶׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 חִזְקִיָּהּ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 חִזְקִיָּהּ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe'a ben-'Elah melek Yis'ra'El
 malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisra'El,
 that ChizeqiYah the son of Achaz king of Yahudah became king.

<18:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὀσηε υἱῷ Ἡλα βασιλεῖ Ἰσραὴλ
 ἐβασίλευσεν Εἰεκίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiō Ḓla basilei Israēl
 And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,
 ebasileusen Ezekias huio Achaz basileōs Iouda.
 reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ לְחֹשֶׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 חִזְקִיָּהּ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 חִזְקִיָּהּ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 חִזְקִיָּהּ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

2. ben-'es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'es'rim
 wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was twenty-five years old when he became king,
 and he reigned twenty-nine years in Yerushalam;
 and his mother's name was Abi the daughter of ZekarYah.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου.

2 huiois eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
 a son being twenty and five years old He was in his taking reign,
 kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
 and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
 kai onoma tē mētri autou Abou thygatēr Zachariou.
 And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

3: ץבגד אבא אבא-אבא אבא אבא אבא אבא אבא אבא

גביעש הישר בעיני יהוה ככל אשר-עשה הוה אביו:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Dawid `abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of אבא,
according to all that his father Dawid had done.

3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did upright in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen Dawid ho patēr autou.
as much as did David his father.

אבא-אבא אבא אבא-אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא אבא
אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא אבא
אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא אבא

ד הוא הסיר את-הבמות ושביר את-המצבות וכתת את-האשרה
וכתת נחש הנחשת אשר-עשה משה כי עד-הימים ההמה היו
בני-ישראל מקטרים לו ויקרא-לו נחשתן:

4. hu' hesir 'eth-habamoth w'shibar 'eth-hamatseboth w'karath 'eth-ha'Asherah
w'kitath n'chash han'chosheth `asher-`asah Mosheh ki `ad-hayamim hahemah
hayu b'ney-Yis'ra'El m'qat'rim lo wayiq'ra'-lo N'chush'tan.

2Ki18:4 He removed the high places and broke down the sacred pillars
and cut down the groves. He broke in pieces the bronze serpent that Mosheh had made,
for until those days were the sons of Yisra'El burning incense to it;
and he called it Nechushtan.

4> αὐτὸς ἐξήρην τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας
καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωυσῆς,
ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

4 autos exēren ta huyēla kai synetripsen pasas tas stēlas
He removed the high places, and he broke all the monuments,
kai exōlethreusen ta alsē kai ton ophin ton chalkoun, hon epoiēsen Mōusēs,
and the sacred groves he cut down, and the serpent of brass which Moses made;
hoti heōs tōn hēmerōn ekeinōn ēsan hoi huiοi Israēl thymiōntes autō,
for unto those days were the sons of Israel burning incense to it.
kai ekalesen auton Neesthan.
And he called it Nehushtan.

אבא-אבא אבא אבא-אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא אבא
אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא-אבא אבא אבא אבא אבא

ה ביהוה אל-הי-ישראל בטח ואחריו לא-היה
כמהו בכל מלכי יהודה ואשר היו לפניו:

5. baYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El batach w'acharayu lo'-hayah kamohu b'kol mal'key Yahudah wa'asher hayu l'phanayu.

2Ki18:5 He trusted in אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El; so that after him there was none like him among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

<5> ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἠλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 en kyriō theō Israēl ēlpisen, kai met' auton ouk egenēthē homoios autō

In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou; among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

וַיִּתְּבַק בַּיהוָה לֹא-סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to אֱלֹהֵי; he did not depart from following after Him, but kept His commandments, which אֱלֹהֵי had commanded Mosheh.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωσῆς.

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apestē opisthen autou

And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him, kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusē; and he kept his commandments, as many as YHWH gave charge to Moses.

וַיִּמְרֹד בְּמִלְכָּךְ-אַשּׁוּר וְלֹא עָבְדוֹ:
זִהְיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא יִשְׂרָאֵל
וְיָצֵא יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנָיו וְלֹא עָבְדוֹ:

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And אֱלֹהֵי was with him; in all the things which he went he prospered. And he rebelled against the king of Ashshur and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.

And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived. kai ēthetēsen en tō basilei Assyriōn And he annulled allegiance to the king of the Assyrians, kai ouk edouleusen autō. and he did not serve to him.

אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה
:אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה

ח הוא-הקפה את-פלשתים עד-עזה

ואת-גבוליה ממגדל נוצרים עד-עיר מבצר: פ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-`Azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim
`ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated Philistetim to Azah and its territory,
from the watchtower to fortified city.

<8> αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης
καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs kai heōs horiou autēs

He struck the Philistines unto Gaza, and unto its border,

apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.

from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה
אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה
:אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה

טויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא השנה
השביעית להושע בן-אלה מלך ישראל עלה שלמנאסר
מלך-אשור על-שמרון ויצר עליה:

9. way'hi bashanah har'bi'ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi'ith
l'Hoshe`a ben-`Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man'eser melek-'Ashshur `al-Shom'ron
wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 And it came to pass in the fourth year of King ChizeqiYahu –
it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisra'El, Shalmaneser
king of Ashshur came up against Shomron and lay siege to it.

<9> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἑβδομος τῷ Ὡση υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ)
ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν·

9 Kai egeneto en tō etei tō tetartō basilei Ezekia

And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah,

(autos eniautos ho hebdomos tō Ōsēe huiō Ēla

this is year the seventh of Hoshea son of Elah

basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian

king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria,

kai epoliorkei ep' autēn;

and assaulted it.

אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה
אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה
:אזח-הקפה את-פלשתים עד-עזה

היא שְׁנַת-הַיָּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמֶרֶן׃

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh I'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` I'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChizeqiYah,
- it was the ninth year of Hoshea king of Yisra'El, Shomron was captured.

<10> καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἑνατος τῷ Ὡσηε βασιλεῖ Ἰσραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia

And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah -
(autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.
this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

חֲלָח וְחָבֹר וְגִזְרֵן וְעָרֵי מְדִי
אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיִּנָּחֵם בְּחֻלָּהּ

יִאֻיְגָל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּחֵם בְּחֻלָּהּ
וַיִּבְחָבוּר נָהָר גִּזְרֵן וְעָרֵי מְדִי׃

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah
wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Ashshur carried Yisra'El away to Ashshur, and put them
in Chalach and on the Chabor, the river of Gozan, and in the cities of Maday,

<11> καὶ ἀπώκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Ἀβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ὀρη Μήδων,

11 kai apōkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious

And resettled the king of the Assyrians the Samarian into Assyria,
kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō Gōzan
and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan,
kai Orē Mēdōn,
and in the mountains of the Medes;

וְיָבֵעַ לְאַשּׁוּר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ
אֶת כָּל-אַשּׁוּר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ

יבֵעַ לְאַשּׁוּר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ
אֶת כָּל-אַשּׁוּר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ

12. `al 'asher lo'-sham`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho
'eth kal-'asher tsuah Mosheh`ebed Yahúwah w'lo' sham`u w'lo'`asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of their El,
but transgressed His covenant, even all that Mosheh the servant of commanded;
yea, they did not listen nor do it.

<12> ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth' hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn

because they did **not** hearken to the voice of YHWH their El,
 kai parebēsan tēn diathēkēn autou, **panta hosa eneteilato Mōusēs**
 and they violated his covenant, **all as much as he gave charge to Moses**
 ho doulos kyriou, kai **ouk** ēkousan kai **ouk** epoiēsan.
 the manservant of YHWH; and they did **not** hearken, and they did **not** do.

13 אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ 13
 אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ

יְהוֹשָׁפָטַר עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ חֲזַקְיָה עָלָה
 סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשִׁם:

13. **ub'ar'ba`es'reh shanah lamelek Chiz'qiYah `alah**
San'cherib melek-'Ashshur `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChizeqiYah, Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<13> Καὶ τῷ τεσσαρεσκαideκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εἰζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareshkaidekatō etei basilei Ezekiou anebē Sennachērim
 And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib
 basileus Assyriōn epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.
 king of the Assyrians against the cities of Judah fortified, and he seized them.

אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ 14
 אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ
 אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ
 אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ אֶלֹ ֹאֶבְרַח־יְצַחְיָהּ

יְהוֹשָׁפָטַר עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ חֲזַקְיָה אָל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לְכִישָׁה
 לֵאמֹר חֲטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תָּתֵן עָלַי אֲשָׁא
 וַיָּשֻׁם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חֲזַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 כֶּכֶר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּכֶר זָהָב:

14. **wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah `el-melek-'Ashshur Lakishah le'mor**
chata'thi shub me`alay `eth `asher-titen `alay `esa' wayasem melek-'Ashshur
`al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-keseeph ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChizeqiYah king of Yahudah sent to the king of Ashshur at Lakish, saying, I have offended. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear.
 So the king of Ashshur required of ChizeqiYah king of Yahudah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εἰζεκιᾶν βασιλέα Ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

14 kai apestelein Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn
 And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians,

eis Lachis legōn Hēmartēka, apostrophēti ap' emou;
to Lachish, saying, I have sinned, turn from me!
ho ean epithēs ep' eme, bastasō.
What ever you should place upon me I shall bear.
kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda
And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah
triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.
of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

אֲנִי אָבִיחַ לַלַּחִישׁ אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה 15
אֲנִי אָבִיחַ לַלַּחִישׁ אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה
טוֹבִיתֵן חֲזַקְיָה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוֹנָה
וּבְאֲצֵרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ:

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah
ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChizeqiYah gave him all the silver that was found in the house of 1515,
and in the treasures of the king's house.

<15> καὶ ἔδωκεν Εἰζεκιᾶς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,
kai en thēsaurois oikou tou basileōs.
and in the treasures of the house of the king.

אֲנִי אָבִיחַ לַלַּחִישׁ אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה 16
אֲנִי אָבִיחַ לַלַּחִישׁ אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה
טוֹבִיתֵן חֲזַקְיָה אֶת־דַּלְתוֹת הַיֵּכָל יְהוֹנָה וְאֶת־הָאֲמֹנֹת
אֲשֶׁר צָפָה חֲזַקְיָה מֶלֶךְ יְהוֹנָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר: כ

16. ba'eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah w'eth-ha'om'noth
'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChizeqiYah cut off the doors of the temple of 1616,
and the pillars which ChizeqiYah king of Yahudah had overlaid,
and gave it to the king of Ashshur.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εἰζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ κυρίου
καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Εἰζεκιᾶς βασιλεὺς Ιουδα,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou
In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,
kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda,
and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah,
kai edōken auta basilei Assyriōn.
and gave them to the king of the Assyrians.

אֲנִי אָבִיחַ לַלַּחִישׁ אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה 17
אֲנִי אָבִיחַ לַלַּחִישׁ אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה אֶתְּפֹלֶה

לכחש יאבפסח ילחא-לכ וכל-לח אפח-גא-חכ
 יכגכח ילככח ילחא-לכ יכגכח ילככח ילחא-לכ אג
 :פגח אכח חלחא-לכ אגא-לכ אגא-לכ אגא-לכ

יז וישלח מלך-אשור את-תרְתַן ואת-רב-סָרִיס
 ואת-רב-שָׁקָה מן-לְכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחִיל
 כָּבֵד יְרוּשָׁלַם ויַעֲלוּ ויבֹאוּ יְרוּשָׁלַם ויַעֲלוּ ויבֹאוּ
 ויַעֲמֻדוּ בַתְּעַלְת הַבְּרֶכָה הַעֲלִיּוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס:

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris
 w'eth-rab-shaqeh min-Lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabad Y'rushalam
 waya`alu wayabo'u Y'rushalam waya`alu wayabo'u
 waya`am'du bith'`alath hab'rekah ha'el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs
 and the chief of the cupbearer from Laksh to King ChizeqiYahu with a large army
 to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up,
 they came and stood by the conduit of the upper pool,
 which is on the highway of the fuller's field.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς
 καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ
 ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ
 καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω,
 ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apestelein basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis
 And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris,
 kai ton Rapsakēn ek Lachis pros ton basilea Ezekian en dynamei bareia epi Ierousalēm,
 and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem.
 kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm kai estēsan
 And they ascended, and came to Jerusalem. And they stood
 en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs.
 by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

יאבפסח-לח ילחא-לכ ילחא-לכ ילחא-לכ ילחא-לכ ילחא-לכ
 :אגא-לכ אגא-לכ אגא-לכ אגא-לכ אגא-לכ אגא-לכ

יח ויקראו אל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֹלְהֵם אֲלֵיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ
 אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיֹּאחַז בֶּן-אַסָּף הַמְּזַכֵּיר:

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu
 'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them
 Eliyaqim the son of ChilqiYahu, which was over the household, and Shebnah the scribe
 and Yoach the son of Asaph the recorder.

<18> καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου
 ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton

And they yelled to Hezekiah. And came to them
 Eliakim huioſ Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
 Eliakim son of Hilkiāh the manager, and Shebna the scribe,
 kai Iōas huioſ Asaph ho anamimnēsḱōn.
 and Joah the son of Asaph the one taking record.

19 וַיִּבְרֹךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם רַב-שָׁקֵה אִמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-אָמַר
 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם רַב-שָׁקֵה אִמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-אָמַר
 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם רַב-שָׁקֵה אִמְרוּ-נָא אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-אָמַר

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu
 koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChizeqiYahu,
 Thus says the great king, the king of Ashshur,
 What is this confidence that you have trusted?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Εἰπατε δὴ πρὸς Εἰζεκιαν Τάδε λέγει
 ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἡ πεποιθήσεις αὐτῆς, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian
 And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,

Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn
 Thus says the king great, the king of the Assyrians,

Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?
 What is this reliance which you yield on?

20 כְּאָמַרְתָּ אֶת-דְּבַר-שְׁפָתַיִם עֲצָה
 וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בָטַחְתָּ כִּי מִרְדָּתָ בִּי:
 כְּאָמַרְתָּ אֶת-דְּבַר-שְׁפָתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בָטַחְתָּ כִּי מִרְדָּתָ בִּי:

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah
 ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.
 Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<20> εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
 νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.
 You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?

nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?
 Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

כֹּא עֲתָה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעָנֹת הַקִּנָּה הַרְצוּיָן הַזֶּה
 כֹּא עֲתָה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעָנֹת הַקִּנָּה הַרְצוּיָן הַזֶּה
 כֹּא עֲתָה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל-מִשְׁעָנֹת הַקִּנָּה הַרְצוּיָן הַזֶּה

עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וְבָא בְכַפּוֹ
וַיִּנְקְבָהּ בֶּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

21. `atah hinneh batach'at l'ak `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh
`al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo
un'qabah ken Par'`oh meleK-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed,
even on Mitsrayim; on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<21> νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην
τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν·
οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō epi tēn hrabdon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn,
See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this –

ep' Aigyp-ton; hos an stērichthē anēr ep' autēn,
upon Egypt? whosoever shall slay himself upon it,
kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;
it shall enter into his hand and puncture it.

houtōs Pharaō basileus Aigyp-tou pasin tois pepoithosin ep' auton.

Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones relying upon him.

כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
וְכַיְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכַיְיָ אֱלֹהֵי כְּנָעַן
וְכַיְיָ אֱלֹהֵי חֵטְתִּי וְכַיְיָ אֱלֹהֵי חֵטְתִּי
וְכַיְיָ אֱלֹהֵי חֵטְתִּי וְכַיְיָ אֱלֹהֵי חֵטְתִּי

כב וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלֵי אֵל־יְהוָה אֵל־הֵינוּ בָּטַחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת־בְּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִירוּשָׁלַם:

22. w'ki-tho'm'run 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu biY'rushalam.

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in אֱלֹהֵינוּ our El, is it not He whose high places
and whose altars ChizeqiYahu has taken away, and has said to Yahudah
and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

<22> καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος,
οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκιᾶς τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου
προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλὴμ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos,
And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he
hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysias-tēria autou kai eipen tō Iouda
that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah
kai tē Ierousalēm Enōpion tou thysias-tēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm?
and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

23 אֲנִי מְשַׁלֵּם לְךָ שְׁנֵי אֲלָפִים חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֲלָפִים
וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־אֲדֹנָי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר

וְאֶתְּנָה לְךָ אֶלְפִים סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֵת לְךָ רֶכָבִים עֲלֵיהֶם:

23. w'`atah hith'`areb na' 'eth-`adonai 'eth-melek 'Ashshur
w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Ashshur, and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

<23> καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō kyriō mou basilei Assyriōn,
And now mix in with my master the king of the Assyrians,

kai dōsō soi dischilious hippous,
and I shall give to you two thousand horses –

ei dynēsē dounai seautō epibatas ep' autous.
if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

24 כִּדְוָאִיךָ תָּשִׁיב אֶת פָּנָי פַּחַת אַחֵר עֲבָדֵי אֲדֹנָי הַקָּטָנִים
וְתַבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכָב וּלְפָרָשִׁים:

24. w'ey'k tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, that you trust for yourself upon Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<24> καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεῖς.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn
And how shall you turn back the face toparch of one of the servants

tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlphas sautō
of my master least of the, and hope for yourself

ep' Aigyp-ton eis harmata kai hippeis.
upon Egypt for chariots and horsemen?

25 יָחִידָא אֲנִי מְשַׁלֵּם לְךָ שְׁנֵי אֲלָפִים חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֲלָפִים
כִּה עֲתָה הִמְכַּלְעָדִי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ

25. `atah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah 'amar 'elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without against this place to destroy it?

le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, that they may eat their own dung and drink their own urine with you?

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλén με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn upon the wall, to eat their dung, kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama? and to drink their urine with you together?

יְהוֹדִיתַי יְהוֹדִיתַי וְיִקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוֹדִיתַי וְיִדְבֵּר
כַּח-וַיֵּצֵא מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּשְׁמַע וַיִּדְבֹּר בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיִּשְׁמַע וַיִּדְבֹּר
וַיִּשְׁמַע וַיִּדְבֹּר בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיִּשְׁמַע וַיִּדְבֹּר
וַיִּשְׁמַע וַיִּדְבֹּר בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיִּשְׁמַע וַיִּדְבֹּר

28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber wayo'mer shim`u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Yahudith, and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Ashshur.

<28> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖτι καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke, kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר חֲזִיקִיָּהוּ
כִּי-לֹא יוֹכֵל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר חֲזִיקִיָּהוּ
כִּי-לֹא יוֹכֵל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChizeqiYahu deceive you, for he shall not be able to deliver you from my hand;

<29> Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εἰεκίας λόγους, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,
 Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!
 hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.
 for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

יְהוָה לֹא יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יִצְיָלוּנוּ
 יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah
 w'lo' thinathen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChizeqiYahu make you trust in אֲשַׁשּׁוּר, saying, אֲשַׁשּׁוּר
 shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<30> καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εἰζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων
 Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,
 οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn
 And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying,
 Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothē
 In rescuing, shall rescue us YHWH, and in no way shall be delivered
 hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.
 this city into the hand of the king of the Assyrians.

יְהוָה לֹא תִשְׁמָעוּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
 עָשׂוּ־אֹתִי בְרָכָה וַצֵּאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אֶיִשׁ־גִּפְנֹי
 וְאֶיִשׁ תִּאֲנַתּוֹ וְשָׁתוּ אֶיִשׁ מִי־בֹרֹו׃

31. 'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
 uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to ChizeqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
 Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
 and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

<31> μὴ ἀκούετε Εἰζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε
 μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίνεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
 καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίνεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn
 Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians,
 Poiēsate met' emou eulogian kai exelthate pros me,
 Do for me a blessing, and come forth to me!

kai pietai anēr tēn ampelon autou
 and shall eat each man of his grapevine,

kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,
and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

יָגֵא חֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו 32
וְגֵאֵץ אֶת־כֶּסֶף חֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו
יָגֵא חֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו
:יָגֵא חֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו

לִבְעַד־בֹּאִי וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ וְדָגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכִרְמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְדָבֶשׁ
וְחִיו וְלֹא תָמָתִי וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ
כִּי־יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יִהְיֶה יִצְיָלָנוּ:

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu w'lo' thamuthu
w'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain
and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey,
that you may live and not die. But do not listen to ChizeqiYahu when he misleads you,
saying, יִצְיָל shall deliver us.

<32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn,
until I should come, and I should take you into a land as your land,
gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou
a land of grain and wine and bread and vineyards, a land of olive oil
kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete
and honey, and you shall live and you shall not die. And do not listen to
Ezekiou, hoti apatā hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.
Hezekiah! for he deceives you, saying, YHWH shall deliver you.

:אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו 33
לִגְחֵי־הַחַיִּים אֶת־הַחַיִּים אֶת־הַחַיִּים אֶת־הַחַיִּים אֶת־הַחַיִּים

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the mighty ones of the nations delivered at all each his land
from the hand of the king of Ashshur?

<33> μὴ ῥύόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have by rescuing rescued the mighty ones of the nations each his land
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו לְחֵן־אֶת־יָדָיו 34

לֹד אֵיחָה אֶל־הִי חֻמַּת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֶל־הִי סִפְרוֹיִם הִנֵּעַ וְעֵיחָה
כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שִׁמְרוֹן מִיָּדִי:

for have they delivered Samaria from out of my hand?

לֹא מִי בְּכָל-אֶלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אֲרָצָם מִיַּד־
כִּי-יִצִּיל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיַּד־:

from out of my hand, that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

לו וְהִחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ הַדָּבָר
כִּי-מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

«36» καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον,
ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai **ouk** apekrithēsan autō logon,
 And they kept silent, and **did not** answer him a word,
 hoti entolē tou basileōs legōn **Ouk** apokrithēsethe autō.
 because of the commandment of the king, saying, You shall **not** answer him.

אֵלִיָּאִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ וְשֵׁבְנָא וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְשָׁבְנָא הַסֹּפֵר
 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית
 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית

לְזוּיבֵּא אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְשָׁבְנָא הַסֹּפֵר
 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית
 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-'al-habayith w'sheb'na' hasopher
 w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru'ey b'gadim wayagidu lo dib'rey
 rab-shaqeh.

2Ki18:37 Then Eliyaqim the son of ChilqiYah, who was over the household,
 and Shebna the scribe and Yoah the son of Asaph, the recorder, came to ChizeqiYahu
 with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

<37> Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς
 καὶ Ἰωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
 καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
 And entered Eliakim son of Hilkiyah the manager, and Shebna the scribe,
 kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian
 and Joah son of Asaph the one recording to Hezekiah
 dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou.
 tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 19

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית
 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיָּקִים בֶּן־חֵלְקִיָּיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְיֹאחַ בֶּן־אַסָּף הָאֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית

בַּיּוֹמִי כַשְׁמֶעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
 וַיִּתְּכֶם בַּשָּׂק וַיָּבֹאוּ בֵּית יְהוָה:

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu
 wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChizeqiYahu heard it,
 he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of יְהוָה.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκιᾶς, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
 καὶ περιέβαλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou
 And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,
 kai periebaletō sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.
 and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

2 כְּנָפֵי אֲלֵיכִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשָׁבָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
 הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בְּשָׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהֶוּ הַנְּבִיא בֶן-אֲמוּץ׃

**2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher
 w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu hanabi' ben-'Amots.**

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe
 and the elders of the priests, covered with sackcloth,
 to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
 καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
 πρὸς Ἡσαϊαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμώς,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
 And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
 kai tous presbyterous tōn hiereōn peribēblēmenous sakkous
 and the elders of the priests, having put on sackcloths,
 pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
 to Isaiah son of Amoz the prophet.

3 גַּיְאָמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֲזִיקֵיהֶוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה
 וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָּאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לָלֶחֶה׃

**3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
 un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.**

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChizeqiYahu,
 This day is a day of distress, rebuke, and rejection;
 for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα θλίψεως
 καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων,
 καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ·

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
 And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
 kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn,
 and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
 kai ischys ouk estin tē tiktousē;
 and there is no strength to give birth.

4 אֲפֹה-גַּי אֲגַד-לָךְ אֲנִי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כִּי אֲפֹה-גַּי אֲגַד-לָךְ אֲנִי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כִּי אֲפֹה-גַּי אֲגַד-לָךְ אֲנִי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כִּי אֲפֹה-גַּי אֲגַד-לָךְ אֲנִי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ד אולי ישמע יהוה אל־היך את כל־דברי רב־שָׁקָה
אֲשֶׁר שָׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדָנִי לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי
וְחֹכִים בְּדִבְרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְנִשְׂאָתָ תִּפְלָה בְּעַד הַנִּשְׁאַרִית הַנִּמְצָאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey rab-shaqeh
'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim
'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps אֲיִךְ your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke the words which אֲיִךְ your El has heard.
And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

<4> εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου,
καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὕρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
hon apestelen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
kai blasphemēin en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
and to reprove by words which heard YHWH your El,
kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.
that you shall take up a prayer for the remnant being found.

חַיִּיבֵאֻ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChizeqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκιου πρὸς Ησαϊαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,
And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ:

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי תִירָא מִפְּנֵי הַדִּבְרִים

אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר נִדְּבֹוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֵתִי:

6. wayo'mer lahem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`at
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says **יהוה**, Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαιας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaías Tade ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,

hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;

which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

זֶהְנִי נִתֵּן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוֹעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהַפְלִיתוּ בְּחָרֵב בְּאַרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλὼν αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostrophēsetai

Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return

eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaia en tē gē autou.

unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

אֲנִי אֶפְשֶׁתִּי רוּחַ בְּיָדוֹ וְהָיָה שָׁמַע וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ
:וְהָפַלְתִּי בְּחָרֵב בְּאַרְצוֹ

חֲוִינֶשֶׁב רַב-שָׁקָה וַיִּמָּצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל-לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכִּישׁ:

8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa` 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah
ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ εὔρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς·

8 Kai epestrepesen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta

And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war

epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;

against Libnah; for he heard that he departed from Lachish.

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'philachem 'itak
 wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.
 טוֹיִשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְפִילַחֶם אֶתָּךְ
 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'philachem 'itak
 wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying, Behold,
 he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChizeqiYahu saying,

<9> καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπίων λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν
 μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εἰζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn

And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,

Idou exēlthen polemein meta sou.

Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.
 יִכֹּה תֹאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
 אֲלֵ-יִשְׂאָךְ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
 לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChizeqiYahu king of Yahudah, saying,
 Do not let your El in whom you trust deceive you saying,
 Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

<10> Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων
 Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn

Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,

Ou mē paradothē Ierousalēm

In no way should Jerusalem be delivered up

eis cheiras basileōs Assyriōn.

into the hands of the king of the Assyrians.

11. hinneh 'attah shama`at 'eth 'asher 'asu mal'key 'Ashshur
 יִהְיֶה אֵתָּה שֹׁמֵעַתָּ אֶת אֲשֶׁר עָשׂוּ מְלָכֵי אַשּׁוּר
 לְכָל-הָאַרְצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל:

11. hinneh 'attah shama`at 'eth 'asher 'asu mal'key 'Ashshur

P'kal-ha'aratsoth P'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands, by destroying them completely. So shall you be spared?

<11> ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais
Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,
tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?
as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

יב־הַחֲצִילוֹ אֶתְּכֶם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחַתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשָׁר: 12

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-Eden 'asher biTh'la'ssar.

2Ki19:12 Did the mighty ones of the nations which my fathers destroyed deliver them, even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γῶζαν καὶ τήν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn,
Have delivered them the deities of the nations

hous diephtheiran hoi pateres mou,
which utterly destroyed my fathers –

tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?
both Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, the ones in Thelassar?

יִגְאִילוּ מֶלֶךְ־חֲמַת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לַעִיר סַפְרָוַיִּם הַנֶּע וְעֵדֶן: 13

13. 'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la'ir S'phar'wayim Hena' w'Iuah.

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuah?

<13> ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ;
καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφάρουαῖν, Ἀνα καὶ Αὐα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,
kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --
and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

יִדְוִיקָח חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסְּפָרַיִם מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָא: 14

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה: פ

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'em
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of יְהוָה and ChizeqiYahu spread it out before יְהוָה.

<14> καὶ ἔλαβεν Εἰζεκιῆς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εἰζεκιῆς ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn

And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers

kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou

and read them. And he ascended into the house of YHWH,

kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou

and unrolled them Hezekiah before YHWH.

וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיִּאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יָשֵׁב הַכְּרִבִּים אֶתְּהָ-חַוָּא הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
אֶתְּהָ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah wayo'mar
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'ak
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before יְהוָה and said,
O יְהוָה, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,
You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and earth.

<15> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς,
σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,

And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,

sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs,

you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth.

sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

You made the heavens and the earth.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־דְּבָרֵי סִנְחַרִּיב אֲשֶׁר שְׁלָחוּ לְחֶרֶף אֱלֹהִים חֵי:
טַז הִטָּה יְהוָה אֶזְנֵךְ וַיִּשְׁמַע פֶּקֶחַ יְהוָה עֵינֶיךָ וַיִּרְאֶה

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama`p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh
ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O **אֱלֹהִים**, and hear; open Your eyes, O **אֱלֹהִים**, and see; and listen to the words of Sanecherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

<16> κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide
Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!
kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.

And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת-הַגּוֹיִם וְאֶת-אַרְצָם׃
17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O **אֱלֹהִים**, the kings of Ashshur have devastated the nations and their lands

<17> ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἡρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheiā, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַמָּה
כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וְאֶבֶן וְיֶאֱבָדוּם׃
18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,

and put their mighty ones into the fire, for not mighty ones they are,

all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi,

but only the works of the hands of men – wood and stone.

kai apōlesan autous.

And they destroyed them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ
וְיִדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדָּה׃
19. w`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu na' miyado
w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O **אֱלֹהֵינוּ** our El, I pray, deliver us from his hand

that **all the kingdoms of the earth** may know that **You alone**, O **יהוה**, are **Elohim**.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,
And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs
And they shall know in all the kingdoms of the earth
hoti sy kyrios ho theos monos.
that you are YHWH the Elohim alone.

יְהוָה יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּץ אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי:

20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama'ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqiYahu
saying, Thus says **יהוה**, the **El** of **Yisra'El**, Because you have prayed to Me
about Sanecherib king of Ashshur, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἐὰν προσήξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apesteilēn Ēsaías huios Amōs pros Ezekian legōn
And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying,
Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl
Thus says YHWH the El of the hosts, the El of Israel,
Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.
I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
שְׁמַעְתִּי וְהִנֵּה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
שְׁמַעְתִּי וְהִנֵּה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל

21. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

2Ki19:21 This is the word that **יהוה** has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Tsion;
She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<21> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών,

ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton

This is the word which YHWH spoke against him,

Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,

Treats you with contempt and sneers at you The virgin daughter of Zion.

epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

לְיָדְךָ מִלְּאָכֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר בְּרֶכֶב רִיק'בִּי
אֲנִי לִיתִי וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה

כַּבֵּאתְּ מִי חֲרַפְתָּ וְגִדַפְתָּ וְעַל־מִי חֲרִימוֹת קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

22. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimoath qol

watisa' marom `eyneyak `al-q'dosh Yis'ra'El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed?

And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high?

Against the Holy One of Yisra'El!

<22> τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλάσφημησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν;

καὶ ἥρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas?

Whom have you berated and blasphemed?

kai epi tina huyōsas phōnēn?

And against whom have you raised up your voice,

kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and lifted into the height your eyes? even against the holy one of Israel.

וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה
וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה
וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה

כַּגְבִּיר מִלְּאָכֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר בְּרֶכֶב רִיק'בִּי
אֲנִי לִיתִי וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה וְהָיָה מִלְּחָמָה
מָרוֹם הָרִים יִרְכַּתִּי לְבָנוֹן וְאֶכְרַת קוֹמַת אֶרְצוֹ מִבְּחֹר בְּרָשִׁי
וְאֶבֹאֶה מְלוֹן קִצְוֹה יַעַר כְּרִמְלוֹ:

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'adonai

wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon

w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached the Adon (Master),
and you have said, With the multitude of my chariots

I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;

and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses

And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

<23> ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας

Ἐν τῇ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων,

μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,

τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω ἀυτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μεлон τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en **cheiri** aggelōn sou ōneidisas **kyrion** kai **eipas**

By the hand of **your messengers** you have berated **YHWH**, and **said**,

En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis **huuos oreōn**,

By the multitude of my chariots **I ascended into the height** of the mountains,

mērours tou **Libanou**, kai **ekopsa to megethos tēs kedrou autou**,

the sides of Lebanon, and **I felled the greatness** of his cedar,

ta **eklekta kyparissōn autou**, kai **ēlthon eis melon telous autou**,

chosen cypresses his, and **I came in the midst** of his forest,

drymou Karmēlou.

of the grove of Carmel.

יָצַדְתִּי בְּיָדֵי מַלְאָכָי יְהוָה וְאָמַרְתִּי
:יָצַדְתִּי בְּיָדֵי לַעֲלֵי הַר הַיָּבֵשׁ וְיָצַדְתִּי

כַּד אֲנִי קָרָתִי וְשָׁתִיתִי מִיַּם זָרִים

וְאֶחָרָב בְּכַף-פָּעָמִי כֹל יְאֹרֵי מְצֹר:

24. **'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.**

2Ki19:24 I have dugged and **drank foreign waters**,

and **with the sole** of my feet I **dried up all the rivers** of Matsor.

<24> ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια

καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai **epion hydata allotria**

I cooled myself and drank waters alien;

kai **exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.**

and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

אֶחָרָב בְּכַף-פָּעָמִי כֹל יְאֹרֵי מְצֹר
:יָצַדְתִּי בְּיָדֵי לַעֲלֵי הַר הַיָּבֵשׁ וְיָצַדְתִּי

כַּד אֲנִי קָרָתִי וְשָׁתִיתִי מִיַּם זָרִים וְיָצַדְתִּי

עֶתְהָ הִבִּיאֲתִיהָ וְתָהִי לְהִנְשׁוֹת גְּלִים נִצְּזִים עָרִים בְּצִרוֹת:

25. **halo'-shama`at l'merachok 'othah `asithi l'mimey qedem**

witsar'tiah `atah habey'thiath uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,

and **from the days** of old I formed it? **Now** I have brought it to pass,

that **you should be to lay waste** fortified cities into **ruinous** heaps.

<25> ἐπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,

καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὀχυράς.

25 **eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,**

I formed her, and now I brought her.

kai **egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.**

And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

אֶחָרָב בְּכַף-פָּעָמִי כֹל יְאֹרֵי מְצֹר וְיָצַדְתִּי

וַיִּשְׁבִּיחֵן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשּׁוּ הָיוּ עֲשׂוּב שָׂדֶה
וַיֵּרַק הַשָּׂא חֲצִיר גִּגוֹת וַשְּׂדֶפֶה לִפְנֵי קָמָה:

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb, as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<26> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρί,
ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tē cheiri,
And the ones dwelling in them weakened in the hand.

eptēxan kai katēschynthēsan,
They were alarmed and were disgraced.
egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,
They became as grass of the field, and as the green pasturage;
chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.
as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

כִּזְוִשְׁבִּיתָּ וַיִּצְאָתָּ וַיָּבֹאֲךָ יְדַעְתִּי וְאֵת הַתְּרַגְּזָה אֵלַי:
27

27. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in, and your raging against Me.

<27> καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἰσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou
And of your sitting-down, and of your exiting,
kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.
and of your entering, and of your rage against me I knew.

כַּחַיֵּעַן הַתְּרַגְּזָה אֵלַי וְשִׂאָנָנִי עָלָה בְּאָזְנִי וְשִׁמְתִּי חֲחִי בְּאֶפְךָ
28

וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ וַחֲשַׁבְתִּיךָ בִּדְרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:
28. ya'an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak 'alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak
umith'gi bis'phathayak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

<28> διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στερῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah,
to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.
the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

31 xḥqḥw ḥḥx ḥḥwḥqḥw ḥḥw 31
:xḥw-ḥwox ḥḥqḥw xḥwḥ ḥḥwḥ ḥḥw ḥḥwḥḥw

לא כי מירושלם תצא שארית

ופליטה מהר ציון קנאת יהוה תעשה זאת: כ

31. **ki miY'rushalam tetse' sh'erith**
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant,
and out of Mount Tsion they that shall escape. The zeal of **יהוה** shall perform this.

<31> ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών·
ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 **hoti ex Ierousalēm exeusetai kataleimma**
For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,
kai **anasōzomenos ex orous Siōn;**
and the one rescuing from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou tōn dynameōn poiēsei touto.
The zeal of YHWH of the forces shall do this.

32 xḥwḥ ḥḥwḥ-ḥḥw ḥḥw ḥḥwḥ ḥḥwḥ-ḥḥw ḥḥwḥ ḥḥwḥ-ḥḥw 32
:ḥḥwḥ ḥḥwḥ ḥḥwḥ-ḥḥw ḥḥw ḥḥwḥ ḥḥwḥ-ḥḥw ḥḥw ḥḥwḥ-ḥḥw

לב לכן כה אמר יהוה אל מלך אשור
לא יבא אל העיר הזאת ולא יורה שם חץ
ולא יקדמנה מגן ולא ינשפך עליה סלילה:

32. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th**
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says **יהוה** concerning the king of Ashshur,
he shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

<32> οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 **ouch houtōs; tade legei kyrrios pros basilea Assyriōn**
Is it **not so?** **Thus says YHWH to the king of the Assyrians,**
Ouk eiseusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxeusei ekei belos,
He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,
kai **ou prophthasei autēn thyreos,**
and he shall **not anticipate** it with a shield,
kai **ou mē ekcheē pros autēn proschōma;**
nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

33 גַּדְרֵךְ אֲשֶׁר-יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב
 אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם-יְהוָה:
 33 baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha'ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
 and he shall not come to this city, declares **3333**.

<33> τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
 καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai
 By the way in which he came by it, he shall return;
 kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.
 and into this city he shall not enter, says YHWH.

34 לְדַגְנוֹתַי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִי וּלְמַעַן הָיִד עִבְדִּי:
 34 w'ganothi 'el-ha'ir hazo'th l'hoshi'ah l'ma'ani ul'ma'an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake
 and for the sake of Dawid My servant.

<34> καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme
 And I shall shield over this city because of myself,
 kai dia Dawid ton doulon mou.
 and because of David my servant.

35 אֵלֶּיךָ יְהוָה בְּלִילָה הַזֹּאת וַיֵּצֵא מִלְּאֵךְ יְהוָה
 וַיִּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאַחַד שְׂמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָף
 וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַהֲנִה כָּלם פְּגָרִים מְתִים:
 35 way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah
 wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph
 wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah
wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph
wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.
2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of **3333** went out
 and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
 and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

<35> Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
 καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou

And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,
 kai epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;
 and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
 kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.
 And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

לְוַיְסַע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינְוָה:
 36. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sanecherib king of Ashshur departed and went and returned,
 and lived at Nineweh.

<36> καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 καὶ ὤκησεν ἐν Νινευη.

36 kai apēren kai epareuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn
 And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,
 kai ōkēsen en Nineuē.
 and he lived in Nineveh.

לְזוּיָהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
 וְשָׂרְאֶצֶר הִכּוּהוּ בַחֶרֶב וְהָמָה נִמְלָטוּ אֶרֶץ אַרָרָט
 וַיִּמְלֹךְ אֶסַר-חַדְדֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
 w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
 wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
 that Adrammelek and Saretser killed him with the sword; and they escaped
 into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<37> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Ἀδραμελεχ
 καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν
 εἰς γῆν Ἀραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Nesarach
 And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch
 theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huiοi autou epataxan auton
 his mighty one, Adramelech and Sharezer his sons struck him
 en machairā, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;
 with a sword; and they escaped into the land of Ararat.
 kai ebasileusen Asordan ho huioi autou ant' autou.
 And reigned Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 20

2Ki20:1
 חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ

אֲבִימִים הָיָה חֲלָה חֲזָקָה יָשָׁהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 כֹּה־אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
 wayabo' 'elayu Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu
 koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days ChizeqiYahu was sick to death.

And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots came to him and said to him,
 Thus says יִשְׁעִיָּהוּ, Set your house in order, for you shall die and not live.

<20:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκιᾶς εἰς θάνατον.
 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιᾶς υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
 Τάδε λέγει κύριος Ὑπείλται τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsēn Ezekias eis thanaton.

In those days Hezekiah was infirm unto death.

kai eisēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs

And entered to him Isaiah son of Amoz the prophet.

kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Enteilai tō oikō sou, hoti apothnēskeis sy kai ou zēsē.

Give charge concerning your house! for you die, and shall not live.

2
 בַּיּוֹם אֲת־פָּנִיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃

2. wayaseb 'eth-panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah le'mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to יִשְׁעִיָּהוּ, saying,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκιᾶς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
 καὶ ἠύξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn

And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

3
 גִּאֲנָה יְהוָה זְכַר־נָא אֶת אֲשֶׁר חָתַלְכָּתִי לְפָנֶיךָ בְּאַמַּת וּבְלִבָּב
 שְׁלָם וְחִטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֲזָקָה יָשָׁהוּ בְּכִי גָדוֹל׃

3. 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
 ub'lebab shalem w'hatob b'eyneyak asithi wayeb'h' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

2Ki20:3 I beseech You, O יִשְׁעִיָּהוּ, remember now, how I have walked before You
 in truth and with a perfect heart and have done what is good in Your sight.

And ChizeqiYahu wept with a great weeping.

<3> Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα.
καὶ ἔκλαυσεν Εἰζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheiā
O YHWH, remember indeed as much as I walked before you in truth,
kai en kardiā plērei kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa.
and in heart a perfect! and good in your eyes I did.
kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.
And Hezekiah wept in weeping a great.

אָנאָר אַרְבֵּי אֶלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וַיִּבְרַח יְהוֹנָדָה אֶל־יְהוֹשָׁפָט
וַיִּבְרַח יְהוֹנָדָה אֶל־יְהוֹשָׁפָט
וַיִּבְרַח יְהוֹנָדָה אֶל־יְהוֹשָׁפָט

4. way'hi Y'sha`Yahu lo' yatsa' ha'ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court,
the word of אָנאָר came to him, saying,

<4> καὶ ἦν Ησaiας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaías en tē aulē tē mesē,
And Isaiah was in the courtyard between,
kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn
and the saying of YHWH came to him, saying,

אֲנִי אֶלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַשׁוֹב וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ בְנִידָבִי עַמִּי כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יְהוָה אֲבִירִי שְׁמַעְתִּי אֶת־הַפִּלְתָּךְ רְאִיתִי אֶת־הַמַּעַתָּךְ הַנְּגִידִי
רָפָא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami boh-'amar Yahúwah 'Elohey
Dawid 'abiyak shama'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'atheak
hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta'aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to ChizeqiYahu the leader of My people,
Thus says אָנאָר, the El of your father Dawid, I have heard your prayer,
I have seen your tears; behold, I shall heal you.
On the third day you shall go up to the house of אָנאָר.

<5> Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Εἰζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου

Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·

ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou
Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading my people,

Tade legei kyrios ho theos David tou patros sou

Thus says YHWH, the El of David your father!

Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou; idou egō iasomai se,

I heard your prayer, and I beheld your tears. Behold, I shall heal you

tē hēmera tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,

on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

אָנאָ וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס
וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס
וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס

וְהִסְפַּתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה שָׁנָה

וּמִכָּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת

וְגִנּוֹתַי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַנִי וּלְמַעַן הָיִד עַבְדִּי:

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak
w'eth ha'ir hazo'th w'ganothi `al-ha'ir hazo'th l'ma'ani ul'ma'an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you

and this city from the hand of the king of Ashshur;

and I shall defend this city for My own sake and for My servant Dawid's sake.

<6> καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη

καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην

καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē

And I shall add to your days fifteen years;

kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se

and from the hand of the king of the Assyrians I shall deliver you

kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme

and this city. And I shall shield over this city because of myself,

kai dia David ton doulon mou.

and because of David my servant.

וְיִקָּח וְיַשִּׁימוּ עַל־הַשֹּׁחִין וְיִחְיֶה
וְיִקָּח וְיַשִּׁימוּ עַל־הַשֹּׁחִין וְיִחְיֶה

וְיִקָּח וְיַשִּׁימוּ עַל־הַשֹּׁחִין וְיִחְיֶה

וְיִקָּח וְיַשִּׁימוּ עַל־הַשֹּׁחִין וְיִחְיֶה

7. wayo'mer Y'sha`Yahu q'chu d'beleth t'enim

wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.

And they took and laid it on the boil, and he recovered.

<7> καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιαίνει.

7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn

And he said, Let them take a dried cluster of figs ,

kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.

and place them upon the sore! and he shall be healed.

כֹּל אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ

חֲוִיָּאמֶר חֲזַקְיָהּ אֶל־יִשְׁעֵיהּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי
וְעֲלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה:

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li
w'alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
What shall be the sign that אֲנִי shall heal me,
and that I shall go up to the house of אֲנִי the third day?

«8» καὶ εἶπεν Εἰζεκίας πρὸς Ησαϊαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios
And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign that shall heal me YHWH,
kai anabēsomai eis oikon kyriou tē hēmera tē tritē?
and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ
לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ

טוֹיָאמֶר יִשְׁעֵיהּ זֶה־לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הָלָךְ הַצֵּל
עֲשׂוֹר מֵעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֲשׂוֹר מֵעֲלוֹת:

9. wayo'mer Y'sha`Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya`aseh Yahúwah
'eth-hadabar 'asher diber halak hatsel `eser ma`aloth 'im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 YeshaYahu said, This shall be the sign to you from אֲנִי,
that אֲנִי shall do the thing that He has spoken:
shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

«9» καὶ εἶπεν Ησαίας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον,
ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaías Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon,
And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word
hon elalēsen; poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous.
which he spoke. Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ
:אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּנֶה לְךָ

יֹוִיָאמֶר יְחֲזַקְיָהּ נִקְל לַצֵּל לָנֶטוֹת עֲשׂוֹר מֵעֲלוֹת
לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אַחֲרָנִית עֲשׂוֹר מֵעֲלוֹת:

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth
lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 And ChizeqiYahu answered, It is a light thing for the shadow

to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

<10> καὶ εἶπεν Εἰεκίας Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς·
οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous;

And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs,
ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.
not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

xylo yag lha-xa gawzy ayayz-l-a kagga yaawaz kaggy 11
:xylo yag gaw xaggha sh-a xylo yag ayayz gaw

יאַוִּיקָרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-יְהוָה וַיָּשָׁב אֶת-הַצֵּל בַּמַּעְלֹת
אֲשֶׁר יָרַדָּה בַּמַּעְלֹת אֲחִיזָּה עֶשְׂרֵת מַעְלֹת: פ

11. wayiq'ra' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to אָחִיזָּה, and He brought the shadow
on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Achaz.

<11> καὶ ἐβόησεν Ησαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaías ho prophētēs pros kyrion,

And yelled out Isaiah the prophet to YHWH,

kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.

and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

lga-yag yag-l-g-y yag-l-g yag-ga haw kagga xog 12
:yaggha sh-a yag yag yag yag yaggha-l-a yaggy yaggy

יב בַּעֲת הַחַיָּא שְׁלַח בְּרִאכָךְ בְּלֹאֲדָן בֶּן-בְּלֹאֲדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל
סִפְרִים וּמִנְחָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ:

12. ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim
umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.

2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babel, sent letters
and a present to ChizeqiYahu, for he heard that ChizeqiYahu had been sick.

<12> 'Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς
Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς Εἰεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἡρρώστησεν Εἰεκίας.

12 En tō kairō ekeinō apestēilen Marōdachbaladan huios Baladan

In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan

basileus Babylōnos biblia kai manaa pros Ezekian,

king of Babylon letters and gifts to Hezekiah;

hoti ekousen hoti ērrōstēsen Ezekias.

for he heard that Hezekiah was infirm.

gagga-xa xaggy xag-l-y-xa yaggy yaggha yaggha yaggy 13
yaggy xag xag yaggy yaggy xaggy yaggy-xaggy gagga-xaggy
gagga yagga-l-a yaggy yaggy yaggy-xaggy

יגוֹשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-כָּל-בֵּית נְכֹתָה אֶת-הַכֶּסֶף

וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת שְׁמֵן הַטּוֹב וְאֶת בֵּית כְּלָיו
וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דְבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מִמְשָׁלָתוֹ:

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh
'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob
w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar
'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

2Ki20:13 And ChizeqiYahu listened to them, and showed them all his treasure house,
the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor
and all that was found in his treasures. There was nothing in his house
nor in all his dominion that ChizeqiYahu did not show them.

13> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εἰζεκιᾶς καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον
τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ἠύρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος,
ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εἰζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias

And rejoiced over them Hezekiah,

kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, to argyrion

and showed to them all the house of the spices – the silver,

kai to chrysiōn, ta arōmata kai to elaion to agathon, kai ton oikon tōn skeuōn

and the gold, the aromatics, and the olive oil good, and the house of his weapons,

kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; ouk ēn logos,

and all as much as was found in his treasures. There was no place

hon ouk edeixen autois Ezekias en tō oikō autou kai en pasē tē exousiā autou.

which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

יִדְּוִיבֵּא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאַרְץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל:

14. wayabo' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 And YeshaYahu the prophet came to King ChizeqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizeqiYahu said, They have come from a far country, from Babel.

14> καὶ εἰσηλθεν Ησαιοῦς ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;

καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaías ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton

And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,

Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?

What did say men these, and from what place came they to you?

kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.

יְהוָה-לְךָ מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה 15
:יְהוָה-לְךָ מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה

טוֹיֵאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-הִרְאִיתָם בְּאֶצְרֹתַי:

15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth

kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 And he said, What have they seen in your house?

And ChizeqiYahu answered, They have seen all that is in my house;

there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<15> καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα,
ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Panta,

And he said, What did they behold in your house? And he said,

hosa en tō oikō mou, eidon; ouk ēn en tō oikō mou

All as much is in my house they beheld. There was nothing in my house

ho ouk edeixa autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

which I did not show to them; yea, all that was in my treasures also.

יְהוָה-לְךָ מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה 16
טוֹיֵאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ שְ�מַע דְּבַר-יְהוָה:

16. wayo'mer Y'sha'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma' d'bar-Yahúwah.

2Ki20:16 And YeshaYahu said to ChizeqiYahu, Hear the Word of יְהוָה.

<16> καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Ἐζεκίαν Ἀκουσον λόγον κυρίου

16 kai eipen Ēsaías pros Ezekian Akouson logon kyriou

And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of YHWH!

יְהוָה-לְךָ מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה 17
:יְהוָה-לְךָ מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה מִבְּלָיָה

יִזְהַר הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא-יִתֵּר דְּבַר אֲמַר יְהוָה:
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא-יִתֵּר דְּבַר אֲמַר יְהוָה:

17. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak
`ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house,

and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Bable;

nothing shall be left, says **יהוה**.

<17> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 **Idou** hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō oikō sou
Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,
kai hosa ethēsaurisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna;
and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.
kai ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;
There shall not be left behind a thing, said YHWH.

יהוה אלהים יצא ממך אשר תוליד יקח
והיו סריסים ביהיכל מלך בבל
18

18. **umibaneyak** 'asher yet's'u mim'ak 'asher tolid yiqach
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

2Ki20:18 And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babel.

<18> καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai hoi huioi sou, hoi exeleusontai ek sou,
And from your sons of the ones coming forth from you,
hous gennēseis, lēmpsetai,
whom you procreated, they shall take them,
kai esontai eunouchoi en tō oikō tou basileōs Babylōnos.
and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.

ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו טוב דבר-יהוה אשר דברת
ויאמר הלא אם-שלום ואמת יהיה בימי
19

19. **wayo'mer** Chiz'qiYahu 'el-Y'sha'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.

2Ki20:19 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
The word of **יהוה** which you have spoken is good.
He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

<19> καὶ εἶπεν Εἰεκίας πρὸς Ησαϊαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good The word of YHWH which he spoke,
estō eirēnē en tais hēmerais mou.
let there be peace in my days!

אֲשֶׁר-לֹא-נִכְתָּב בְּסֵפֶר הַיָּמִים הַהֵם
וְכָל-עֲשֵׂה וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרָכָה
וְאֶת-הַתְּעָלָה וְיָבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה הַלְּאֵהֶם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho
wa'asher `asah `eth-hab'rekah w'eth-hat'alah wayabe' `eth-hamayim ha'irah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and all his might, and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εἰzekiou καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou
And the rest of the words of Hezekiah, and all his might,
kai hosa epoiēsen, tēn krēnēn kai ton hydragōgon
and as much as he did, the fountain and the aqueduct,
kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin, ouchi tauta gegrammena
and how he brought the water into the city; are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כִּי-וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם-אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ
וְכָל-עֲשֵׂה וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרָכָה וְאֶת-הַתְּעָלָה וְיָבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה הַלְּאֵהֶם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

21. wayish'kab Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChizeqiYahu slept with his fathers, and Manasseh his son became king instead of him.

<21> καὶ ἐκοιμήθη Εἰzekias μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,
And Hezekiah slept with his fathers, and he was emtombēd in the city of David.
kai ebasileusen Manassēs huīos autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - 2Ki 21 - 25

וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם-אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ
וְכָל-עֲשֵׂה וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרָכָה וְאֶת-הַתְּעָלָה וְיָבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה הַלְּאֵהֶם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

אֶבְנֵי-שָׁתַיִם עָשְׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמֶלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וַחֲמִשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי-בָהּ:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko wachamishim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Chephtsibah.

<21:1> Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψίβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō basileuein auton kai pentēkonta
a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty
kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and five years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Opsiba.
And the name of his mother was Hephzi-bah.

בְּיָעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוּעַבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים, according to the abominations
of the nations whom אֱלֹהִים cast out before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξῆρην κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations
tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
of the nations, which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבִד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקֶם מִזְבְּחֹת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher 'ibad Chiz'qiYahu 'abiu
wayaqem miz'b'choth laBa'al waya`as 'Asherah ka'asher `asah 'Ach'ab
melek Yis'ra'El wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChizeqiYahu his father had destroyed;
and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Achab king of Yisra'El had done,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εἰζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλσῃ, καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai **epestrepsen** kai **ōkodomēsen ta huyēla**,

And **he returned** and **built the high places**

ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai **anestēsen thysiastērion tē Baal**

which tore down Hezekiah his father. And **he reestablished an altar to Baal**,

kai **epoiēsen alsē**, **kathōs** **epoiēsen Achaab basileus Israēl**,

and **made the sacred groves as did Ahab king of Israel**;

kai **prosekynēsen pasē tē dynamei tou ouranou** kai **edouleusen autois**

and **did obeisance to all the military of the heavens**, and **he served to them**.

אָפֿשטאַרען און אויפֿבאַנייגן די הויכע אָרטן וואָס
האַט עזיקיאָס פֿאַרשטריקט, און ער האָט אַלס אַלער
פֿאַרשטריקט ווי אַחאַב דער קעניג פֿון אַרץ אַרץ

די וואָס האָט ער געבויט פֿאַר באַל

און ער האָט געדינט אלע די מאַכט פֿון דעם הימל

4. **ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah**

'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam 'asim 'eth-sh'mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of אָפֿשטאַרען,

of **which אָפֿשטאַרען** had said, In Yerushalam I shall put My name.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν

Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai **ōkodomēsen thysiastērion en oikō kyriou**, **hōs eipen**

And **he built an altar in the house of YHWH**, in **which he said**,

En Ierousalēm thēsō to onoma mou,

In Jerusalem I shall establish my name.

אָפֿשטאַרען און אויפֿבאַנייגן די הויכע אָרטן וואָס
האַט עזיקיאָס פֿאַרשטריקט, און ער האָט אַלס אַלער

פֿאַרשטריקט ווי אַחאַב דער קעניג פֿון אַרץ אַרץ

5. **wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.**

2Ki21:5 And he built altars for all the host of the heavens

in the two courts of the house of אָפֿשטאַרען.

<5> καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ

ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai **ōkodomēsen thysiastērion pasē tē dynamei tou ouranou**

And **he built altars to all the military of the heavens**

en tais dysin aulais oikou kyriou

in the two courtyards of the house of YHWH.

אָפֿשטאַרען און אויפֿבאַנייגן די הויכע אָרטן וואָס
האַט עזיקיאָס פֿאַרשטריקט, און ער האָט אַלס אַלער

פֿאַרשטריקט ווי אַחאַב דער קעניג פֿון אַרץ אַרץ

וַיַּעֲנִים הָרַבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'`onen w'nichesh w'`asah 'ob
w'`yid'`onim hir'bah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,
used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
He wrought much wickedness in the sight of **YHWH**, to provoke Him to anger.

<6> καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο
καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huious autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto
And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.
kai epoïesen thelētēn kai gnōstas;
And he made ones who deliver oracles
eplēthynen tou poiein to ponēron
and diviners to multiply to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

אָנְשִׁים אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם׃

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher `asah babayith
'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made, in the house
of which **YHWH** said to Dawid and to his son Shelomoh, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ
καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
ᾧ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō oikō,
And he put the carving of the sacred grove in the house,
hō eipen kyrios pros Daudid kai pros Salōmōn ton huion autou
in which YHWH said to David, and to Solomon his son,
En tō oikō toutō kai en Ierousalēm, hē exelexamēn
In this house, and in Jerusalem, in which I chose
ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna
from out of all the tribes of Israel, that I shall put my name there into the eon.

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם׃

לָעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתֶם עֲבָדַי מֹשֶׁה׃
חֹלָא אֲסִיף לְהַנִּיד רִגְלִי יִשְׂרָאֵל מִן-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶתֶם עֲבָדַי מֹשֶׁה׃

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah
'asher nathati la'abotham raq 'im-yish'm'ru la'asoth k'kol
'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisra'El wander anymore from the land which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Mosheh commanded them.

8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἥς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωσῆς.

8 kai ou prosthesō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,
which I gave to their fathers, even of those who shall keep all
hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn,
that I commanded, according to all the commandments
hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.
which gave charge to them my servant Moses.

טוֹלָא שְׁמַעִי וַיִּתְּעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע מִן-הַגּוֹיִם׃
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
טוֹלָא שְׁמַעִי וַיִּתְּעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרָע מִן-הַגּוֹיִם׃
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'lo' shame`u wayath`em M'nasseh la'asoth 'eth-hara` min-hagoyim
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more than the nations whom ~~אֲנִי~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

9> καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἡφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron
And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē,
in the eyes of YHWH above the nations
ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

יִשְׂרָאֵל אֲנִי הָיִיתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

יְיָכֹפֵּר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And אָמַר spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn

And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

11
אָמַר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
וְיִחְטְאוּ גַם-אֶת-יְהוָה בְּגִלּוּלָיו: פ

יֹאנָן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתְּעִבֹת
הָאֵלֶּה הָרַע מְכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיִּחְטְאוּ גַם-אֶת-יְהוָה בְּגִלּוּלָיו: פ

11. ya`an 'asher `asah M'nasseh melek-Yahudah hato`ebboth ha'eleh hera` mikol
'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations,
having done wickedly more than all that the Emorites did who were before him,
and has also made Yahudah sin with his idols;

<11> Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα
τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda

On account of as much as did Manasseh king of Judah

ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amorraiios
abominations these wicked according to all as much as did the Amorite
ho emprosthen, kai exēmartēn kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,
before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

12
יְיָכֹפֵּר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
וְיִחְטְאוּ גַם-אֶת-יְהוָה בְּגִלּוּלָיו: פ

יְיָכֹפֵּר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
וְיִחְטְאוּ גַם-אֶת-יְהוָה בְּגִלּוּלָיו: פ

12. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-Y'rushalam
wiYahudah 'asher kal-shom'`ayu titsal'nah sh'tey 'az'nayu.

2Ki21:12 therefore thus says אָמַר, the El of Yisra'El, Behold, I am bringing such evil
upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

<12> οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἴδου ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰουδα,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχθήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl

Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda,
 Behold, I bring evils upon Jerusalem and upon Judah,
 hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,
 so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

יג וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת קוֹ שֹׁמְרוֹן
 וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת בֵּית אַחָאָב וּמַחֲיִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם
 כַּאֲשֶׁר־יִמָּחַה אֶת־הַצִּלְחָת מִחָה וְהִפָּךְ עַל־פָּנֶיהָ:

13. w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw Shom'ron w'eth-mish'qo leth beyth 'Ach'ab
 umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'chey 'eth-hatsalachath machah
 w'haphak `al-panyah.

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Shomron
 and the plummet of the house of Ahab, and I shall wipe Yerushalam
 as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

<13> καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχααβ
 καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος
 καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias
 And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria,
 kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm,
 and the weight of the house of Ahab. And I shall wipe Jerusalem
 kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,
 as one wipes away a jar, wiping it, and overturns it upon its face.

יֵד וְנָטִישְׁתִּי אֶת שְׁאֲרֵית נִחְלָתִי וְנִתְתִּים בְּיַד אֲבִיָּהֶם
 וְהָיוּ לְבַז וּלְמַשְׁפָּח לְכָל־אֲבִיָּהֶם:

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem
 w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance
 and deliver them into the hand of their enemies,
 and they shall become as plunder and as spoil to all their enemies;

<14> καὶ ἀπόσωμαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου
 καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
 καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou
 And I shall wipe away the vestige of my inheritance,
 kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,
 and I shall deliver them into the hands of their enemies.

**kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,
And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,**

טו יַעֲזָן אֱלֹהִים עֲשׂוֹי אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי וַיהוֹי מִכְעָסִים אֹתִי
מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

15. ya`an 'asher `asu 'eth-hara` b`eynay wayih'yu mak`'isim 'othi min-hayom
'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came
from Mitsrayim, even to this day.

«15» ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou
because of as much as they did the wicked thing in my eyes,
kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,
and they were provoking me to anger from the day
hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyprou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

טז וגם דים נקי תפוך מנשה הרבה מאד
עד אשר-מלא את-ירושלם פה לפה לבד מחטאת
אשר החטיא את-יהודה לעשות הרע בעיני יהודה:

16. w'gam dam naqi shaphak M'nasseh har'beh m'od
 'ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh lapheh l'bad mechata'tho
 'asher hecheti' 'eth-Yahudah la'asoth hara`b`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of ~~YHWH~~.

◀16▶ καὶ γε αἷμα ἄθων ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
 ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
 ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai **ge haima** athōn exeechen **Manassēs** poly sphodra,
 And **indeed blood innocent** **Manasseh** poured out much exceedingly,
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, **plēn tōn hamartiōn** autou,
 until of **which he filled** Jerusalem of it **mouth to mouth**; **besides his sins**,
hōn exēmarten ton Ioudan tou poiēsai to **ponēron en ophthalmois** kyriou.
 which he led Judah into sin, to do **the wicked thing** in the eyes of YHWH.

17. 408 1w4 2x4082 3w0 1w4-ly2 3w2 295 9x22 17
 :34232 2ylyl 22223 295 17f-l0 2222x2 23-463
 יז ויתר דברי מנשה וכל אשר עשה וחתאתו אשר חטא
 הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה:

17. w'yether dib'rey M'nasseh w'kal-'asher `asah w'chata'tho
 'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh
 and all that he did and his sin which he committed, are they not written
 in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<17> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
 καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
 λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen,
 And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did,
 kai hē hamartia autou, hēn hēmarten, ouchi tauta gegrammena
 and his sin which he sinned, are not these written
 epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
 upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

450-119 2x29-119 19922 22x24-20 3w2 2y222 18
 :22x22 219 2224 22222
 יח וישכב מנשה עם אבתיו ויקבר בגן ביתו בגן עזא
 וימלך אמון בנו תחתיו: כ

18. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-'Uzza'
 wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden
 of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

<18> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οὔζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou
 And Manasseh slept with his fathers,
 kai etaphē en tō kēpō tou oikou autou, en kēpō Oza,
 and they entombed him in the garden of his house in the garden of Uzza.
 kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.
 And reigned Amon his son instead of him.

2yly 2222 22x22 2yly 2224 3w2 22x22 22222 19
 :3222-22 2222-22 2222 2224 2222 22222222
 יט בגן עשרים ושתים שנה אמון במלכו ושתים שנים מלך
 בירושלם ושם אמו משלמת בת חרוץ מן יטבה:

19. ben-'es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak

biY'rushalam w'shem 'imo M'shullemeth bath-Charuts min-Yat'bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam;
and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Charuts of Yatbah.

<19> Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρους ἐξ Ἰετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton
a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.

kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou
And two years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was
Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.
Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשֶׁה אָבִיו׃
וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם׃

20. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh `abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of YHWH, as Manasseh his father had done.

<20> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,

kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
as did Manasseh his father.

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם׃

21. wayelek b'kal-haderek `asher-halak `abiu waya`abod `eth-hagilulim `asher `abad `abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked,
and served the idols that his father had served and worshiped them.

<21> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν
τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patēr autou,
And he went in every way in which went his father,

kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois
and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

וַיַּעַזֹּב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְכֵּי יְהוָה׃
וַיַּעַזֹּב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְכֵּי יְהוָה׃

22. waya`azob `eth-Yahúwah `Elohey `abothayu w'lo' halak b'derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook YHWH, the El of his fathers,

and did **not** walk **in** the way of יְהוָה.

<22> καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou

And he abandoned YHWH the El of his fathers,

kai ouk eporeuthē en hodō kyriou.

and he did **not** go **in** the way of YHWH.

יְהוָה אֱמֹנִי אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

כַּגְּוִיקְשָׁרוֹ עַבְדֵי־אֱמֹן עָלָיו וַיְמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu 'eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him
and killed the king in his own house.

<23> καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton

And confederated the servants of Amon against him,

kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.

and they killed the king in his house.

יְהוָה אֱמֹנִי אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

כַּגְּוִיקְשָׁרוֹ עַבְדֵי־אֱמֹן עָלָיו וַיְמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

כַּדְּוִיכֹ עַם־הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אֱמֹן

וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹשִׁיָּהוּ בֶן־יְהוֹשָׁפָט׃

24. wayak `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon

wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against
King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<24> καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,

And struck all the people of the land the ones confederating against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

יְהוָה אֱמֹנִי אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

כַּהְוִיתָר הַבְּרִי אֱמֹן אֶשֶׁר עָשָׂה

הָלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיְּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<25> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμων, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
25 kai ta loipa tōn logōn Amōn,

And the rest of the words of Amon,
hosa epoiēsen, **ouk idou** tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

:יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח 26
כּוֹיָקֶבֶר אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ בֶּן־עֲזָא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־תַּחֲתָיו: פ
26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-'Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 And he was buried in his grave in the garden of Uzza, and YoshiYahu his son became king instead of him.

<26> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οὔζα,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō taphō autou en tō kēpō Oza,
And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.
kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.
And reigned Josiah his son instead of him.

Chapter 22

יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח יָצַח־וְיָצַח 2Ki22:1
:אֶחָת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדִיָּה מִבְּצָתָה:
אֶבֶן־שִׁמְנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְנִשְׁלָשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדִיָּה מִבְּצָתָה:

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-'AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YoshiYahu was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam; and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Botsqath.

<22:1> Ὑἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδίδα θυγάτηρ Εδεῖα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tō basileuein auton
a son being eight years old Josiah was in his taking reign,
kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
and thirty and one years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.
And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ הַיּוֹד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל: 2

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah
wayelek b`kal-derek Dawid `abiu w`lo`-sar yamin us`mo`wl.

2Ki22:2 And he did right in the sight of יהוה and walked
in all the way of his father Dawid, nor did he turn aside to the right or to the left.

2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē
And he did upright in the eyes of YHWH, and he went
en pasē hodō Dawid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.
in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

וַיָּבֵי יְהוֹי בְּשִׁמְנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְךְ יֹאשִׁיָּהוּ וְשָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אֶת-שָׁפָן בֶּן-אַצְבָּלְיָהוּ בֶן-מִשְׁלֵם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר: 3

3. way`hi bish`moneh `es`reh shanah lamelek Yo`shiYahu shalach hamelek
`eth-Shaphan ben-`Atsal`Yahu ben-M`shullam hasopher beyth Yahúwah le`mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YoshiYahu,
the king sent Shaphan, the son of AtsaliYahu the son of Meshullam the scribe,
to the house of יהוה saying,

3> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφάν υἱὸν Εσელიου
υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō oktōkaidekatō etei tō basilei Iōsia en tō mēni tō ogdoō
And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eighth month,
apesteilen ho basileus ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam
sent the king Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam,
ton grammatea oikou kyriou legōn
the scribe of the house of YHWH, saying,

וַעֲלֶה אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתֶּם אֶת-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אִסְּפוּ שְׂמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם: 4

4. `aleh `el-Chil`qiYahu hakohen hagadol w`yatem `eth-hakeseph hamuba`
beyth Yahúwah `asher `as`phu shom`rey hasaph me`eth ha`am.

2Ki22:4 Go up to ChilqiYahu the high priest that he may count the silver brought in
to the house of יהוה which the keepers of the door have gathered from the people.

<4> Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierēa ton megan

Ascend to Hilkiah the priest great,

kai sphragison to argyrion to eisenechthen en oikō kyriou,

and set a seal upon the money! the money being carried into the house of YHWH,

ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,

which gathered together the ones guarding the money from the people.

אָנאַבֶּתְחִי פֿאַר שְׁלֵכִיאַן דֶּם הִיֶּרֶא דֶּם מֶגֶאן
:אַרְגִּירִיֹן פֿאַר שְׁלֵכִיאַן דֶּם עֵיסֶנֶעכְתֵּן עֵן אוֹיִם קִירִיֹּוּ
הַוִּיתְנָה עַל־יָד עֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה הַמִּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה

וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוֹק בְּדֶק הַבַּיִת:

5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah

w'yit'nu `otho l'`osey ham'la'kah 'asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work,
that have the oversight of the house of יְהוָה, and let them give it to the doers of the work
who are in the house of יְהוָה to repair the damages of the house,

<5> καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς
ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,

5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga

And let them put it into the hand of the ones doing the works,

tōn kathestamenōn en oikō kyriou.

of the ones being ordained for the house of YHWH!

kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō kyriou

And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,

tou katischysai to bedek tou oikou,

to strengthen the breach of the house,

וְיִתְּנוּ אֹתוֹ עַל־יָד עֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה הַמִּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה
:אַרְגִּירִיֹן פֿאַר שְׁלֵכִיאַן דֶּם עֵיסֶנֶעכְתֵּן עֵן אוֹיִם קִירִיֹּוּ
וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוֹק בְּדֶק הַבַּיִת:

וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוֹק בְּדֶק הַבַּיִת:

וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחִזּוֹק בְּדֶק הַבַּיִת:

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim

w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and to the builders and to the masons
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,
καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,

to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,

kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;
and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

זאך לא־יחשב אתם הכסף הנתן על־ידם
כי באמונה הם עושים:

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,
for they deal in faithfulness.

<7> πλήν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς,
ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyriōn to didomenon autois,
Only they did not call them to account for the money being given to them,
hoti en pistei autoi poiousin.
for in trust they act.

חִיֹּאמֶר חֲלָקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצְאָתִי בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתֵּן חֲלָקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאָהוּ:

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan
hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah
wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilqiYahu the high priest said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of יְהוָה.
And ChilqiYah gave the scroll to Shaphan who read it.

<8> καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον
τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφάν,
καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hierews ho megas pros Saphphan ton grammatea
And said Hilkiyah the priest great to Shaphan the scribe,
Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou;
a scroll of the law I found in the house of YHWH.
kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.
And Hilkiyah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

וַיִּתֵּן חֲלָקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאָהוּ
עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצְאָתִי בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתֵּן חֲלָקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאָהוּ:

טויבא שפן הספר אל-המלך וינשב את-המלך דבר
 ויאמר התיכו עבדיך את-הכסף הנמצא בבית
 ויתנהו על-יד עשיר המלקח המפקדים בית יהודה:

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar
 wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith
 wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king
 and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house,
 and have delivered it into the hand of the doers of the work
 who have the oversight of the house of יאאא.

<9> καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα
 καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
 καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepse tō basilei hrēma
 And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,
 kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrion to heurethen en tō oikō kyriou
 and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,
 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn
 and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained
 en oikō kyriou.
 in the house of YHWH.

יִנְגַּד שָׁפָן הַסֹּפֶר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
 וַיִּקְרָאָהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen
 wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYah the priest
 has given me a scroll. And Shaphan read it in the presence of the king.

<10> καὶ εἶπεν Σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον
 ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion
 And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll
 edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
 gave to me Hilkiah the priest. And read it Shaphan before the king.

יָאוּיָהִי כַשְׂמֵעַ הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

11. way'hi kish'mo'a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra' 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the scroll of the law,
 he tore his clothes.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,
kai dierrēxen ta himatia heautou.
that he tore his garments.

יב ויצו המלך את-חלקיה הכהן ואת-אחיקם בן-שפן
ואת-עכבור בן-מיקה ואת שפן הספר
ואת עשיה עבד-המלך לאמר:

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen
w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah
w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah 'ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilqiYah the priest, Achiqam the son of Shaphan,
Akbor the son of MikaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

<12> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφάν
καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφφάν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαία δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi kai tō Achikam huiō Saphphan
And gave charge the king to Hilkiyah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
kai tō Achobōr huiō Michaiou kai tō Saphphan tō grammatei
and to Achbor son of Michaiyah, and to Shaphan the scribe,
kai tō Asaia doulō tou basileōs legōn
and to Asahiah the servant of the king, saying,

יג לכו הרשו את-יהוה בעדי ובעד-העם ובעד כל-יהודה
על-דברי הספר הנמצא הנה כי-גדולה חמת יהוה
אשר-היא נצתה בנו על אשר לא-שמעו אבותינו
על-דברי הספר הנה לעשות ככל-הפיתוי עלינו:

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad-ha`am ub`ad kal-Yahudah
'al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham'u 'abotheynu
'al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of אלהים for me and for the people and for all Yahudah
concerning the words of this scroll that has been found, for great is the wrath of אלהים

that burns against us, because our fathers have not listened to the words of this scroll, to do according to all that is written concerning us.

<13> Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin
for great is the anger of YHWH burning away against us,
hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein
because hearkened not our fathers concerning the words of this scroll, to do
kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.
according to all the things being written concerning us.

יְדִיכָה חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְאַכְבֹּר וְשַׁפְחָן
וְעִשְׂיָה אֶל-חֶלְדָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שְׁלֹם בֶּן-תְּקֻנָּה בֶּן-חַרְחָס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w'Ak'bor w'Shaphan
wa'AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer
hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So ChilqiYahu the priest, Achiqam, Akbor, Shaphan,
and Asaiah went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tiqwah,
the son of Charchas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam
in the second quarter); and they spoke to her.

<14> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Αχικαμ καὶ Αχοβωρ
καὶ Σαφφαν καὶ Ασaiας πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα
Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος,
καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hiereus kai Achikam kai Achobōr
And went Hilkiyah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan,
kai Saphphan kai Asaias pros Oldan tēn prophētēn
and Asahiah to Huldah the prophetess,
gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katōkei en Ierousalēm en tē masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

15 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי:

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Vis'ra'El
'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says יהוה the El of Yisra'El,
Tell the man who sent you to me,

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl

And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me

Speak to the man sending you to me,

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנְנִי מְבִיא רָעָה אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יֹשְׁבָיו אֶת כָּל-הַדְּבָרִי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah 'el-hamaqom hazeh
w'al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says יהוה, Behold, I bring evil on this place
and on its inhabitants, even all the words of the scroll which the king of Yahudah has read.

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου,
οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,

16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton

Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,

kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou,

and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll

hous anegnō basileus Iouda,

of which read the king of Judah,

17 יִזְתַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי
בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַנִּצְתָּה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבָּה:

17. tachath 'asher 'azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni
b'kol ma'aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

<17> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσιν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned me, and burned incense to other deities,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke me to anger in the works of their hands.
kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished.

יְהוָה־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלִיחַ אֶתְכֶם לְדָרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֲלֵיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

18. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh 'eth-Yahúwah koh tho'm'ru
'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of יְהוָה
thus shall you say to him, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El,
Regarding the words which you have heard,

<18> καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον
τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion
And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,
tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl
thus you shall say to him, Thus says YHWH Elohim of Israel
Hoi logoi, hous ēkousas,
concerning the words which you heard;

יִשְׁעֵן כֶּךָ לְבָבְךָ וּתְכַנֵּעַ מִפְּנֵי יְהוָה בְּשִׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו לַחַיִּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ
וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתְבַכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

19. ya'an rak-l'bab'ak watikana` mip'ney Yahúwah b'sham`ak
'asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah
watiq'ra` 'eth-b'gadeyak watib'keh l'phanay w'gam 'anoki shama`ti n'um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before יְהוָה
when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants
that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes
and wept before Me, I truly have heard you, declares יְהוָה.

<19> ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὥς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν

τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γὰρ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou,
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH,
hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton
as you hear as much as I spoke concerning this place,
kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,
and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,
kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou,
and you tore your garments, and you wept before me –
kai ge egō ēkousa, legei kyrios.
even indeed I heard, says YHWH.

וְעַל־כֵּן הִנְנִי אֹסֶפֶה עַל־אַבְתָּיִךְ וְנֹאֲסַפֶּת אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאַיְנָה עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

20. laken hin'ni 'osiph'ak `al-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara'ah 'asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh
wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers,
and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil
which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

<20> οὕτως οὐδ' ἰδοὺ ἐγὼ προστίθωμι σε πρὸς τοὺς πατέρας σου,
καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou,
Is it not so, behold, I add you to your fathers,
kai synachthēsē eis ton taphon sou
and you shall be brought into your tomb
en eirēnē, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,
in peace. And shall not see any among your eyes all the bad things
hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.
which I bring against this place. And they returned to the king the word.

Chapter 23

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם׃
1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

גויעמ'ד המלך על-העמוד ויכרת את-הברית לפני יהוה
 ללכת אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת-עדותיו
 ואת-חקותיו בכל-לב ובכל-נפש להקים את-דברי הברית
 הזאת הכתבים על-הספר הזה ויעמד כן-העם בברית:

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith
 liph'ney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu
 w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey
 hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha`am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before יהוה,
 to walk after יהוה, and to keep His commandments and His testimonies
 and His statutes with all his heart and all his soul, to carry out the words of this covenant
 that were written in this scroll. And all the people entered into the covenant.

<3> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου
 τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
 καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
 καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
 τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou
 And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH
 tou poreuesthai opisō kyriou kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou
 to go after YHWH, and to guard his commandments, and his testimonies,
 kai ta dikaiōmata autou en pasē kardiā kai en pasē psychē
 and his orders, with a whole heart, and in the whole in life,
 tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
 to raise up the words of this covenant being written in this scroll.
 kai estē pas ho laos en tē diathēkē.
 And he established all the people in the covenant.

וַיַּעַם הַמֶּלֶךְ אֶת-חֲלָקֵיהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁכָּה
 וְאֶת-שֹׁמְרֵי הַסֵּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל-הַכֵּלִים
 הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וּלְאַשֶׁרָה וְלִכָּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפֵם מִחוּץ
 לַיְרוּשָׁלַם בְּשַׂדְּמוֹת קִדְרוֹן וַנָּשָׂא אֶת-עֲפָרָם בֵּית-אֵל:

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh
 w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim
 laBa`al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts
 liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-`El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilqiYahu the high priest
 and the priests of the second order and the doorkeepers,

to bring out of the temple of יהוה all the vessels that were made for Baal, for Asherah, and for all the host of the heavens; and he burned them outside Yerushalam in the fields of Qidron, and carried their ashes to Beyth'El.

<4> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλημ ἐν σαδημῶθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθὴλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi tō megalō

And gave charge the king to Hilkiah the priest great,

kai tois hierēusin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon

and to the priests being second, and to the ones guarding the doorpost,

tou exagagein ek tou naou kyriou

to bring out from the temple of YHWH

panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei

all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,

kai pasē tē dynamēi tou ouranou kai katekausen auta exō Ierousalēm

and all the military of the heavens. And he incinerated them outside Jerusalem

en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.

in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

יהוה פקדו את כל אשר עשו ביהוה וכל אשר עשו בשמש וכל אשר עשו בירח וכל אשר עשו בשאר השמים וכל אשר עשו בשאר העצים וכל אשר עשו בשאר האבנים וכל אשר עשו בשאר המטלות וכל אשר עשו בשאר המזלות וכל אשר עשו בשאר המעלות וכל אשר עשו בשאר המעלות

הַיְהוֹשִׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטְרוּ

בַּכְּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַמִּקְטָרוֹת

לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְמַזְלוֹת וּלְכָל צֶבַא הַשָּׁמַיִם:

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah

way'qater babamoth b'arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'qat'rim

laBa'al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the constellations and to all the host of the heavens.

<5> καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim,

And he incinerated the idolatrous priests,

hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois

of whom appointed the kings of Judah to burn incense in the high places,

kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm,

and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,

kai tous thymiōntas tō Baal kai tō hēliō kai tē selēnē
 and the ones burning incense to Baal, and to the sun, and to the moon,
 kai tois mazourōth kai pasē tē dynamēi tou ouranou.
 and to the Mazuroth, and to all the host of the heavens.

יְיָ־אֱ־אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־עָפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם׃

6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron
 wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'aphar
 wayash'lek 'eth-apharah al-qeber b'ney ha'am.

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of יְיָ outside Yerushalam
 to the brook Qidron, and burned it at the brook Qidron, and ground it to dust,
 and threw its dust on the graves of the sons of the people.

<6> καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλημ
 εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων
 καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou

And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH
 exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn
 outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō cheimarrō Kedrōn kai eleptynen eis choun

And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.

kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.

And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

אֲשֵׁרָה אֶת־בֵּיתֵי הַקְּדֻשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
 וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־עָפָרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם׃

7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah
 'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

2Ki23:7 And he also broke down the houses of the male prostitutes which were
 in the house of יְיָ, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

<7> καὶ καθείλεν τὸν οἶκον τῶν καδῆσιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
 οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsīm tōn

And he demolished the house of the male prostitutes of the ones
 en tō oikō kyriou,
 in the house of YHWH

hou hai gynaiques hyphainon ekei chettiin tō alsei.

in which the women wove apparel there for the sacred grove.

×ΥΨϡ-×⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄-⋄⋄-×⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄
⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄-⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄-⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄
⋄⋄⋄⋄-⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄-⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄-×⋄ ⋄⋄⋄
⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄-⋄⋄-⋄⋄⋄

חַוִּיבָא אֶת-כָּל-הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיִּטְמֵא אֶת-הַבָּמֹת
אֲשֶׁר קִטְרוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגִּבֶּעַ עַד-בְּאֵר שָׁבַע
וַנִּתֵּן אֶת-בָּמֹת הַשָּׁעָרִים אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר-הָעִיר
אֲשֶׁר-עַל-שְׂמֹאל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

8. wayabe' 'eth-kal-hakohanim me`arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth
'asher qit'ru-shamah hakohanim miGeba`ad-B'er shaba` w'nathats 'eth-bamoth
hash'arim 'asher-pethach sha`ar Yahushu`a sar-ha`ir
'asher-al-s'mo'wl 'ish b'sha`ar ha`ir.

2Ki23:8 And he brought all the priests from the cities of Yahudah,
and defiled the high places which the priests had burned incense there,
from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates
which were at the entrance of the gate of Yahushua (Joshua) the governor of the city,
which were on a man's left hand at the city gate.

<8> καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά,
οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαββα καὶ ἕως Βηρσαβее.
καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος
τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hierais ek poleōn Iouda

And he brought in all the priests from the cities of Judah,
kai emianen ta huyēla, hou ethymiasan ekei hoi hierais,
and he defiled the high places where were burning incense there the priests,
apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton
from Geba and unto Beer-sheba. And he pulled down the house of the gates
para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs,
that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city,
tōn ex aristerōn andros en tē pylē tēs poleōs.
of the ones at the left sides of a man at the gate of the city.

⋄⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄-⋄⋄ ×ΥΨϡ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄
⋄⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ×Υ⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄⋄⋄⋄-⋄⋄⋄⋄ ⋄⋄
טֹאֵךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמֹת אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם-אֶכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of **אלהם**
in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

9> πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hierēis tōn huyēlōn pros to thysiastērion kyriou
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH
en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyrna
in Jerusalem; in no way they ate unleavened breads
en mesō tōn adelphōn autōn.
in the midst of their brethren.

וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּכֻלָּתְךָ וְאֶתְּחִיבֵךְ לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ
וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ

י וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּכֻלָּתְךָ וְאֶתְּחִיבֵךְ לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ
אֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinnom l'bil'ti l'ha'abir 'ish 'eth-b'no
w'eth-bito ba'esh laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molek.

10> καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,
tou diagein andra ton huion autou
constructed for a man to cause his son
kai andra tēn thygatera autou tō Moloch en pyri.
or for a man his daughter to pass through fire to Molech.

וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּכֻלָּתְךָ וְאֶתְּחִיבֵךְ לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ
וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ

י וַיִּבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּכֻלָּתְךָ וְאֶתְּחִיבֵךְ לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ
אֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּחַיֶּה לְפָנֶיךָ

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh
mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim
w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

2Ki23:11 And he took away the horses which the kings of Yahudah had given to the sun, at the entrance of the house of 333, by the chamber of Nathan-melech the eunuch, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

11> καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tō hēliō

And he incinerated the horses which presented the kings of Judah to the sun,
 en tē eisodō oikou kyriou
 in the entrance of the house of YHWH,
 eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou
 towards the treasury room of Nathan the eunuch of the king,
 en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.
 of the one in the compound. And the chariot of the sun he incinerated by fire.

12 וַיִּהְיוּ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר עָשָׂה אַחָז בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר עָשָׂה אַחָז בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת

יב וְאֵת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָל-הַגֶּגֶז עָלִיתָ אֶחָד
 אֲשֶׁר-עָשָׂה מְלָכֵי יְהוּדָה וְאֵת-הַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ
 וַיִּרְץ מִשָּׁם וַיְהַשְׁלִיךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-בַּחַל קִדְרוֹן:

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah
 w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nasseh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats
 hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.

2Ki23:12 And the altars which were on the roof, the upper chamber of Achaz,
 which the kings of Yahudah had made, and the altars which Manasseh had made
 in the two courts of the house of יְהוָה, the king broke down;
 and he hurried away from thence and threw their dust into the brook Qidron.

<12> καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ,
 ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσῆς
 ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν
 καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperōou Achaz,
 And the altars, the ones upon the roof of the upper room of Ahaz,
 ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs
 which made the kings of Judah, and the altars which Manasseh made
 en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus
 in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,
 kai katespasen ekei then kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.
 and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

13 וַיִּהְיוּ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר עָשָׂה אַחָז בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 אֲשֶׁר עָשָׂה אַחָז בְּיָהוּדָה וְהַמִּזְבְּחוֹת
 יג וְאֵת-הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמִּשְׁחִית
 אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתֹּרֶת שָׁקֵן צִידֹנִים
 וּלְכַמּוֹשׁ שָׁקֵן מוֹאָב וּלְמִלְכָם תוֹעֵבֶת בְּנֵי-עַמּוֹן טִמְאָה הַמֶּלֶךְ:

13. w'eth-habamoth 'asher 'al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith
'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'Ash'toreth shiquts Tsidonim
w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to'abath b'ney-'Ammon time' hamelek.

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam,
which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisra'El
had built for Ashtoreth the abomination of the Tsidonians, and for Kemosh
the abomination of Moab, and for Milkom the disgusting thing of the sons of Ammon,
the king defiled.

<13> καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ τὸν
ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ὠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ
τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῇ Χαμωσ προσοχθίσματι Μωαβ
καὶ τῇ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton
And the house upon the face of Jerusalem, the one
ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ōkodomēsen Salōmōn basileus Israēl
at the right of the mount of Mosoath, which built Solomon king of Israel
tē Astartē prosochthismati Sidōniōn
to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
kai tē Chamōs prosochthismati Mōab
and to Chemosh the loathsome thing of Moab,
kai tē Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.
and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.

יְדוּשְׁבַר אֶת-הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשֵׁרִים
וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם: 14

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
way'male' 'eth-m'qomam 'ats'moth 'adam.

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim
and filled their places with the bones of men.

<14> καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
And he broke the monuments, and cut down the sacred groves,
kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
and filled their places of bones of men.

טוּגַם אֶת-הַמִּצְבֹּת אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְרָבָעַם
בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּצְבֹּת הַהֵוא 15

וְאֶת-הַבִּמָּה נָתַן וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבִּמָּה הַזֶּה לְעֹפֹר וְשָׂרָף אֲשֶׁרָה:

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah
'asher `asah Yarab`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam
'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats
wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Beyth'El and the high place which Yaraboam the son of Nebat, who made Yisra'El sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he demolished its stones, ground them to dust, and burned Asherah.

<15> καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν,
ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ,
καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν
καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israël, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun
and he broke its stones, and made them fine into dust,
kai katekausen to alsos.
and he incinerated the sacred grove.

וַיִּשְׂרֹף יוֹשִׁיָּאָה אֶת-הַבִּמָּה הַזֶּה לְעֹפֹר וְשָׂרָף אֲשֶׁרָה
וַיִּשְׂלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַבִּמָּה הַזֶּה
וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה
אָמַר קָרָא אִישׁ הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-הַבִּמָּה הַזֶּה:

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar
wayish'lach wayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'beach
way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim
'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YoshiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain, and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar and defiled it according to the word of אִישׁ אֵלֹהִים which the man of the Elohim proclaimed, who proclaimed these things.

<16> καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ιεροβοαμ
ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους
 16 kai **exeneusen** Iōsias kai **eiden** tous taphous **tous ontas ekei en tē polei**
 And **Josiah turned** and **saw** the tombs of the ones **being there in the city**,
 kai **apesteilen** kai **elaben** ta osta **ek tōn taphōn**
 and **he sent** and **took** the bones **from out of** the tombs,
 kai **katekausen** **epi to thysiastērion** kai **emianen** auto
 and **he incinerated** them **upon the altar**, and **defiled it**,
kata to hrēma kyriou, **ho elalēsen** ho anthrōpos tou theou
 according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim
en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiastērion.
when Jeroboam stood near the altar in the feast.
 kai **epistrepsas ēren** tous ophthalmous autou
 And **turning** Josiah **lifted** his eyes
epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous
upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

אֲנִי רֹאֶה מַה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל:

17. **wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh**
wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha'ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah
wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?
 And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came
 from Yahudah and proclaimed these things which you have done
 against the altar of Beyth'El.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρώ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες
 τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος
 τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai **eipen** **Ti** to skopelon ekeino, **ho egō horō?**
 and **he said**, **What** is that **high rock** which **I see?**
 kai **eipon** autō hoi andres tēs poleōs **Ho anthrōpos tou theou**
 And **said** to **him** the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim,
estin ho exelēlythōs ex Iouda
 that **is** of the one coming from out of Judah,
 kai **epikalesamenos** tous logous toutous, **hous** epekalesato **epi to thysiastērion Baithēl.**
 and **calling** these words which you did **against the altar** in **Beth-el.**

אֲנִי רֹאֶה מַה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל:

יחזיקוהו לו איש אל-יגע עצמותיו
 וימלטו עצמותיו את עצמות הנביא אשר-בא משמרון:

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana`'ats'mothayu
 way'mal'tu `ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
 So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Shomron.

<18> καὶ εἶπεν Ἀφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν
 τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsātō ta osta autou; kai errysthēsan ta osta autou
 And he said, Allow him! no one move his bones! And he preserved his bones
 meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
 with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

יט וגם את-כל-בתי הבמות אשר בערי שמרון
 אשר עשו מלכי ישראל להקעים הסיר ואשיהו
 ויעש להם ככל-המעשים אשר עשה בבית-אל:

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'arey Shom'ron
 'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak'is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem
 k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Shomron,
 which the kings of Yisra'El had made to provoke to anger,
 YoshiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Beyth'El.

<19> καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας,
 οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας
 καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias,
 And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria
 hous epoiēsan basileis Israēl parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias
 which made the kings of Israel to provoke YHWH to anger, Josiah removed,
 kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl.
 and he did to them according to all the works which he did in Beth-el.

כויזבח את-כל-כהני הבמות אשר-שם על-המזבחות
 וישרף את-עצמות אדם עליהם וישב ירושלם:

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth
 wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And **all** the **priests** of the **high** places **who** were **there** **he** **slaughtered** on the altars and **burned** the **bones** of **man** upon **them**; then **he** **returned** to Yerushalam.

<20> καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ’ αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλημ.

20 kai **ethysiasen** **pantas** tous **hiereis** tōn **huyēlōn** tous **ontas** **ekei** **epi** tōn **thysiaστήριον**
And **he** **sacrificed** **all** the **priests** of the **high** places **being** **there** **upon** the altars.
kai **katekausen** **ta osta** tōn **anthrōpōn** **ep’** **auta**; kai **epestraphē** **eis** **Ierousalēm**.
And **he** **incinerated** the **bones** of the **men** **upon** **them**. And **returned** to **Jerusalem**.

שָׁחָה אֶת־כָּל־הָעַם לְאִמּוֹר עָשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעַם לְאִמּוֹר עָשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעַם לְאִמּוֹר עָשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

21. **way'tsaw** **hamelek** 'eth-**kal-ha`am** **le'mor** `asu **Phesach** **laYahúwah** 'Eloheykem **kakathub** `al **sepher** **hab'rith** **hazeh**.

2Ki23:21 Then the king commanded **all** the people **saying**, **Celebrate** the **Passover** to **your** **El** as it is written **in** the **scroll** of this **covenant**.

<21> Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων
Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai **eneteilato** **ho basileus** **panti** tō **laō** **legōn**
And **gave** **charge** the **king** to **all** the people, **saying**,
Poiēsate to **pascha** tō **kyriō** theō **hēmōn**,
Observe the **passover** to **YHWH** your **El**!
kathōs **gegraptai** **epi bibliou** tēs **diathēkēs** **tautēs**;
as it is written **in** the **scroll** of this **covenant**.

וְעָשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר שָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיַמְלָכֵי יְהוּדָה:
כָּבֹד לֹא נֶעֱשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר שָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיַמְלָכֵי יְהוּדָה:

22. **ki lo'** **na`asah** **kaPesach** **hazeh** **mimey** **hashoph'tim** 'asher **shaph'tu** 'eth-**Yis'ra'El** **w'kol** **y'mey** **mal'key** **Yis'ra'El** **umal'key** **Yahudah**.

2Ki23:22 Surely **none** has been prepared **like** this **Passover** **from** the **days** of the **judges** **who** judged **Yisra'El**, nor in **all** the **days** of the **kings** of **Yisra'El** and of the **kings** of **Yahudah**.

<22> ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ’ ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραηλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραηλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,

22 **hoti** **ouk** **egenēthē** to **pascha** **touto** **aph’** **hēmerōn** tōn **kritōn**,
For **did** **not** take place according to **this** **passover** **from** the **days** of the **judges**
hoi **ekrinon** ton **Israēl**, kai **pasas** **tas** **hēmeras** **basileōn** **Israēl**

23 **כג** כִּי אִם-בְּנִשְׁמֹנֶה עֲשִׂירָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֵאָשְׁדָּהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם׃

כד וְגַם אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיּוֹדְעִים וְאֶת-הַתּוֹרָה וְאֶת-הַנְּגִלָּה

וְאֵת כָּל-הַשְּׂקָצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאַרְץ יִהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בָּעֵר

יֵאֱשָׁדוּ לְמַעַן הָקִים אֶת-יְדֻבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר

אֲשֶׁר מִצָּא חִלְקִיהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יִהוּדָה:

4123

and all the loathsome things taking place in the land of Judah
 kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous
 and in Jerusalem, removed king Josiah, that should be established the words
 tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
 of the law, the ones being written upon the scroll
 hou heuren Chelkias ho hiereus en oikō kyriou.
 which found Hilkiash the priest in the house of YHWH.

אֲשֶׁר-לָכָה גִּשְׁשֵׁי יְהוֹשִׁיָּהוּ בְּיָדוֹ הַבְּרִית
 אֲשֶׁר לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
 וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ וְיִבְכּוּ וְיִפְשְׁוּ וְיִבְכְּ-לְמֵאדּוֹ כָּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה
 וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כָּמֹהוּ

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo
 ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to אָשֶׁר
 with all his heart, and with all his soul and with all his might,
 according to all the law of Mosheh; nor after him arose any like him.

<25> ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς,
 ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
 καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ,
 καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτῷ.

25 homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion
 likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH
 en holē kardiā autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou
 with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,
 kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō.
 according to all the law of Moses. And after him rose up not one like him.

כִּי-יָבֹאוּ וְיִבְכּוּ וְיִפְשְׁוּ וְיִבְכְּ-לְמֵאדּוֹ כָּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה
 וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כָּמֹהוּ

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ וְיִבְכּוּ וְיִפְשְׁוּ וְיִבְכְּ-לְמֵאדּוֹ כָּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה
 וְאַחֲרָיו לֹא-קָם כָּמֹהוּ

26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol
 'asher-charah 'apo biYahudah `al kal-hak'`asim 'asher hik'`iso M'nasseh.

2Ki23:26 However, אָשֶׁר אָשֶׁר אָשֶׁר אָשֶׁר אָשֶׁר אָשֶׁר A did not turn from the fierceness of His great wrath
 with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations
 with which Manasseh had provoked Him.

<26> πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
 οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς,
 οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς.

26 plēn ouk apestrophē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,

Only did not turn YHWH from rage of his anger the great of
hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous,
which was enraged anger his against Judah, against the provocations to anger
hous parōrgisen auton Manassēs.
which provoked him to anger Manasseh.

כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃

כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me'al panay ka'asher hasirothi
'eth-Yis'ra'El uma'as'ti 'eth-ha'ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam
w'eth-habayith 'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 **וַיֹּאמֶר** יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
as I have removed Yisra'El. And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen,
and the house of which I said, My name shall be there.

<27> καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπόσωμαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,
And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from my face,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,
as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose -
tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.
Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃
כַּחַֽד־אֶת־יְהוָה אֲנִי מַעֲלֵה אֶת־יְהוּדָה אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם׃

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YoshiYahu and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta,
And the rest of the words of Josiah, and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are these not written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

29. ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם
 ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם
 ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם

כַּטְבֵּי-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר
 עַל-מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר
 עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר עַל-מֶלֶךְ אֲשֻׁר

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur
 `al-n'har-P'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho
 way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Nekon king of Mitsrayim went up to the king of Ashshur
 to the river Prath. And King YoshiYahu went to meet him,
 and when he saw him he killed him at Megiddo.

<29> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχᾶ βασιλεὺς Αἰγύπτου
 ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην·
 καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχᾶ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyprou
 In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt
 epi basilea Assyriōn epi potamon Euphratēn;
 against the king of the Assyrians at the river Euphrates.

kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,
 And went out Josiah the king to meet him.
 kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō idein auton.
 And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

30. ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם
 ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם
 ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם

לְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם
 ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם
 ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם ַלְמֶלֶךְ-עַל-מִצְרַיִם

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam
 wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
 wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo, and brought him
 to Yerushalam and buried him in his own tomb. And the people of the land took
 Yahuachaz the son of YoshiYahu and anointed him and made him king instead of his
 father.

<30> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῶ
 καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ

ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχας υἱὸν Ἰωσιου
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō

And conducted him his servants dead in Megeddo.

kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō taphō autou

And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb

en polei Daud, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou

in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.

and anointed him and gave him reign instead of his father.

31
אֲנִי בֶן-עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה יָחִיזָאחַז בְּמַלְכוּתוֹ וְשֵׁם
אִמּוֹ חַמּוּטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה:
לא בן-עשרים ושלש שנה יחזקאל במלכותו ושם
הדברים מלך בירושלם ושמם אמו חמיטל בת-ירמיהו מלבנה:

31. ben-`es`rim w`shalosh shanah Yahu`achaz b`mal`ko ush`loshah chadashim malak
biY`rushalam w`shem `imo Chamutal bath-Yir`m`Yahu miLib`nah.

2Ki23:31 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was
Chamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<31> Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō basileuein auton

a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign;

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,

and three months he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna.

And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

32
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:
לַבְּנֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

32. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asu `abothayu.

2Ki23:32 And he did evil in the sight of YHWH, according to all that his fathers had done.

<32> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.

as much as did his fathers.

33
וַיַּעַשׂ הָרַע כַּמְּאֵד כִּי עָשׂוּ אֲבֹתָיו:
כַּמְּאֵד כִּי עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

לְגַוִּי־אֶסְרָהּוּ פֶרַע'ה נָכָה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֶמֶת בְּמִלְךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיִּתֵּן-עֲנֹשׁ עַל-הָאֶרֶץ מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב:

33. waya'as'rehu Phar'`oh N'koh b'Rib'lah b'erets Chamath bim'lok biY'rushalam
wayiten-`onesh `al-ha'arets me'ah kikar-keseeph w'kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Chamath,
that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents
of silver and a talent of gold.

<33> καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν
ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath
And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath,
tou mē basileuein en Ierousalēm kai edōken zēmian
so as to not reign in Jerusalem. And he put a penalty
epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.
against the land – a hundred talents of silver, and a hundred talents of gold.

לְדַוִּי־מֶלֶךְ פֶרַע'ה נָכָה אֶת-אֱלִיאִקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ תַחַת
יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח וַיְבִא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

34. wayam'lek Par'`oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu
tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Nekoh made Elyaqim the son of YoshiYahu king
instead of YoshiYahu his father, and changed his name to Yahuyaqim.
But he took Yahuachaz away and he came to Mitsrayim, and he died there.

<34> καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως
Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda
And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah
anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim;
instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.
kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigypton, kai apethanen ekei.
And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

וַיִּתֵּן עֲנֹשׁ עַל-הָאֶרֶץ מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב
וַיִּתֵּן עֲנֹשׁ עַל-הָאֶרֶץ מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב
וַיִּתֵּן עֲנֹשׁ עַל-הָאֶרֶץ מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב

לְזַוְעֵשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

37. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:37 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים, according to all that his fathers had done.

<37> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

37 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.

as much as did his fathers.

Chapter 24

2Ki24:1 אֶלְעָזָר בֶּן-שִׁנְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

אֶלְעָזָר בֶּן-שִׁנְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel

way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebukadnetsar king of Babel came up,
and Yahuyaqim was a servant to him for three years;
then he turned and rebelled against him.

<24:1> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὴμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,

In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.

kai egenēthē autō Iōakim doulos tria etē;

And became his Jehoiakim servant three years.

kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō.

And he turned and annulled allegiance to him.

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְבִינְיָא

2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram

w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-'Ammon way'shal'chem biYahudah

l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 אֱלֹהִים sent against him bands of Kasdim, bands of Aram, bands of Moab,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of אֱלֹהִים which He had spoken by the hand

of His servants the prophets.

<2> καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ
καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ Ιουδα τοῦ κατισχυῖσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apestelein kyriou autō tous monozōnous tōn Chaldaion
And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans,
kai tous monozōnous Syrias kai tous monozōnous Mōab
and the armed bands of Syrians, and the armed bands of Moab,
kai tous monozōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous
and the armed bands of the sons of Ammon. And he sent them
en tē gē Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou,
into the land of Judah to prevail against it, according to the word of YHWH,
hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.
which he spoke by the hand of his servants the prophets.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ
אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ
גִּּיּוֹרָה עַל־פִּי יְהוָה הִתְּחַלֵּץ בְּיַחְדָּהּ לְהַסִּיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטָּאת מִנְּשָׁה כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה:

3. 'ak `al-pi Yahúwah hay'thah biYahudah l'hasir me`al panayu
b'chato'th M'nasseh k'kol 'asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of אֱלֹהֵינוּ it came upon Yahudah, to remove them
from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

<3> πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῇ Ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou
Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,
en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;
on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

אֱלֹהֵינוּ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ
אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ
דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה דָּגְמָה
וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְסָלַח:

4. w'gam dam-hanaqi 'asher shaphak way'male' 'eth-Y'rushalam dam naqi
w'lo'-'abah Yahúwah lis'loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam
with innocent blood; and אֱלֹהֵינוּ would not forgive.

<4> καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ αἵματος ἀθῶου·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι.

4 kai ge haima athōon execheen
and indeed for the blood innocent which he poured out,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou; kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.
and filled Jerusalem blood of innocent. And did not want YHWH to atone.

זכר גזעו זכר אביו אביו אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו
זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו
הוֹתֵר הַבְּרִי יְהוֹיָקִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

5. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyaqim and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoiaikim, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו
וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyaqim slept with his fathers,
and Yahuyakin his son became king instead of him.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou,
And Jehoiaikim slept with his fathers.
kai ebasileusen Iōakim huio autou ant' autou.
And reigned Jehoiaichin his son instead of him.

זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו
זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו
זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו זכר אביו

זוֹלָא-הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצָּרִים לָצֵאת מֵאֶרְצוֹ
כִּי-לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצָּרִים עַד-נְהַר-פָּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצָּרִים: פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel
minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol 'asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Mitsrayim did not come out of his land again any more, for the king of Babel had taken all that belonged to the king of Mitsrayim from the brook of Mitsrayim to the river Prath.

<7> καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou,
And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,
hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou
for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt
heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.
unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

יָצָא מִצְרַיִם מִן הַנָּחַל מִצְרַיִם עַד הַנָּהָר פְּרָת וְלֹא בָרַח מִן הָאָרֶץ
בְּיָמָיו וְכִי לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִכָּל אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
חַבְּדָן-שֶׁמֶנֶח עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְחִיכִין בְּמַלְכוֹ וְנִשְׁלָחָה חֲדָשִׁים מַלָּךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת-אֵלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyakin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nechushta the daughter of Elnathan of Yerushalam.

<8> Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ἑλλαναθαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tō basileuein auton
a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou
and three months he reigned in Jerusalem. And the name to his mother was
Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm.
Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol `asher-`asah `abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of YHWH, according to all that his father had done.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen ho patēr autou.
as much as did his father.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

יָבִיעַת הַחַיָּא עָלָה עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם
וַתָּבֵא הָעִיר בְּמָצוֹר:

10. **ba`eth hahi' `alah `ab'dey N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam watabo' ha'ir bamatsor.**

2Ki24:10 At that time the servants of Nebukadnetsar king of Babel went up to Yerushalam, and the city came under siege.

<10> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tō kairō ekeinō anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,
In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,
kai ēlthen hē polis en periochē.
and came the city to be encompassed about.

11. wayabo' N'bukad'ne'tsar melek-Babel `al-ha'ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebukadnetsar the king of Babel came against the city, while his servants lay siege to it.

<11> καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,
And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,
kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.
and his servants assaulted it.

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu w'sarayau w'sarisayu wayiqach `otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu w'sarayau w'sarisayu wayiqach `otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyakin the king of Yahudah went out to the king of Babel, he and his mother and his servants and his captains and his officials. So the king of Babel took him captive in the eighth year of his reign.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδῶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos

And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he
 kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou,
 and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs.
 kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō tēs basileias autou.
 And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

אָנפֿאַרן קעניג פֿון יודאָ קעמט צו דעם קעניג פֿון באַבילאָן, ער
 מיט זײַנע קינדער און זײַנע דינערס, און זײַנע רײַכער און זײַנע עונוכס.
 און ער האָט אים גענומען צו זיך אין דעם אַכטן יאָר פֿון זײַנע קעניגשאַפֿט.

וַיֵּצֵא מֶשֶׁם אֶת-כָּל-אֲצִירוֹת בֵּית יְהוָה
 וְאֲצִירוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב
 אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah
 w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab
 'asher `asah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of **אָנפֿאַרן**,
 and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold
 which Shelomoh king of Yisra'El had made in the temple of **אָנפֿאַרן**,
 just as **אָנפֿאַרן** had said.

<13> καὶ ἐξήνεγκεν ἐκείθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
 καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ,
 ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsaurous
 And he brought forth from there all the treasures of the ones
 oikou kyriou kai tous thēsaurous oikou tou basileōs
 in the house of YHWH, and the treasures of the house of the king.
 kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa,
 And he cut off all the items of gold
 ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō naō kyriou,
 which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH,
 kata to hrēma kyriou.
 according to the saying of YHWH.

אָנפֿאַרן קעמט צו דעם קעניג פֿון באַבילאָן, ער
 מיט זײַנע קינדער און זײַנע דינערס, און זײַנע רײַכער און זײַנע עונוכס.
 און ער האָט אים גענומען צו זיך אין דעם אַכטן יאָר פֿון זײַנע קעניגשאַפֿט.

וַיֵּצֵא מֶשֶׁם אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים
 וְאֶת כָּל-גִּבּוֹרֵי הַחֵיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלָה
 וְכָל-הַחֲרָשׁ וְהַמִּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זֵוֶלֶת הַלֵּת עִם-הָאָרֶץ:

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim
 w'eth kal-giborey hachayil `asarah `alaphim goleh w'kal-hecharash
 w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captains and all the mighty men

of **valor**, **ten thousand captives**, and **all the craftsmen** and the smiths.
None remained except the poorest people of the land.

<14> καὶ ἀπώκισεν τὴν Ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλήν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apōkisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas
And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,
kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
kai pan tektona kai ton sygkleionta,
and every fabricator, and the one so consigned.
kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
They did not leave behind except the poor of the land.

יְלֻכָּא עֲשָׂר־אַלְפֵי יְלֻכָּא שְׁבַע־אַלְפֵי אֶלְגָּא עֲשָׂר־אַלְפֵי עֲשָׂר־אַלְפֵי 15
אֶלְגָּא שְׁבַע־אַלְפֵי אֶלְפֵי עֲשָׂר־אַלְפֵי עֲשָׂר־אַלְפֵי עֲשָׂר־אַלְפֵי
טוֹוִיגֵל אֶת־יְהוֹיָכִין בְּבִלָּה וְאֶת־אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נִשִּׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת אֲוִלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בְּבִלָּה:

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek
w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyakin to Babel; also the king's mother
and the king's wives and his eunuchs and the mighty ones of the land,
he led away into captivity from Yerushalam to Babel.

<15> καὶ ἀπώκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs
And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king,
kai tas gynaiikas tou basileōs kai tous eunouchous autou;
and the wives of the king, and his eunuchs.
kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian
And the strong ones of the land he took away for resettlement
ex Ierousalēm eis Babylōna
from out of Jerusalem unto Babylon.

גִּבּוֹרִים עֲשָׂר־אַלְפֵי שִׁבְעָת אֶלְפִים וְהַחַיִּיל שִׁבְעָת אֶלְפִים וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף 16
אֶלְגָּא אֶלְפֵי עֲשָׂר־אַלְפֵי שְׁבַע־אַלְפֵי שְׁבַע־אַלְפֵי שְׁבַע־אַלְפֵי
טוֹוִיגֵל כָּל־אֲנָשֵׁי הַחַיִּיל שִׁבְעָת אֶלְפִים וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף
הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֲשָׂר־אַלְפֵי מִלְחָמָה וַיְבִיֵאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בְּבִלָּה:

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph
hakol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths,
a thousand, all were strong and fit for war,
and the king of Babel brought them captive to Babel.

<16> καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα
καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον,
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai **pantas** tous andras tēs dynamēōs **heptakischilious** kai **ton** tektona

And **all the men mighty** – **seven thousand**, and **the fabricator**,

kai **ton** sygkleionta **chilious**, **pantes dynatoi** poiountes **polemon**,

and **the one so consigned** – **thousands of all the mighty men making war**.

kai ēgagen autous **basileus** **Babylōnos** metoikesian **eis** **Babylōna**.

And **led them the king of Babylon** in a **displacement unto Babylon**.

יְצַחְיָהוּ בֶן-עֲשָׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו 17

:יְצַחְיָהוּ בֶן-עֲשָׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו

יְצַחְיָהוּ בֶן-עֲשָׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו

וַיִּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ: כ

17. **wayam'lek** **melek-Babel** 'eth-**Mattan'Yah** **dodo** tach'tayu

wayaseb 'eth-**sh'mo** **Tsid'qiYahu**.

2Ki24:17 Then **the king** of **Babel** made **his uncle MattanYah** king instead of **him**,
and **changed his name** to **TsideqiYahu**.

<17> καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία.

17 kai **ebasileusen** **basileus** **Babylōnos** ton **Maththanian** **huion** **autou** ant' **autou**

And **gave reign to the king of Babylon** **Mattaniah his son** instead of **him**.

kai **epethēken to onoma** **autou** **Sedekia**.

And **he called his name** **Zedekiah**.

יְחִיָּה בֶן-עֲשָׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו 18
:יְחִיָּה בֶן-עֲשָׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו

יְחִיָּה בֶן-עֲשָׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו

שָׁנָה מָלַךְ בְּבָבֶל אֶת-מַתְתָּנִיָּה דָּדוֹ תַּחְתָּיו: כ

18. **ben-`es'rim** w'**achath shanah** **Tsid'qiYahu** **b'mal'ko** w'**achath `es'reh shanah** **malak**
biY'rushalam w'**shem 'imo** **Chamital** **bath-Yir'm'Yahu** **miLib'nah**.

2Ki24:18 **TsideqiYahu** was **twenty-one years** old **when he became king**,
and **he reigned eleven years in Yerushalam**; and **his mother's name** was **Chamital**
the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) **of Libnah**.

<18> Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου.

18 **Huios** **eikosi** kai **henos eniautou** **Sedekias** **en tō** **basileuein auton**

a son being **twenty** and **one years** old **Zedekiah** was **in his taking reign**.

kai **hendeka etē** **ebasileusen en** **Ierousalēm**,

And **eleven years he reigned in Jerusalem**.

kai **onoma tē mētri** **autou** **Amital thygatēr** **Ieremiou**.

And **the name to his mother** was **Hamutal, daughter of Jeremiah**.

19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

19. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Yahuyaqim.
2Ki24:19 And he did evil in the sight of יְהוָה, according to all that Yahuyaqim had done.

<19> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωακὴμ·

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,

And he did the wicked thing before YHWH according to all

hosa epoiēsen Iōakim;

as much as Jehoiakim did.

20 כִּי עַל-אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
עַד-הַנְּשַׁלְכוּ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

20. ki `al-`aph Yahúwah hay`thah biY`rushalam ubiYahudah
`ad-hish`liko `otham me`al panayu wayim`rod Tsid`qiYahu b`melek Babel.

2Ki24:20 For through the anger of יְהוָה it came to pass in Yerushalam and in Yahudah
until He cast them out from His presence.

And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

<20> ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ Ἰουδα, ἕως ἀπέρριψεν
αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierusalēm kai en tῇ Iouda,

For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,

heōs aperripsen autous apo prosōpou autou.

until he threw them from his face.

kai ēthetēsen Sedekias en tῇ basilei Babylōnos.

And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.

Chapter 25

2Ki25:1
וַיָּבֹאוּ יְהוֹנָדָב בֶּן-נְבֻזַּנְשַׁר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ הֵיק סָבִיב׃

וַיָּבֹאוּ יְהוֹנָדָב בֶּן-נְבֻזַּנְשַׁר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ הֵיק סָבִיב׃

1. way`hi bish`nath hat`shi`ith l`mal`ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba`
N`bukad`ne`tsar melek-Babel hu` w`kal-cheylo `al-Y`rushalam wayichan `aleyah
wayib`nu `aleyah dayeq sabib.

2Ki25:1 And it came to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth day of the month, Nebukadnetsar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

1 kai egenēthē en tō efei tō enatō tēs basileias autou en tō mēni tō dekatō ēlthen
And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.
kai parenebalen ep' autēn kai ōkodomēsen ep' autēn periteichos kyklō.
And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King TsideqiYahu.

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.
 3. בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּעִיר
 וְלֹא-הָיָה לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ:

«3» ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

4. watibaaq` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah halay'lah derek sha`ar
 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלִּילָה
 הָרָף שָׁעַר בֵּין הַחֲמָתִים אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
 וּכְשֵׁדִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלָּךְ הָרָף הָעָרְבָה:

beyn hachomothayim 'asher 'al-gan hamelek
w'Kas'dim 'al-ha'ir sabib wayelek derek ha'Arabah.

2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night by way of the gate between the two walls, which is by the king's garden, and Kasdim were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

<4> καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἣ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos

And was torn through the city, and all the men of war went forth by night
hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn,

in the way of the gate between the walls,

hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chaldaioi

this is of the gate of the garden of the king. (And the Chaldeans were

epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,

upon the city round about; and they went the way of the plain.

יְהִי־חֵלְכֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבֹת יַרְיָחוֹ
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b'ar'both Y'recho
w'kal-cheylo naphotsu me'alayu.

2Ki25:5 But the army of the Kasdim pursued after the king and overtook him in the plains of Yerecho and all his army was scattered from him.

<5> καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Αραβῶθ Ιεριχω, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs kai katelabon auton

And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.

by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה

וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה
וַיִּתְּפְּשׁוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָּה

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
way'dab'ru 'ito mish'pat.

2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babel at Riblah, and he gave judgment upon him.

<6> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν.

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.
 kai elalēsen met' autou krisin;
 And he spoke against him a judgment.

וַיִּסְרֹחֲהוּ בְּנֵי הַמַּלְכִּים וַיִּבְאֵהוּ בָּבֶל׃
 וַיִּסְרֹחֲהוּ בְּנֵי הַמַּלְכִּים וַיִּבְאֵהוּ בָּבֶל׃
 וַיִּסְרֹחֲהוּ בְּנֵי הַמַּלְכִּים וַיִּבְאֵהוּ בָּבֶל׃

7. w'eth-b'ney Tsid'qiYahu shachatu l'eynayu w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer
 waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and put out the eyes of TsideqiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babel.

<7> καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat' ophthalmous autou,
 And he slew the sons of Zedekiah before his eyes.

kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen
 And the eyes of Zedekiah he blinded,

kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.
 and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

וַיִּבְחֹרֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם
 וַיִּבְחֹרֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם
 וַיִּבְחֹרֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם
 חֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם
 חֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם
 חֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשָׂבָעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם

8. ubachodesh hachamishi b'shib'ah lachodesh
 hi' sh'nath t'sha'-es'reh shanah lamelek N'bukad'ne'tsar melek-Babel
 ba' N'buzar'adan rab-tabachim ebed melek-Babel Y'rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of King Nebukadnetsar, king of Babel, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babel, came to Yerushalam.

<8> Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

8 Kai en tō mēni tō pemptō hebdomē tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos
 And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of
 tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros
 Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,
 hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
 the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
 w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.
 טוֹיִשְׁרוֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת כָּל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of **Yahúwah**, the king's house,
 and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

<9> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
 καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs

And he burned the house of YHWH, and the house of the king,

kai pantas tous oikous Ierousalēm,

and all the houses of Jerusalem;

kai pan oikon enepresen ho archimageiros.

and every house did the captain of the guard burn.

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.
 יְאֵת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים
 אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים׃

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
 broke down the walls around Yerushalam.

<10> τὸ τοῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν ἡ δύναμις κατέσπασεν τῶν Χαλδαίων.

10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaion.

And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

11. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu
 יְאֵת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֵת-הַנִּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
 עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת הַחֲמוּן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים׃

11. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu
'al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city
 and the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the people,
 Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

<11> καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας,
 οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρεν
 Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei

And the extra ones of the people being left behind in the city,
 kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos,
 and the ones falling in who fell in with the king of Babylon,
 kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.
 and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

יב ומכלל הארץ השאיר רב-טבחים לְכֹרְמִים וְלִיִּגְבִּים:
 12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land
 to be vinedressers and to be plowmen.

<12> καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
 καὶ εἰς γαβῖν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous
 And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers
 kai eis gabin.
 and to be farmers.

יג וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יְהוָה וְאֶת-הַמְּכֹנֹת
 וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה שָׁבְרוּ כְּשִׁדְּיָם
 וַיִּשְׂאוּ אֶת-נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה:
 13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
 w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
 wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of יָהוָה,
 and the stands and the bronze sea which were in the house of יָהוָה,
 Kasdim broke in pieces and carried their bronze to Babel.

<13> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ
 καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
 καὶ ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou
 And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH,
 kai tas mechōnōth kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou
 and the bases, and the sea brass, the one in the house of YHWH,
 synetripsan hoi Chaldaioi kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.
 cut up the Chaldeans, and they carried their brass unto Babylon.

יד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַקְּעִים וְאֶת-הַמִּזְמָרוֹת וְאֶת-הַכַּפֹּת
 14. xytay-a-xay xytay-a-xay xytay-a-xay xytay-a-xay
 יד וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַקְּעִים וְאֶת-הַמִּזְמָרוֹת וְאֶת-הַכַּפֹּת

וְאֵת כָּל-כְּלִי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ-בָם לְקַחֻּ:

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth
w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons,
and all the bronze vessels with which they ministered with them.

<14> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas

And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,
kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;
and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

גָּזַז גָּזַז קַמָּחַ חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב 15
:זָהָב-חֲפָצֵי חֲפָצֵי זָהָב קַמָּחַ קַמָּחַ-קַמָּחַ

טו וְאֵת-הַמַּחְתֹּת וְאֵת-הַמְּזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב-טַבָּחִים:

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab
wa'asher-keseeph kaseeph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins,
what was fine gold and what was fine silver.

<15> καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas

And the censers, and the bowls, the ones of gold,
kai tas argyras elaben ho archimageiros,
and the ones of silver, took the chief guard.

אֲשֶׁר-לְוָה אֲשֶׁר-לְוָה חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב 16
:אֲשֶׁר-לְוָה חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב חֲפָצֵי-זָהָב

טז הָעַמֻּדִים שְׁנַיִם הָיָם הָאֵלֶּה וְהַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא-הָיָה מִשְׁקַל לְנְחֹשֶׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

16. ha'amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-asah sh'lomoh
l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made
for the house of אֱלֹהִים the bronze of all these vessels was without weight.

<16> στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων
τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,

columns The two, and the sea one, and the bases
ha epoiēsen Salōmōn tō oikō kyriou;
which Solomon made for the house of YHWH.

ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

xwHy yzlo xqxy dHkA dYmoA xwyP qyA qawo qywy 17
 xqxyA-lo yzyyqy qygyy qyA wlo xqxyA xwyP
 :qygyA-lo zywy dYmoA qlyy xwHy lyA gygy

יִשְׁמְנֶה עֲשָׂרָה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכִתְרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת
 וְקוֹמַת הַכִּתְרֶת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכִּתְרֶת
 סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלֶה לַעֲמִיד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׁבָכָה:

17. sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha'amud ha'echad w'kothereh `alayu n'chosheth
 w'qomath hakothereh shalosh 'amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereh
 sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la'amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it;
 the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital
 round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χῶθαρ
 ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χῶθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα
 καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χῶθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ.
 καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos,
 Eighteen cubits was the height of the column one,
 kai to chōthar ep' autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn,
 and the capital upon it of brass. Three cubits was the height of the capital.
 sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō,
 And the lattice work and pomegranates upon the capital round about
 ta panta chalka; kai kata ta auta
 were entirely of brass. And according to these
 tō stylō tō deuterō epi tō sabacha.
 it was to the column second upon the lattice work.

wkqA qyA qzyw-xA yzHgo-gg Hqzy 18
 :qyA zywy xwlo-xAy qywy qyA yzyyH-xAy

יְחִיָּקָח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרְיָה כֹהֵן הָרִאשִׁי
 וְאֶת־צִפְנִיָּהוּ כֹהֵן מְשֻׁנָּה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסֶּף:

18. wayiqach rab-tabachim 'eth-s'raYah kohen haro'sh
 w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest
 and TsephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν
 υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hiera ton prōton
 And took the chief guard Seraiah the priest foremost,
 kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon
 and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

19 וַיֵּלֶךְ מִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא בִּקְרִיד
וְעַל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְחַמְשָׁה אֲנָשִׁים מִרְאֵי בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֶׁר הִצָּבָא הַמִּצְבָּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁנְשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר:

19. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
wachamishah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir
w'eth hasopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets
w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im ba`ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,
and five men of those that saw the king's face who were found in the city;
and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;
and sixty men of the people of the land who were found in the city.

<19> καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης
ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα
τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει.

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena,
and from out of the city he took eunuch one
hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,
who was supervisor of the men warriors,
kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs
and five men of the ones appearing in front of the king,
tous heurethentas en tē polei
of the ones being found in the city,
kai ton grammatea tou archontos tēs dymameōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;
and sixty men of the people of the land being found in the city.

20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֵּלֶךְ אִתָּם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה:

20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babel at Riblah.

20> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros

And took them Nabuzar-adan the chief guard,

kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

כאֲוִיךָ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חָמַת
וַיִּגְלֵל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ׃

21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.

2Ki25:21 And the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was carried away out of its land.

21> καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Αἰμαθ. καὶ ἀπωκίσθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha

And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah

en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.

in the land of Hamath. And was carried awat Judah from its land.

כְּבָר וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד עָלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃

22. w'ha'am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel
wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah,
whom Nebuchadnezzar king of Babel had left, he appointed GedalYahu
the son of Achiqam, the son of Shaphan over them.

22> Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα,
οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda,

And over the people being left behind in the land of Judah,

hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos,

whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai katestēsen ep' autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.

he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

וַיִּפְקֹד עָלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
אֲשֶׁר־הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל עַל־הָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצָפָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַהֵם וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצָפָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַהֵם וְהָאֲנָשִׁים

23. wayish'm`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel
'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah
w'Yochanan ben-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi
w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that
the king of Babel had made GedalYahu governor, they came to GedalYahu the Mitspah,
namely, Yishma'El the son of NathanYah, and Yochanan the son of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth the Netophathite,
and YaazanYahu the son of the Maakathite, they and their men.

<23> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynamēōs, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the rulers of the force, they and their men,

hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian,
that placed the king of Babylon Gedaliah in charge.

kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou
And they came to Gedaliah in Mizpah – even Ishmael son of Nathaniah,

kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath
and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth

ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.
the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצָפָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַהֵם וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצָפָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַהֵם וְהָאֲנָשִׁים

כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצָפָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַהֵם וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצָפָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַהֵם וְהָאֲנָשִׁים

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey
haKas'dim sh'bu ba'arets w'ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And GedalYahu swore to them and to their men and said to them,
Do not be afraid of the servants of the Kasdim; live in the land and serve the king of Babel,
and it shall be well with you.

<24> καὶ ὤμοσεν Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβείσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn

And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men,

kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaion;

and said to them, Do not fear the passing by of the Chaldeans!

kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.

Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

וַיָּבֹאוּ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה בֶן-אֶלְיָשָׁמָה
מִזְרַע הַמְּלוּכָה וְעֶשְׂרֵה אַנְשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת-גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמָת וְאֶת-הַיְּהוּדִים וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר-הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה:

25. way'hi bachodesh hash'bi'i ba' Yish'ma'El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah wa'asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu
wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Yishma'El the son of NethanYah, the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him, and struck GedalYahu down so that he died, and the Yahudim (the Jews) and the Kasdim who were with him at Mitspah.

<25> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλίσαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huiois Nathaniou

And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah,

huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn kai apethanen,

son of Elishama, of the seed of the kingdom,

kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian,

and ten men with him. And he struck Gedaliah and he died,

kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.

even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

וַיָּקֻמוּ כָּל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יֵרָאוּ מִפְּנֵי כְשָׂדִים:

26. wayaqumu kal-ha'am miqaton w'ad-gadol w'sarey hachayalim
wayabo'u Mits'rayim ki yar'u mip'ney Kas'dim.

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of

the forces and went to Mitsrayim; for they were afraid of the presence of Kasdim.

<26> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai **anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn**
And **rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,**
kai **eisēlthon eis Aigyp-ton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaion.**
and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְשָׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֵוִיל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא׃

כַּזְוִיחִי בְּשָׁלְשִׁים וְשִׁבְעַת שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֵוִיל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא׃

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym`asar chodesh b'`es'rim w'shib'`ah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak melek
Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin
king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,
that Ewil-merodak king of Babel, in the year that he became king,
lifted up the head Yahuyachin king of Yahudah out of the house of prison;

<27> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας
τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ὑψωσεν Εὐιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai **egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei**

And it came to pass in the thirtieth and seventh year of
tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatōmēni
the resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month,
hebdomō kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach
seventh and twentieth day of the month, raised up high Evil-merodach
basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim
king of Babylon in the first year of his kingdom the head of Jehoiachin
basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou
the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ יְהוּדָה וְשָׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֵוִיל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא׃

כַּזְוִיחִי בְּשָׁלְשִׁים וְשִׁבְעַת שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֵוִיל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת
מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא׃

אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל:

28. way'daber 'ito tobboth wayiten 'eth-his'o me'al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babel.

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
And he spoke with him for good, and put his throne
epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,
above the thrones of the kings with him in Babylon.

29 וְשָׂא אֶת בִּגְדֵי כְּלָאוֹ
וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּיו:
כֹּחַ חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֶלְפִּים אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 And he changed his prison clothes
and he did eat bread continually before him all the days of his life;

29 kai ἑλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

29 kai ἑλλοίωσεν ta himatia tēs phylakēs autou
And he changed the garments of his prison,
kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
and he ate bread always in his presence all the days of his life.

לְיוֹאֲרֶחְתּוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם
בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:
שְׁלֹשִׁים אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶלְפִּים

30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom
b'yomo kol y'mey chayaw.

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
a portion for every day, all the days of his life.

30 kai ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō
And his feasting was a feasting always given to him
ex oikou tou basileōs
from out of the house of the king –
logon hēmeras en tē hēmera autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
reckoning a day's in his day, all the days of his life.